叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 , **and** 和 **Instruction** 操作说明 , **Vol** 沃尔 . **10** - ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第10卷

[noʊ] . - , [ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] , [baɪ] ['veriəs]
No 不 . **288** - , **Supplementary** 补充 **Number** 数字 , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第288号增刊，由多人合著

[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] .
AMUSEMENT 娱乐 , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 , **VOL** 卷 .

娱乐与指导，第1卷

- , [noʊ] . - , [ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] * * *
10 - , **NO** 不 . **288** - , **SUPPLEMENTARY** 补充 **NUMBER** 数字 * * *

10，第 288 号，增刊号***

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , ['teri] ['gɪlələnd] , ['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] ,
E E - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 , **Terry** 特里 **Gilliland** 吉利兰 , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、特里·吉利兰、大卫·加西亚编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg [页 **409** - **]**]

[第409页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 , **AMUSEMENT** 娱乐 , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 .

卷

[eks] , [noʊ] . - .]
X , NO . 288 .]
X , 不 . - .]

X，第 288 号。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] [[praɪs] 2d .
SUPPLEMENTARY NUMBER [PRICE 2d .
补充 数字 [价格 2d .

补充编号 [价格 2d.

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrməmənt][tuː; tə][ə; eɪ] [griːk] ['sɪti] .
The Return of a Victorious Armament to a Greek City .
这 返回 的 一个 胜利者 武器 到 一个 希腊语 城市 .

胜利的武器装备重返希腊城邦。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ænuːəlz]
SPIRIT OF " THE ANNUALS
精神 的 " 这 一年生植物

《年鉴》的精神

" [fɔːr; fər] - .
" FOR 1828 .
" 为了 - .

“1828 年。”

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [hæv; həv] ['ænjuəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ] [haɪ] [triːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['splendɪd]
Our readers have annually anticipated a high treat from this splendid
我们的 读者 有 每年 预期 一个 高的 对待 从 这 灿烂
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['bæŋkwɪt] ,
intellectual banquet ,
知识分子 宴会 ,

我们的读者每年都期待着这场精彩纷呈的知识盛宴，希望从中获得极大的满足感。

[sɜːrvd] [ʌp][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] master1 ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
served up by some of the master1 spirits of the age .
服务 向上 经过 一些 的 这 master1 烈酒 的 这 年龄 .

由当今一些最杰出的烈酒酿造。

[wiː; wi] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz] [rɪ'faɪnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['ɔːθəres] ;
We doubt whether the comparison is refined enough for the fair authoresses ;
我们 怀疑 无论 这 比较 是 精制 足够的 为了 这 公平的 女作家 ;

我们怀疑这种比较对于公正的作者来说是否足够精细；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['fænsi][hæz; həz][led][ˌjuː 'es][tuː; tə] [klæs] [ðer; ðər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
but our fancy has led us to class their contributions to the present
但 我们的 想要 有 引领 我们 到 班级 他们的 贡献 到 这 展示
[fiːst] [æz; əz] ['fɑːloʊ] : —
feast as follow : —
盛宴 作为 跟随 : —

但我们根据自己的想象，将他们对本次盛宴的贡献归纳如下：——

[hɑːk] — [ʃæm'peɪn] , ([stɪl] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] .)
Hock — Champagne , (Still and Sparkling .)
霍克 — 香槟酒 , (仍然 和 闪闪发光 .)

霍克香槟（静止型和起泡型）。

[el] . [iː] . [el] .
L . E . L .
L . E . L .

哈哈

[hʊd] .
Hood .
兜帽 .

兜帽。

[bʊ'sɛləz] .
Bucellas .
布塞拉斯 .

布塞拉斯。

[mɪs] ['mitfəd] .
Miss **Mitford** .
错过 米特福德 .

米特福德小姐。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['bɑ:rtn] .
Bernard **Barton** .
伯纳德 巴顿 .

伯纳德·巴顿。

- ['krɪsti] .
Lacrymae **Christi** .
- 克里斯蒂 .

基督之泪。

['mɪsɪz] . ['hi:mənz] .
Mrs . **Hemans** .
太太 . 赫曼斯 .

赫曼斯夫人。

[wɑ:ts] .
Watts .
瓦特 .

瓦特。

['deltə] .
Delta .
三角洲 .

三角洲。

[pɔ:rt] .
Port .
港口 .

港口。

['kəulridʒ] .
Coleridge .
柯尔律治 .

柯尔律治。

['sauði, 'sʌði] .
Southey .
骚塞 .

索西。

['klærət] .
Claret .
酒红色 .

酒红色。

[mənt'gʌməri] ,
Montgomery ,
蒙哥马利 ,

蒙哥马利

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][vǣ; væn] [ˌɔrdi:'ner] .

with	a	due	proportion	of	vin	ordinaire	.
和	一个	到期的	部分	的	葡萄酒	普通	.

加入适量的普通葡萄酒。

[ðɪs] [kəm'pærɪsn] [meɪ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [æz; əz]['æftər] - ['dɪnər] [tʃæt] ,

This	comparison	may	be	pleasant	enough	as	after	-	dinner	chat	,
这	比较	可能	是	令人愉快的	足够的	作为	后	-	晚餐	聊天	,

这种比较或许可以作为餐后闲聊的话题，令人愉快。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [kʊks] ['sɜːrkjəˌletɪŋ][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] [fer]

but	we	fear	our	readers	will	think	it	like	cooks	circulating	the	Bills	of	Fare
但	我们	害怕	我们的	读者	将要	思考	它	喜欢	厨师	循环	这	账单	的	票价

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['meɪɚz] [deɪ] ;

on	the	morning	of	Lord	Mayor's	Day	;
在	这	早晨	的	主	市长的	天	;

但我们担心读者会认为这就像厨师在市长日早上分发菜单一样；

[ænd; ənd][lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'kɜːr][ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

and	lest	we	should	incur	their	displeasure	,	we	shall	proceed	with	our
和	免得	我们	应该	招致	他们的	不满	,	我们	将	继续	和	我们的

[sɪ'lekt] [kɔːrs] :

select	course	:
选择	课程	:

为了避免触怒他们，我们将继续执行我们选择的道路：

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɪr] [dɪ'spoʊzər] .

but	we	are	mere	disposers	.
但	我们	是	仅仅	处置者	.

但我们只不过是处理者而已。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsuːvə'nɪr] .

THE	LITERARY	SOUVENIR	.
这	文学	纪念品	.

文学纪念品。

[ɪn] ['lɪtəreri] ['tælənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['græfɪk] ['bjuːti] , [ðɪs] ['elɪgənt] ['vɑːljəm] [stændz][fɜːrst] ;

In	literary	talent	,	as	well	as	in	graphic	beauty	,	this	elegant	volume	stands	first	;
在	文学	天赋	,	作为	出色地	作为	在	形象的	美丽	,	这	优雅的	体积	站立	第一的	;

无论从文学才华还是画面美感来看，这本精美的画册都名列前茅；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

and	from	it	we	have	selected	the	subject	of	the	above
和	从	它	我们	有	已选	这	主题	的	这	多于

[ɪn'greɪvɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

engraving	,	accompanied	by	the	following
雕刻	,	伴随	经过	这	下列的

我们从中选取了上述版画的主题，并附有以下内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	410	]
[	页	-	]

[第410页]

['eɪnʃənt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

ANCIENT	SONG	OF	VICTORY	.
古老的	歌曲	的	胜利	.

古老的胜利之歌。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .

BY	MRS	.	HEMANS	.
经过	太太	.	赫曼斯	.

作者：赫曼斯夫人

[fɪl] [haɪ] [ðə; ði] [boʊl] , [wɪð; wɪθ]['seimiən] [waɪn] ,
Fill high the bowl , with Samian wine ,
充满 高的 这 碗 , 和 萨米安 葡萄酒 ,

将碗斟满萨米亚葡萄酒，

['aʊər; ɑːr]['vəːdʒinz] [dæns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Our virgins dance beneath the shade .
我们的 处女 舞蹈 下面 这 阴影 .

我们的少女们在树荫下翩翩起舞。

['baɪrən] .
BYRON .
拜伦 .

拜伦。

[loʊ] ! [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] !
Lo ! they come , they come !
洛 ! 他们 来 , 他们 来 !

看哪！他们来了，他们来了！

['gɑːləndz] [fɔːr; fər] ['evri] [ʃraɪn] !
Garlands for every shrine !
花环 为了 每一个 神社 !

每个神社都挂满了花环！

[straɪk] ['laɪər] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] ;
Strike lyres to greet them home ;
罢工 竖琴 到 迎接 他们 家 ;

弹奏竖琴迎接他们回家；

[brɪŋ] ['roʊziz] , [pɔːr] [jiː; ji] [waɪn] !
Bring roses , pour ye wine !
带来 玫瑰 , 倒 是的 葡萄酒 !

献上玫瑰，斟满美酒！

[swel] , [swel] [ðə; ði] ['dɔːriən] [fluːt]
Swell , swell the Dorian flute
膨胀 , 膨胀 这 多里安 长笛

多利亚长笛声渐强，渐强

[θruː] - [ðə; ði] [bluː] , [traɪ'ʌmfl] [skaɪ] !
Thro ' the blue , triumphal sky !
喉咙 - 这 蓝色的 , 凯旋的 天空 !

穿过蔚蓝凯旋的天空！

[let] [ðə; ði] - [toʊn] [sə'luːt]
Let the Cittern's tone salute
让 这 - 语气 礼炮

让西特恩琴的音色致敬

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] !
The Sons of Victory !
这 儿子们 的 胜利 !

胜利之子！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] [blʌd] ,
With the offering of bright blood ,
和 这 提供 的 明亮的 血 ,

献上鲜血，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rænsəmd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [tuːm] ,
They have ransomed earth and tomb ,
他们 有 赎金 地球 和 墓 ,

他们赎回了大地和坟墓，

['vɪnjərd] , [ænd; ənd] [fiːld] , [ænd; ənd] [flʌd] ; —
Vineyard , and field , and flood ; —
葡萄园 , 和 场地 , 和 洪水 ; —

葡萄园、田野和洪水；——

[loʊ] ! [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] !
Lo ! they come , they come !
洛 ! 他们 来 , 他们 来 !

看哪！他们来了，他们来了！

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] ['ɑːlɪvz] [weɪv] ,
Sing it where olives wave ,
唱歌 它 在哪里 橄榄 海浪 ,

在橄榄摇曳的地方歌唱吧，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [siː] ,
And by the glittering sea ,
和 经过 这 闪闪发光 海 ,

在波光粼粼的大海边，

[ænd; ənd][ɔː(r)] [iːtʃ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [greɪv] , —
And o'er each hero's grave , —
和 超过 每个 英雄们 严重 , —

在每一位英雄的墓前，——

[sɪŋ] , [sɪŋ] , [ðə; ði][lænd][ɪz] [friː] !
Sing , sing , the land is free !
唱歌 , 唱歌 , 这 土地 是 自由的 !

歌唱吧，歌唱吧，这片土地自由了！

[mɑːrk][jiː; ji][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] ,
Mark ye the flashing oars ,
标记 是的 这 闪烁 桨 ,

注意那闪着光的船桨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] [ðæt] [laɪt] [ðə; ði] [diːp] !
And the spears that light the deep !
和 这 长矛 那 光 这 深的 !

还有照亮深海的长矛！

[haʊ] [ðə; ði] ['festl] ['sʌnʃaɪn] [pɔːz]
How the festal sunshine pours
如何 这 节日 阳光 倾倒

节日的阳光倾泻而下

[wer] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [swiːp] !
Where the lords of battle sweep !
在哪里 这 领主们 的 战斗 扫 !

战场上的领主们横扫一切！

[iːtʃ] [hæθ] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] , —
Each hath brought back his shield , —
每个 有 带来 后退 他的 盾 , —

每个人都带回了自己的盾牌，——

[meɪd] , [griːt] [ðaɪ] ['lʌvər] [hoʊm] !
Maid , greet thy lover home !
女佣 , 迎接 你的 情人 家 !

女仆，迎接你的爱人回家！

['mʌðər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [praʊd] [fiːld] ,
Mother , from that proud field ,
母亲 , 从 那 自豪的 场地 ,

母亲，来自那片骄傲的田野，

[loʊ] ! [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] [kʌm] !
Lo ! thy son is come !
洛 ！ 你的 儿子 是 来 ！

看哪！你的儿子来了！

[huː] ['mɝːmɝd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ?
Who murmured of the dead ?
WHO 低声说道 的 这 死的 ?

谁在低语悼念死者?

[hʌʃ] , ['boʊdɪŋ] [vɔɪs] !
Hush , boding voice !
嘘 ， 预兆 嗓音 !

嘘，不祥的声音！

[wiː; wi] [noʊ]
we know
我们 知道

我们知道

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [hed]
That many a shining head
那 许多 一个 灼灼 头

那么多闪亮的头颅

[laɪz] [ɪn] [ɪts] ['glɔːri] [loʊ] .
Lies in its glory low .
谎言 在 它是 荣耀 低的 .

它低垂着荣光。

[briːð] [nɑːt] [ðoʊz] [neɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] !
Breathe not those names to - day !
呼吸 不是 那些 姓名 到 - 天 !

今天不要再提起这些名字！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [preɪz] [er] [lɔːŋ] ,
They shall have their praise ere long ,
他们 将 有 他们的 称赞 埃雷 长的 ,

他们很快就会得到赞扬。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɔːl] ['hɑːrts] [tuː; tə] [sweɪ]
And a power all hearts to sway
和 一个 力量 全部 心 到 摇摆

一种能够左右所有人心的力量。

[ɪn] ['evər] - ['bɜːrnɪŋ] [sɔːŋ] .
In ever - burning song .
在 曾经 - 燃烧 歌曲 .

在永不熄灭的歌声中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃed] ['flaʊərz] , [pɔːr] [waɪn] ,
But now shed flowers , pour wine ,
但 现在 棚 花朵 , 倒 葡萄酒 ,

但现在，抛却鲜花，斟满美酒。

[tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [hoʊm] !
To hail the conquerors home !
到 冰雹 这 征服者 家 !

向凯旋的英雄们致敬！

[brɪŋ] [riθs] [fɔːr; fər] ['evri] [ʃraɪn] —
Bring wreaths for every shrine —
带来 花圈 为了 每一个 神社 —

请为每个神龛敬献花圈——

[loʊ] ! [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] !

Lo	!	they	come	,	they	come	!
洛	！	他们	来	，	他们	来	！

看哪！他们来了，他们来了！

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][baɪ]['edwərd] ['gʊˌdɔl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['wɪljəm] ['lɪntən] ,

The	original	engraving	is	by	Edward	Goodall	,	from	a	painting	by	William	Linton	,
这	原来的	雕刻	是	经过	爱德华	古德尔	，	从	一个	绘画	经过	威廉	林顿	，

[ɛs'kwɑɪər] .

Esq	.
先生	.

原版雕刻由爱德华·古德尔根据威廉·林顿先生的画作创作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː] ,

It	is	altogether	a	rich	and	glorious	composition	,	at	this	moment	too	,
它	是	共	一个	富有的	和	辉煌	作品	，	在	这	片刻	也	，

即使在此刻，它仍然是一首丰富而辉煌的作品。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][pɪk'tɔːriəl] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmen] - [ʌv; əv]

glowing	with	more	than	pictorial	interest	;	and	the	carmen	triumphale	-	of
发光	和	更多的	比	画报	兴趣	；	和	这	卡门	-	-	的

[ðə; ði][ˌpoʊə'tes][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ə'kʌmpənimənt] .

the	poetess	is	a	worthy	accompaniment	.
这	女诗人	是	一个	值得	伴奏	.

不仅画面引人入胜，而且女诗人的凯旋颂歌也堪称绝配。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ɑːr; ər]

Among	the	other	engravings	the	frontispiece	and	opposite	page	of	this	work	are
之中	这	其他	雕刻	这	卷首插图	和	对面的	页	的	这	工作	是

[ɪk'striːmli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] :

extremely	rich	and	beautiful	:
极其	富有的	和	美丽的	:

在其他版画中，本书的卷首插图和对页插图尤为精美绝伦：

['saɪki] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['zefər] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læŋgwɪʃɪŋ]

Psyche	borne	by	the	Zephyrs	to	the	Island	of	Pleasure	,	is	full	of	languishing
精神	出生	经过	这	微风	到	这	岛	的	乐趣	，	是	满的	的	萎靡不振

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	；

普赛克被西风带到欢乐岛，充满了颓丧的美丽；

[meɪ'dɔrə] , ['peɪntɪd] [baɪ] ['pɪkərzˌgɪl] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][roʊlz] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['plæsɪd]

Medora	,	painted	by	Pickersgill	and	engraved	by	Rolls	,	is	a	delightfully	placid
梅多拉	，	绘	经过	皮克斯吉尔	和	刻	经过	卷	，	是	一个	令人愉悦	平静

['muːnlaɪt] [siːn] ;

moonlight	scene	;
月光	场景	；

《梅多拉》是皮克斯吉尔绘制、罗尔斯雕刻的一幅宁静祥和的月光景色；

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] , ['iːzi] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] , [tuː]

the	Declaration	,	easy	and	graceful	:	there	are	,	however	,	in	our	opinion	,	two
这	宣言	，	简单的	和	优美	：	那里	是	，	然而	，	在	我们的	观点	，	二

[dɪ'saɪdɪd] ['feɪljɚz] [ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm] ,

decided	failures	in	the	volume	,
决定	失败	在	这	体积	,

宣言简洁优美：然而，我们认为，该卷中存在两个明显的不足之处。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] , [hæd; həd] ['betər] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

which	,	for	the	credit	of	the	artists	,	had	better	been	omitted	.
哪个	，	为了	这	信用	的	这	艺术家	，	有	更好的	到过	省略	.

为了维护艺术家的声誉，这些内容最好还是省略掉。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [mʌst; məst][biː; bi][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði]
Our **present** **notices** **of** **the** **literary** **department** **must** **be** **confined** **to** **the**
我们的 展示 通知 的 这 文学 部门 必须 是 受限 到 这
['fɑːloʊɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] :
following **selection** **:**
下列的 选择 :

目前我们文学系的相关通知仅限于以下几项:

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] .
THE **CITY** **OF** **THE** **DEMONS** **.**
这 城市 的 这 恶魔 .

恶魔之城。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mædʒɪn] , [ɛs'kwɑɪər] .
By **William** **Maginn** **,** **Esq** **.**
经过 威廉 玛金 , 先生 .

作者：威廉·马金先生

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sɪti][ʌv; əv]['kaɪəroʊ] , [ə; eɪ] ['hiːbruː] ['ræbaɪ] ,
In **days** **of** **yore** **,** **there** **lived** **in** **the** **flourishing** **city** **of** **Cairo** **,** **a** **Hebrew** **Rabbi** **,**
在 天 的 昔时 , 那里 居住地 在 这 茕茕 城市 的 开罗 , 一个 希伯来语 拉比 ,

很久以前，在繁荣的开罗城里住着一位希伯来拉比，

[baɪ] [neɪm] - , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .
by **name** **Jochorian** **,** **who** **was** **the** **most** **learned** **of** **his** **nation** **.**
经过 姓名 - , WHO 曾是 这 最多 学习 的 他的 国家 .

他名叫约乔里安，是他所在国家最有学问的人。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [iːst] ,
His **fame** **went** **over** **the** **East** **,**
他的 名声 去 超过 这 东方 ,

他的名声传遍了东方。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] ['piːp(ə)l] [sent] [ðer; ðər] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][ɪm'baɪb] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm]
and **the** **most** **distant** **people** **sent** **their** **young** **men** **to** **imbibe** **wisdom** **from**
和 这 最多 遥远 人们 发送 他们的 年轻的 男人 到 吸收 智慧 从
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his **lips** **.**
他的 嘴唇 .

甚至最遥远的民族也派遣他们的年轻人去向他学习智慧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
He **was** **deeply** **skilled** **in** **the** **traditions** **of** **the** **fathers** **,**
他 曾是 深 熟练 在 这 传统 的 这 父亲们 ,

他精通先辈的传统技艺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɑːn][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd][pɔɪnt][wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .
and **his** **word** **on** **a** **disputed** **point** **was** **decisive** **.**
和 他的 单词 在 一个 争议 观点 曾是 决定性 .

他对一个有争议的问题给出的意见起到了决定性作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪəs] , [dʒʌst] , ['tempərət] , [ænd; ənd][strɪkt] ;
He **was** **pious** **,** **just** **,** **temperate** **,** **and** **strict** **;**
他 曾是 虔诚的 , 只是 , 温带 , 和 严格的 ;

他虔诚、公正、节制、严厉;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][vaɪs] — [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
but **he** **had** **one** **vice** **—** **a** **love** **of** **gold** **had** **seized** **upon** **his** **heart** **,**
但 他 有 一 副 — 一个 爱 的 金子 有 查获 之上 他的 心 ,

但他有一个恶习——贪恋黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][nɑːt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

and	he	opened	not	his	hand	to	the	poor	.
和	他	打开	不是	他的	手	到	这	贫穷的	.

他没有向穷人伸出援手。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] [ə'bʌv] [moʊst] , [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]

Yet	he	was	wealthy	above	most	,	his	wisdom	being	to	him	the	source	of
然而	他	曾是	富裕	多于	最多	,	他的	智慧	存在	到	他	这	来源	的

['rɪtʃɪz] .

riches	.
财富	.

然而，他比大多数人都富有，因为他的智慧就是他财富的源泉。

[ðə; ði] ['hiːbruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wɜːr; wər] [griːvd] [æt; ət] [ðɪs] ['blemɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv]

The	Hebrews	of	the	city	were	grieved	at	this	blemish	on	the	wisest	of
这	希伯来书	的	这	城市	是	伤心	在	这	缺陷	在	这	最明智的	的

[ðer; ðər]['piːp(ə)l] ;

their	people	;
他们的	人们	;

城里的希伯来人对他们族中最睿智的人身上出现的这种污点感到悲痛；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['revərəns] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	though	the	elders	of	the	tribes	continued	to	reverence	him	for	his
但	尽管	这	长者	的	这	部落	持续	到	尊敬	他	为了	他的

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

尽管部落长老们仍然因为他的名声而尊敬他，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['kaɪərəʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt]

the	women	and	children	of	Cairo	called	him	by	no	other	name	than	that
这	女性	和	孩子们	的	开罗	称为	他	经过	不	其他	姓名	比	那

[ʌv; əv]['ræbaɪ] - [ðə; ði]['maɪzər] .

of	Rabbi	Jochonan	the	miser	.
的	拉比	-	这	吝啬鬼	.

开罗的妇女和儿童都称他为吝啬鬼拉比约霍南。

[nʌn] [nuː] , [soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [ðə; ði] ['serəmənɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði]

None	knew	,	so	well	as	he	,	the	ceremonies	necessary	for	initiation	into	the
没有任何	知道	,	所以	出色地	作为	他	,	这	仪式	必要的	为了	引发	进入	这

[rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['moʊzəs] ;

religion	of	Moses	;
宗教	的	摩西	;

没有人比他更了解加入摩西宗教所需的仪式；

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑːləm] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	,	consequently	,	the	exercise	of	those	solemn	offices	was	to	him
和	,	最后	,	这	锻炼	的	那些	庄严	办公室	曾是	到	他

[ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv][geɪn] .

another	source	of	gain	.
其他	来源	的	获得	.

因此，履行这些庄严的职务对他来说也是另一种获利的来源。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ə'baʊt]['kaɪərəʊ] ,

One	day	,	as	he	walked	in	the	fields	about	Cairo	,
一	天	,	作为	他	步行	在	这	字段	关于	开罗	,

有一天，当他在开罗附近的田野里散步时，

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] ,

conversing	with	a	youth	on	the	interpretation	of	the	law	,	it	so	happened	,
对话	和	一个	青年	在	这	解释	的	这	法律	,	它	所以	发生	,

在与一位年轻人讨论法律解释时，事情是这样的：

[ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [smoʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] ,

that	**the**	**angel**	**of**	**death**	**smote**	**the**	**young**	**man**	**suddenly**	**,**
那	这	天使	的	死亡	猛击	这	年轻的	男人	突然	,

死神突然击倒了那个年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet]

and	**he**	**fell**	**dead**	**before**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**Rabbi**	**,**	**even**	**while**	**he**	**was**	**yet**
和	他	跌倒	死的	前	这	脚	的	这	拉比	,	甚至	尽管	他	曾是	然而

['spiːkɪŋ] .

speaking	**.**
请讲	.

他话音未落，就倒在了拉比脚下，气绝身亡。

[wen] [ðə; ði]['ræbaɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [rent] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd]

When	**the**	**Rabbi**	**found**	**that**	**the**	**youth**	**was**	**dead**	**,**	**he**	**rent**	**his**	**garments**	**,**	**and**
什么时候	这	拉比	成立	那	这	青年	曾是	死的	,	他	租	他的	服装	,	和

['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði] [lɔːrd] .

glorified	**the**	**Lord**	**.**
光荣的	这	主	.

拉比发现青年已经去世，便撕裂衣服，赞美主。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

But	**his**	**heart**	**was**	**touched**	**,**
但	他的	心	曾是	感动	,

但他内心深受感动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	**the**	**thoughts**	**of**	**death**	**troubled**	**him**	**in**	**the**	**visions**	**of**	**the**	**night**	**.**
和	这	想法	的	死亡	麻烦	他	在	这	愿景	的	这	夜晚	.

夜间的幻象中，死亡的念头困扰着他。

[hiː; hi][felt] [ʌn'iːzi] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**felt**	**uneasy**	**when**	**he**	**reflected**	**on**	**his**	**hardness**	**to**	**the**	**poor**	**,**	**and**	**he**
他	毛毡	不安	什么时候	他	反映	在	他的	硬度	到	这	贫穷的	,	和	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

他反思自己对穷人的冷酷无情时感到不安，于是说道：

" ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] !

"	**Blessed**	**be**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**!**
"	蒙福	是	这	姓名	的	这	主	!

耶和华的名是应当称颂的！

[ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] ['hoʊli] [neɪm] , [wɪl] [aɪ][pər'fɔːrm] .

The	**first**	**good**	**thing**	**that**	**I**	**am**	**asked**	**to**	**do**	**in**	**that**	**holy**	**name**	**,**	**will**	**I**	**perform**	**.**
这	第一的	好的	事物	那	我	是	问	到	做	在	那	圣	姓名	,	将要	我	履行	.

我奉圣名被要求做的第一件好事，我都会去做。

" — [bʌt; bət][hiː; hi] [said] ,

"	**—**	**But**	**he**	**sighed**	**,**
"	—	但	他	叹了口气	,

但他叹了口气，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] .

for	**he**	**feared**	**that**	**some**	**one**	**might**	**ask**	**of**	**him**	**a**	**portion**	**of**	**his**	**gold**	**.**
为了	他	害怕	那	一些	一	可能	问	的	他	一个	部分	的	他的	金子	.

因为他担心有人会向他索要一部分黄金。

[waɪl] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .

While	**yet**	**he**	**thought**	**upon**	**these**	**things**	**,**	**there**	**came**	**a**	**loud**	**cry**	**at**	**his**	**gate**	**.**
尽管	然而	他	想法	之上	这些	事物	,	那里	来了	一个	大声	哭	在	他的	门	.

他还思索着这些事的时候，门口传来一声大声的喊叫。

" [ə'weɪk] , [ðaʊ] ['sliːpər] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [ə'weɪk] !
" Awake , thou sleeper ! " said the voice ; " Awake !
" 醒 , 你 轨枕 ! " 说 这 嗓音 ; " 醒 !

"醒来吧，沉睡者！"那声音说道；"醒来吧！"

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ,
A child is in danger of death ,
一个 孩子 是 在 危险 的 死亡 ,

一名儿童有生命危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [duː] [ðaɪn] ['ɑːfɪs] . "
and the mother hath sent me for thee that thou may'st do thine office . "
和 这 母亲 有 发送 我 为了 你 那 你 五月 做 你的 办公室 . "

母亲派我来接你，好让你履行你的职责。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] , " [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,
" The night is dark and gloomy , " said the Rabbi , coming to his casement ,
" 这 夜晚 是 黑暗的 和 阴沉 , " 说 这 拉比 , 未来 到 他的 窗扇 ,

"夜色漆黑阴沉，"拉比走到窗边说道。

" [ænd; ənd][maɪn][eɪdʒ][ɪz] [greɪt] ; [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['jʌŋgər] [men][ðæn; ðən][aɪ][ɪn]['kaɪəroʊ] ? "
" and mine age is great ; are there not younger men than I in Cairo ? "
" 和 矿 年龄 是 伟大的 ; 是 那里 不是 年轻 男人 比 我 在 开罗 ? "

"而且我年纪也不小了；开罗难道就没有比我年轻的人吗？"

" [fɔːr; fər] [ðiː] ['oʊnli] , ['ræbaɪ] - , [huːm] [sʌm; səm][kɔːl][ðə; ði][waɪz] ,
" For thee only , Rabbi Jochonan , whom some call the wise ,
" 为了 你 仅有的 , 拉比 - , 谁 一些 称呼 这 明智的 ,

"只为你，拉比约霍南，有人称你为智者，

[bʌt; bət] [huːm] ['ʌðər] [kɔːl]['ræbaɪ] - [ðə; ði]['maɪzər] , [wʌz; wəz][aɪ][sent] .
but whom others call Rabbi Jochonan the miser , was I sent .
但 谁 其他的 称呼 拉比 - 这 吝啬鬼 , 曾是 我 发送 .

但我被派去的，却是其他人口中的吝啬鬼约霍南拉比。

[hɪr] [ɪz][goʊld] , " [sed] [hiː; hi] ,
Here is gold , " said he ,
这里 是 金子 , " 说 他 ,

"这里有黄金，"他说。

['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv]['siːkwɪnz] — " [aɪ][wɑːnt][nɑːt][ðaɪ] ['leɪbər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
taking out a purse of sequins — " I want not thy labour for nothing .
采取 出去 一个 钱包 的 亮片 — " 我 想 不是 你的 劳动 为了 没有什么 .

掏出一袋亮片——"我不想白白浪费你的劳动成果。"

[aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .
I adjure thee to come , in the name of the living God .
我 恳求 你 到 来 , 在 这 姓名 的 这 活的 上帝 .

我奉永生上帝的名，恳求你前来。

" [soʊ][ðə; ði]['ræbaɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn]
" So the Rabbi thought upon the vow he had just made , and he groaned
" 所以 这 拉比 想法 之上 这 发誓 他 有 只是 制成 , 和 他 呻吟
[ɪn]['spɪrɪt] ,
in spirit ,
在 精神 ,

于是，拉比回想起自己刚才许下的誓言，心中不禁叹息。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrs] ['saʊndɪd] ['hevi] .
for the purse sounded heavy .
为了 这 钱包 听起来 重的 .

钱包听起来很重。

" [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [ə'dʒʊrd] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] , [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
" As thou hast adjured me by that name , I go with thee ,
" 作为 你 哈斯特 受伤 我 经过 那 姓名 , 我 去 和 你 ,

"既然你以那个名字向我发誓，我就跟你走。"

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][nɑːt][fɑːr] .
" said he to the man , " but I hope the distance is not far .
" 说 他 到 这 男人 , " 但 我 希望 这 距离 是 不是 远的 .

他对那人说："但我希望距离不要太远。"

[pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [goʊld] . "
Put up thy gold . "
放 向上 你的 金子 . "

把你的金子都拿出来。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][hænd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gælənt] [juːθ] , [ɪn]
" The place is at hand , " said the stranger , who was a gallant youth , in
" 这 地方 是 在 手 , " 说 这 陌生人 , WHO 曾是 一个 英勇 青年 , 在
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'taɪər] .
magnificent attire .
壮丽 服装 .

"地方就在附近，"那位陌生人说道，他是一位英俊潇洒的年轻人，身着华丽的服饰。

" [biː; bi] ['spiːdi] , [fɔːr; fər][taɪm]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .
" Be speedy , for time presses .
" 是 迅速 , 为了 时间 出版社 .

抓紧时间，因为时间紧迫。

" - [ə'roʊz] , [drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
" Jochonan arose , dressed himself , and
" - 出现 , 穿着 他自己 , 和

约汉起身，穿好衣服，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 411]
[页 -]

[第411页]

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [lɔkt] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
accompanied the stranger , after having carefully locked up all the doors of his
伴随 这 陌生人 , 后 拥有 小心 已锁定 向上全部 这 门 的 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

在仔细锁好家里的所有门之后，我陪同这位陌生人一起前行。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kiːz] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][smaɪld] .
and deposited his keys in a secret place — at which the stranger smiled .
和 已存 他的 钥匙 在 一个 秘密 地方 — 在 哪个 这 陌生人 微笑 .

并将钥匙放在一个秘密的地方——陌生人见状笑了。

" [aɪ]['nevər] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] , " [soʊ][dɑːrk][ə; eɪ] [naɪt] .
" I never remember , " said the Rabbi , " so dark a night .
" 我 绝不 记住 , " 说 这 拉比 , " 所以 黑暗的 一个 夜晚 .

"我从没见过这么黑暗的夜晚，"拉比说。

[biː; bi] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] [weɪ] . "
Be thou to me as a guide , for I can hardly see the way . "
是 你 到 我 作为 一个 指导 , 为了 我 能 几乎 看 这 方式 . "

请你为我指引方向，因为我几乎看不清前路。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [mʌtʃ]
" I know it well , " replied the stranger with a sigh , " it is a way much
" 我 知道 它 出色地 , " 回复 这 陌生人 和 一个 叹 , " 它 是 一个 方式 很多
['friːkwəntid] ,
frequented ,
经常光顾 ,

“我很熟悉这条路，”陌生人叹了口气回答说，“这是一条人来人往的路。”

[ænd; ənd] ['trævld] ['aʊərli] [baɪ] ['meni] ; [liːn] [ə'pɑːn][maɪn][ɑːrm][ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .
and travelled hourly by many ; lean upon mine arm and fear not .
和 旅行 每小时 经过 许多 ; 倾斜 之上 矿 手臂 和 害怕 不是 .

许多人每小时都要经过这里；依靠我的手臂，不要害怕。

" [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [greɪt] , [jet] [ðə; ði]['ræbaɪ]
" They journeyed on ; and though the darkness was great , yet the Rabbi
" 他们 旅程 在 ; 和 尽管 这 黑暗 曾是 伟大的 , 然而 这 拉比
[kʊd; kəd] [siː] ,
could see ,
可以 看 ,

他们继续前行；虽然黑暗笼罩，但拉比仍然能看见，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['braɪtnd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
when it occasionally brightened , that he was in a place strange to him .
什么时候 它 偶尔 明亮 , 那 他 曾是 在 一个 地方 奇怪的 到 他 .

当阳光偶尔照射进来时，他才意识到自己身处一个陌生的地方。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [liːgz] [ə'baʊt]['kaɪəroʊ] ,
" I thought , " said he , " I knew all the country for leagues about Cairo ,
" 我 想法 , " 说 他 , " 我 知道 全部 这 国家 为了 联赛 关于 开罗 ,

“我当时想，”他说，“我对开罗周围几里格的整个国家都很了解。”

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
yet I know not where I am .
然而 我 知道 不是 在哪里 我 是 .

但我不知道自己身在何处。

[aɪ][hoʊp] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , " [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [mɪst]
I hope , young man , " said he to his companion , " that thou hast not missed
我 希望 , 年轻的 男人 , " 说 他 到 他的 伴侣 , " 那 你 哈斯特 不是 错过
[ðə; ði] [wei] ;
the way ;
这 方式 ;

“年轻人，”他对同伴说，“我希望你没有迷路。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] .
" and his heart misgave him .
" 和 他的 心 错失 他 .

“他的心让他失望了。”

" [fɪr] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Fear not , " returned the stranger .
" 害怕 不是 , " 返回 这 陌生人 .

“别害怕，”陌生人回答道。

" [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [dʌn] , " [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" Your journey is even now done , " and , as he spoke ,
" 你的 旅行 是 甚至 现在 完毕 , " 和 , 作为 他 辐 ,

“你的旅程到此结束了，”他一边说着，一边说道。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ə; eɪ]

the	feet	of	the	Rabbi	slipped	from	under	him	,	and	he	rolled	down	a
这	脚	的	这	拉比	滑倒了	从	在下面	他	,	和	他	滚动	向下	一个

[greɪt] [haɪt] .

great	height	.
伟大的	高度	.

拉比的脚下一滑，从高处滚了下去。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]

When	he	recovered	,	he	found	that	his	companion	had	fallen	also	,	and
什么时候	他	恢复	,	他	成立	那	他的	伴侣	有	倒下	还	,	和

[stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

stood	by	his	side	.
站立	经过	他的	边	.

他醒来后发现，他的同伴也摔倒了，正站在他身边。

" [neɪ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] , " [ɪf] [ðʌs] [ðaʊ] [spɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [her]

"	Nay	,	young	man	,	"	said	the	Rabbi	,	"	if	thus	thou	sportest	with	the	grey	hairs
"	不	,	年轻的	男人	,	"	说	这	拉比	,	"	如果	因此	你	最运动的	和	这	灰色的	头发

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

"不，年轻人，"拉比说，"如果你这样戏弄老年人的白发，

[ðaɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

thy	days	are	numbered	.
你的	天	是	编号	.

你的日子屈指可数了。

[woʊ]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði] ['hɔːri] [hed] !

Wo	unto	him	who	insults	the	hoary	head	!
沃	到	他	WHO	侮辱	这	苍老	头	!

侮辱白发老者，必遭祸患！

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɪn]

"	The	stranger	made	an	excuse	,	and	they	journeyed	on	some	little	further	in
"	这	陌生人	制成	一个	原谅	,	和	他们	旅程	在	一些	小的	更远	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

陌生人找了个借口，他们默默地又往前走了一小段路。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gruː] [les] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['ræbaɪ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	darkness	grew	less	,	and	the	astonished	Rabbi	,	lifting	up	his	eyes	,
这	黑暗	生长	较少的	,	和	这	惊讶	拉比	,	举重	向上	他的	眼睛	,

黑暗渐渐消散，惊讶的拉比抬起头来，

[faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

found	that	they	had	come	to	the	gates	of	a	city	which	he	had	never
成立	那	他们	有	来	到	这	大门	的	一个	城市	哪个	他	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [siːn] .

before	seen	.
前	已见	.

他发现自己来到了一座他从未见过的城市的城门前。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

Yet	he	knew	all	the	cities	of	the	land	of	Egypt	,
然而	他	知道	全部	这	城市	的	这	土地	的	埃及	,

但他却熟知埃及全地的所有城邑。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪn]['kaɪəroʊ] .

and	he	had	walked	but	half	an	hour	from	his	dwelling	in	Cairo	.
和	他	有	步行	但	一半	一个	小时	从	他的	住宅	在	开罗	.

他从开罗的住所步行过来只用了半个小时。

[soʊ][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] .

So	he	knew	not	what	to	think	,	but	followed	the	man	with	trembling	.
所以	他	知道	不是	什么	到	思考	,	但	随后	这	男人	和	发抖	.

所以他不知道该怎么想，只好战战兢兢地跟着那人走了。

[ðeɪ] [su:n] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

They	soon	entered	the	gates	of	the	city	,
他们	很快	进入	这	大门	的	这	城市	,

他们很快进入了城门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['evri] [haʊs] .

which	was	lighted	up	as	if	there	were	a	festival	in	every	house	.
哪个	曾是	照明	向上	作为	如果	那里	是	一个	节日	在	每一个	房子	.

到处灯火通明，仿佛家家户户都在过节一样。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['revləz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

The	streets	were	full	of	revellers	,	and	nothing	but	a	sound	of	joy
这	街道	是	满的	的	狂欢者	,	和	没有什么	但	一个	声音	的	喜悦

[kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] .

could	be	heard	.
可以	是	听到	.

街上到处都是狂欢的人，到处都是欢呼声。

[bʌt; bət] [wen] - [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men]

But	when	Jochonan	looked	upon	their	faces	—	they	were	the	faces	of	men
但	什么时候	-	看起来	之上	他们的	面孔	—	他们	是	这	面孔	的	男人

[peɪnd] [wɪ'ðɪn] ;

pained	within	;
痛苦	之内	;

但当约汉看到他们的脸时，发现那是一张张内心痛苦的脸；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði][maːrks] [ðeɪ] [bɔ:r] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [['di:mənz]] .

and	he	saw	,	by	the	marks	they	bore	,	that	they	were	Mazikin	[	demons	]	.
和	他	锯	,	经过	这	标记	他们	钻孔	,	那	他们	是	-	[	恶魔	]	.

他从他们身上的记号看出他们是魔鬼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:tʃiz] ,

He	was	terrified	in	his	soul	;	and	,	by	the	light	of	the	torches	,
他	曾是	恐惧	在	他的	灵魂	;	和	,	经过	这	光	的	这	火炬	,

他内心无比恐惧；借着火把的光芒，

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !

he	looked	also	upon	the	face	of	his	companion	,	and	,	behold	!
他	看起来	还	之上	这	脸	的	他的	伴侣	,	和	,	看哪	!

他也看了看同伴的脸，瞧！

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [tu:] , [ðə; ði][mɑ:rk] [ðæt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['di:mən] .

he	saw	upon	him	too	,	the	mark	that	shewed	him	to	be	a	Demon	.
他	锯	之上	他	也	,	这	标记	那	展示	他	到	是	一个	恶魔	.

他也看到了他身上的印记，表明他是魔鬼。

[ðə; ði]['ræbaɪ] [fɪrd] [ɪk'sesɪvli] — ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['feɪntɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər]

The	Rabbi	feared	excessively	—	almost	to	fainting	;	but	he	thought	it	better
这	拉比	害怕	过度	—	几乎	到	昏厥	;	但	他	想法	它	更好的

[tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ;

to	be	silent	;
到	是	沉默的	;

拉比非常害怕，几乎要晕倒了；但他认为最好保持沉默；

[ænd; ənd] ['sædli] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['splendɪd] [haʊs]

and	sadly	he	followed	his	guide	,	who	brought	him	to	a	splendid	house
和	令人遗憾的是	他	随后	他的	指导	,	WHO	带来	他	到	一个	灿烂	房子

,

,

,

可悲的是，他还是跟着向导去了，向导把他带到了一座富丽堂皇的房子里。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

in	the	most	magnificent	quarter	of	the	city	.
在	这	最多	壮丽	四分之一	的	这	城市	.

在城中最壮丽的街区。

" ['entər] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði]['di:mən][tu:; tə] - , " [fɔ:r; fər] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][maɪn] .

"	Enter	here	?	"	said	the	Demon	to	Jochonan	,	"	for	this	house	is	mine	.
"	进入	这里	?	"	说	这	恶魔	到	-	,	"	为了	这	房子	是	矿	.

“从这里进来？”恶魔对约克南说，“因为这房子是我的。”

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ; " [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

The	lady	and	the	child	are	in	the	upper	chamber	;	"	and	,	accordingly	,
这	女士	和	这	孩子	是	在	这	上	房间	;	"	和	,	因此	,

夫人和孩子在楼上的房间里；“因此，

[ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['ræbaɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ster] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

the	sorrowful	Rabbi	ascended	the	stair	to	find	them	.
这	悲伤	拉比	上升	这	楼梯	到	寻找	他们	.

悲伤的拉比走上楼梯去寻找他们。

[ðə; ði]['leɪdi] , [hu:z] ['dæzlɪŋ] ['bju:ti] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [baɪ] ['meləŋkɑ:li] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp] , [leɪ] [ɪn]

The	lady	,	whose	dazzling	beauty	was	shrouded	by	melancholy	beyond	hope	,	lay	in
这	女士	,	谁	耀眼的	美丽	曾是	被遮蔽的	经过	忧郁	超过	希望	,	躺	在

[bed] ;

bed	;
床	;

这位女士容貌绝美，却被无尽的忧郁所笼罩，她躺在床上；

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] [rɪtʃ] ['reɪmənt] , ['slʌmbərd] [ɑ:n][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] , [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

the	child	,	in	rich	raiment	,	slumbered	on	the	lap	of	the	nurse	,	by	her	side	.
这	孩子	,	在	富有的	服饰	,	沉睡	在	这	膝	的	这	护士	,	经过	她	边	.

孩子身穿华丽的衣服，在保姆的腿上睡着了，就在她身边。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [tu:; tə] [ði:] , [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ! " [sed] [ðə; ði]['di:mən] ,

"	I	have	brought	to	thee	,	light	of	my	eyes	!	"	said	the	Demon	,
"	我	有	带来	到	你	,	光	的	我的	眼睛	!	"	说	这	恶魔	,

“我已将我眼中的光芒带给你！”恶魔说道。

" [rɪ'bekə] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !

"	Rebecca	,	beloved	of	my	soul	!
"	丽贝卡	,	心爱	的	我的	灵魂	!

“丽贝卡，我灵魂挚爱！”

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] ['ræbaɪ] - [ðə; ði][waɪz] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðaʊ] [dɪdst][dɪ'zaɪər] .

I	have	brought	thee	Rabbi	Jochonan	the	wise	,	for	whom	thou	didst	desire	.
我	有	带来	你	拉比	-	这	明智的	,	为了	谁	你	迪斯特	欲望	.

我已将你所渴望的智者约汉拉比带到你面前。

[let] [hɪm; ɪm] , [ðen] , ['spi:dəli] [bɪ'gɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] ['nesəseri] ,

Let	him	,	then	,	speedily	begin	his	office	;	I	shall	fetch	all	things	necessary	,
让	他	,	然后	,	迅速地	开始	他的	办公室	;	我	将	拿来	全部	事物	必要的	,

那么，就让他尽快开始工作吧；我会去准备一切所需之物。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

for	he	is	in	haste	to	depart	.
为了	他	是	在	匆忙	到	离开	.

因为他急着离开。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['bɪtərli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ræbaɪ] ; [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	He	smiled	bitterly	as	he	said	these	words	,	looking	at	the	Rabbi	;	and	left	the	room	,
"	他	微笑	苦涩地	作为	他	说	这些	字	,	寻找	在	这	拉比	;	和	左边	这	房间	,

"他一边说着这些话，一边看着拉比，脸上带着苦涩的笑容，然后离开了房间。"

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] .

followed	by	the	nurse	.
随后	经过	这	护士	.

然后是护士。

[wen] - [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][bed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

When	Jochonan	and	the	lady	were	alone	,	she	turned	in	the	bed	towards	him	,	and	said	:	—
什么时候	-	和	这	女士	是	独自的	,	她	转向	在	这	床	向	他	,	和	说	:	—

当约霍南和那位女士独处时，她转过身面向他，说道：

" [ʌnˈhæpi] [mæn] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] !

"	Unhappy	man	that	thou	art	!
"	不开心	男人	那	你	艺术	!

你真是个不幸的人啊！

[nəʊ] [ðaʊ] [wer] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [brɔːt] ? "

knowest	thou	where	thou	hast	been	brought	?	"
最了解	你	在哪里	你	哈斯特	到过	带来	?	"

你知道你被带到了哪里吗?

" [aɪ][duː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] ;

"	I	do	,	"	said	he	,	with	a	heavy	groan	;
"	我	做	,	"	说	他	,	和	一个	重的	呻吟	;

"我愿意，"他沉重地呻吟道;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "

I	know	that	I	am	in	a	city	of	the	Mazikin	.	"
我	知道	那	我	是	在	一个	城市	的	这	-	.	"

我知道我身处马兹金城。

" [noʊ] , [ðen] , ['fɜːrðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [aɪz] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪmənd] ,

"	Know	,	then	,	further	,	"	said	she	,	and	the	tears	gushed	from	eyes	brighter	than	the	diamond	,
"	知道	,	然后	,	更远	,	"	说	她	,	和	这	眼泪	滔滔不绝	从	眼睛	更亮	比	这	钻石	,

"那么，你还要知道更多，"她说，泪水从比钻石还要闪亮的眼睛里涌了出来。

" [noʊ] [ðen] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz]['evər] [brɔːt] [hɪr] , [ən'les] [hiː; hi] [hæθ] [sind] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] .

"	know	then	,	further	,	that	no	one	is	ever	brought	here	,	unless	he	hath	sinned	before	the	Lord	.
"	知道	然后	,	更远	,	那	不	一	是	曾经	带来	这里	,	除非	他	有	罪过	前	这	主	.

"你们当知道，除非在主面前犯了罪，否则没有人会被带到这里来。"

[wʌt] [maɪ][sɪn] [hæθ] [bɪn] ['ɪmpɔːrts][nɑːt][tuː; tə] [ðiː] — [ænd; ənd][aɪ] [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðaɪn] .

What	my	sin	hath	been	imports	not	to	thee	—	and	I	seek	not	to	know	thine	.
什么	我的	罪	有	到过	进口	不是	到	你	—	和	我	寻找	不是	到	知道	你的	.

我的罪过与你无关，我也不想了解你的罪过。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðaʊ] [fɔːr; fər]['evər] — [lɔːst] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] .

But	here	thou	remainest	for	ever	—	lost	,	even	as	I	am	lost	.
但	这里	你	剩余	为了	曾经	—	丢失的	,	甚至	作为	我	是	丢失的	.

但你却永远地留在这里——迷失了，就像我迷失了一样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ə'gen] .

"	And	she	wept	again	.
"	和	她	哭泣	再次	.

她又哭了。

[ðə; ði]['ræbaɪ] [dæʃt] [hɪz; ɪz]['tɜːrbən][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [ɪk'skleɪmd] , "

The	Rabbi	dashed	his	turban	on	the	ground	,	and	tearing	his	hair	,	exclaimed	,	"
这	拉比	虚线	他的	头巾	在	这	地面	,	和	撕裂	他的	头发	,	惊呼	,	"

[woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

Wo	is	me	!
沃	是	我	!

拉比把头巾摔在地上，扯着头发，喊道："我完了！"

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['wʊmən] !

Who	art	thou	,	woman	!
WHO	艺术	你	,	女士	!

女人，你是谁！

[ðæt] ['spiːkɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ? "

that	speakest	to	me	thus	?	"
那	演讲者	到	我	因此	?	"

这对我来说意味着什么？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['wʊmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	am	a	Hebrew	woman	,	"	said	she	,
"	我	是	一个	希伯来语	女士	,	"	说	她	,

"我是一名希伯来妇女，"她说。

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bægdæd] ;

"	the	daughter	of	a	Doctor	of	the	Laws	in	the	city	of	Bagdad	;
"	这	女儿	的	一个	医生	的	这	法律	在	这	城市	的	巴格达	;

"巴格达市一位法学博士的女儿；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['hɪðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns]

and	being	brought	hither	,	it	matters	not	how	,	I	am	married	to	a	prince
和	存在	带来	这里	,	它	事情	不是	如何	,	我	是	已婚	到	一个	王子

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ,

among	the	Mazikin	,
之中	这	-	,

不管我是如何来到这里，我都嫁给了马兹金族的一位王子。

['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] .

even	him	who	was	sent	for	thee	.
甚至	他	WHO	曾是	发送	为了	你	.

甚至连奉命来接你的那位也是。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] , [huːm] [ðaʊ] ['sɔːɪst] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - [bɔːrn] ,

And	that	child	,	whom	thou	sawest	,	is	our	first	-	born	,
和	那	孩子	,	谁	你	锯木厂	,	是	我们的	第一的	-	出生	,

你所看到的那个孩子，是我们的长子。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪnəs(ə)nt] [beɪb]
and **I** **could** **not** **bear** **the** **thought** **that** **the** **soul** **of** **our** **innocent** **babe**
和 我 可以 不是 熊 这 想法 那 这 灵魂 的 我们的 清白的 宝贝
[ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] .
should **perish** **.**
应该 沦 .

我无法忍受我们无辜婴儿的灵魂消亡的想法。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [bɪ'sɔːt] [maɪ]['hʌzbənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] ['hɪðər][ə; eɪ][priːst] ,
I **therefore** **besought** **my** **husband** **to** **try** **to** **bring** **hither** **a** **priest** **,**
我 所以 恳求 我的 丈夫 到 尝试 到 带来 这里 一个 牧师 ,

因此，我恳求丈夫设法从这里请来一位神父。

[ðæt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] (['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] ['meməri] ！) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ;
that **the** **law** **of** **Moses** **(** **blessed** **be** **his** **memory** **!** **)** **should** **be** **done** **;**
那 这 法律 的 摩西 (蒙福 是 他的 记忆 ！) 应该 是 完毕 ;

应当遵行摩西（愿他安息！）的律法；

[ænd; ənd][ðaɪ] [feɪm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [spred] [tuː; tə]['bægdæd] , [ænd; ənd][lændz] ['fɜːrðər] [tɔːrdz]
and **thy** **fame** **,** **which** **has** **spread** **to** **Bagdad** **,** **and** **lands** **further** **towards**
和 你的 名声 , 哪个 有 传播 到 巴格达 , 和 土地 更远 向
[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
the **rising** **of** **the** **sun** **,**
这 上升 的 这 太阳 ,

你的名声已经传到巴格达，并远播至太阳升起的更远地方。

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] .
made **me** **think** **of** **thee** **.**
制成 我 思考 的 你 .

这让我想起了你。

[naʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [greɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , [ɪz] [mɔːr] [dʒʌst][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]
Now **my** **husband** **,** **though** **great** **among** **the** **Mazikin** **,** **is** **more** **just** **than** **the** **other**
现在 我的 丈夫 , 尽管 伟大的 之中 这 - , 是 更多的 只是 比 这 其他
['diːmənz] ;
Demons **;**
恶魔 ;

如今我的丈夫，虽然在魔族中地位显赫，却比其他魔族更加公正；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [huːm] [hiː; hi] [hæθ] ['ruːɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
and **he** **loves** **me** **,** **whom** **he** **hath** **ruined** **,** **with** **a** **love** **of** **despair** **.**
和 他 爱 我 , 谁 他 有 毁坏 , 和 一个 爱 的 绝望 .

他爱我，爱他所毁灭的人，爱得近乎绝望。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði][waɪz][wʌz; wəz][fə'mɪliər]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,
So **he** **said** **,** **that** **the** **name** **of** **Jochonan** **the** **wise** **was** **familiar** **unto** **him** **,**
所以 他 说 , 那 这 姓名 的 - 这 明智的 曾是 熟悉的 到 他 ,

所以他说，他熟悉智者约汉的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
and **that** **he** **knew** **thou** **wouldst** **not** **be** **able** **to** **refuse** **.**
和 那 他 知道 你 会 不是 是 有能力的 到 拒绝 .

他知道你无法拒绝。

[wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['paʊər]['oʊvər] [ðiː] , [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðaɪ'self] .
What **thou** **hast** **done** **,** **to** **give** **him** **power** **over** **thee** **,** **is** **known** **to** **thyself** **.**
什么 你 哈斯特 完毕 , 到 给 他 力量 超过 你 , 是 已知 到 你自己 .

你做了什么，让他能够控制你，你自己心里清楚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **412** **]**
" [页 -]

" [aɪ] [swer] , [bɪˈfɔːr] [ˈhev(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði][ˈræbaɪ] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər][ˈdɪlɪdʒəntli] [kept] [ðə; ði]
" I swear , before Heaven ! " said the Rabbi , " that I have ever diligently kept the
" 我 发誓 , 前 天堂 ! " 说 这 拉比 , " 那 我 有 曾经 勤勉地 保留 这
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

“我向上帝发誓！”拉比说，“我一直都认真遵守律法，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈstɛdˌfæstli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] , [frʌm; frəm]
and walked stedfastly according to the traditions of our fathers , from
和 步行 坚定不移 根据 到 这 传统 的 我们的 父亲们 , 从
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ˈʌpwərd] .
the day of my youth upward .
这 天 的 我的 青年 向上 .

从我年轻的时候起，我就坚定地遵循着我们父辈的传统。

[aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [noʊ][mæn][ɪn][wɜːrd][ɔːr] [diːd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈdeɪli] [ˈwəːʃip] [ðə; ði]
I have wronged no man in word or deed , and I have daily worshipped the
我 有 冤枉 不 男人 在 单词 或者 契据 , 和 我 有 日常的 崇拜 这
[lɔːrd] ;
Lord ;
主 ;

我在言语和行为上都没有亏待过任何人，我天天敬拜耶和华；

[maɪˈnuːtli] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [ˌðerˈtuː] [ˈniːdfl] . "
minutely performing all the ceremonies thereto needful . "
精确到分钟 表演 全部 这 仪式 到 需要 . "

一丝不苟地执行所有必要的仪式。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , " [ɔːl] [ðɪs] [ðaʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,
" Nay , " said the lady , " all this thou mightest have done , and more ,
" 不 , " 说 这 女士 , " 全部 这 你 最强 有 完毕 , 和 更多的 ,

“不，”那位女士说，“所有这些你本来都可以做到，甚至更多。”

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmənz] .
and yet be in the power of the Demons .
和 然而 是 在 这 力量 的 这 恶魔 .

然而，他却身处恶魔的掌控之中。

[bʌt; bət] [taɪm] [ˈpaːsiz] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ster] .
But time passes , for I hear the foot of my husband mounting the stair .
但 时间 通过 , 为了 我 听到 这 脚 的 我的 丈夫 安装 这 楼梯 .

但时间流逝，我听到丈夫上楼的脚步声。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪˈskeɪp] . "
There is one chance of thine escape . "
那里 是 一 机会 的 你的 逃脱 . "

你还有一次逃脱的机会。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

[oʊ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈbjuːti] ? " [sed] [ðə; ði][ˈægənaɪzd][ˈræbaɪ] .
O lady of beauty ? " said the agonized Rabbi .
哦 女士 的 美丽 ? " 说 这 痛苦的 拉比 .

“哦，美丽的女士？”痛苦的拉比说道。

" [iːt] [nɑːt] , [drɪŋk][nɑːt] , [nɔːr] [teɪk] [fiː] [ɔːr][rɪˈwɔːrd] [waɪl] [hɪr] ;
" Eat not , drink not , nor take fee or reward while here ;
" 吃 不是 , 喝 不是 , 也不 拿 费用 或者 报酬 尽管 这里 ;

“在此期间，不得吃喝，不得收取任何费用或报酬；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst][duː] [ðʌs] , [ðə; ði] - [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər] [ðiː]

and	as	long	as	thou	canst	do	thus	,	the	Mazikin	have	no	power	over	thee
和	作为	长的	作为	你	罐	做	因此	,	这	-	有	不	力量	超过	你

,

,

,

只要你能这样做，魔族就无法控制你。

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] .

dead	or	alive	.
死的	或者	活	.

生死未卜。

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

Have	courage	,	and	persevere	.
有	勇气	,	和	坚持不懈	.

要有勇气，坚持不懈。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

"	As	she	ceased	from	speaking	,	her	husband	entered	the	room	,	followed	by
"	作为	她	停止	从	请讲	,	她	丈夫	进入	这	房间	,	随后	经过

[ðə; ði] [nɜːrs] ,

the	nurse	,
这	护士	,

"她停止说话后，她的丈夫走进了房间，护士随后也走了进来。"

[huː] [bɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] .

who	bore	all	things	requisite	for	the	ministration	of	the	Rabbi	.
WHO	钻孔	全部	事物	必需品	为了	这	施行	的	这	拉比	.

他负责携带拉比服侍所需的一切物品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['nʌmbərd]

With	a	heavy	heart	he	performed	his	duty	,	and	the	child	was	numbered
和	一个	重的	心	他	执行	他的	责任	,	和	这	孩子	曾是	编号

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .

among	the	faithful	.
之中	这	忠实	.

他怀着沉重的心情履行了自己的职责，孩子也被列入了信徒之列。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] ,

But	when	,	as	usual	,	at	the	conclusion	of	the	ceremony	,
但	什么时候	,	作为	通常	,	在	这	结论	的	这	仪式	,

但像往常一样，在仪式结束时，

[ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪstɪd][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	wine	was	handed	round	to	be	tasted	by	the	child	,	the	mother	,
这	葡萄酒	曾是	递交	圆形的	到	是	尝过	经过	这	孩子	,	这	母亲	,

酒被递给孩子和母亲品尝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : —

and	the	Rabbi	,	he	refused	it	when	it	came	to	him	,	saying	:	—
和	这	拉比	,	他	拒绝	它	什么时候	它	来了	到	他	,	说	:	—

而拉比，当这件事摆在他面前时，却拒绝了，他说：

" [sper] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ][fæst] [ðɪs] [deɪ] ;

"	Spare	me	,	my	lord	,	for	I	have	made	a	vow	that	I	fast	this	day	;
"	空闲的	我	,	我的	主	,	为了	我	有	制成	一个	发誓	那	我	快速地	这	天	;

"大人，请饶恕我，因为我已发誓今天要斋戒；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] , ['niːðər] [wɪl] [aɪ] [drɪŋk] . "

and	I	will	not	eat	,	neither	will	I	drink	.	"
和	我	将要	不是	吃	,	两者都不	将要	我	喝	.	"

我不吃也不喝。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['diːmən] ,
" Be it as thou pleasest , " said the Demon ,
" 是 它 作为 你 请 , " 说 这 恶魔 ,

"随你便吧,"恶魔说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [breɪk] [ðaɪ] [vaʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .
" I will not that thou shouldst break thy vow ; " and he laughed aloud .
" 我 将要 不是 那 你 应该 休息 你的 发誓 ; " 和 他 笑了 大声 .

"我不愿你违背誓言;"说完，他大笑起来。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['ræbaɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
So the poor Rabbi was taken into a chamber , looking into a garden ,
所以 这 贫穷的 拉比 曾是 已采取 进入 一个 房间 , 寻找 进入 一个 花园 ,

于是，可怜的拉比被带进一间房间，房间外是一个花园。

[wer] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['wiːpɪŋ] ,
where he passed the remainder of the night and the day weeping ,
在哪里 他 通过了 这 余 的 这 夜晚 和 这 天 哭泣 ,

他当晚余下的夜晚和白天都在哭泣中度过。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
and praying to the Lord that he would deliver him from the city of
和 祈祷 到 这 主 那 他 会 递送 他 从 这 城市 的
['diːmənz] .
Demons .
恶魔 .

他向主祷告，求主将他从魔鬼之城中解救出来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [twelfθ] ['aʊər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][set] ,
But when the twelfth hour came , and the sun was set ,
但 什么时候 这 第十二 小时 来了 , 和 这 太阳 曾是 放 ,

但到了中午十二点，太阳落山的时候，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —
the Prince of the Mazikin came again unto him , and said : —
这 王子 的 这 - 来了 再次 到 他 , 和 说 : —

马兹金王子又来到他面前，说道:

" [iːt] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [vaʊ] [ɪz][pæst] ;
" Eat now , I pray thee , for the day of thy vow is past ;
" 吃 现在 , 我 祈祷 你 , 为了 这 天 的 你的 发誓 是 过去的 ;

"求你现在吃吧，因为你许愿的日子已经过去了;

" [ænd; ənd][hiː; hi][set] [miːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" and he set meat before him .
" 和 他 放 肉 前 他 .

他把肉摆在他面前。

" ['pɑːrd(ə)n] [ə'gen] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] - , " [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
" Pardon again thy servant , my lord , " said Jochonan , " in this thing .
" 赦免 再次 你的 仆人 , 我的 主 , " 说 - , " 在 这 事物 .

"大人，请再次宽恕您的仆人,"约霍南说，"在这件事上。"

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [vaʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] .
I have another vow for this day also .
我 有 其他 发誓 为了 这 天 还 .

今天我还有另一个誓言。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [biː; bi][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['sɜːrvənt] . "
I pray thee be not angry with thy servant . "
我 祈祷 你 是 不是 生气的 和 你的 仆人 . "

求你不要向你的仆人发怒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] , " [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [pliːz] ;
" I am not angry , " said the Demon , " be it as thou pleasest ;
" 我 是 不是 生气的 , " 说 这 恶魔 , " 是 它 作为 你 请 ;

“我不生气，”恶魔说，“随你便吧；

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðaɪ] [vaʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
I respect thy vow ; " and he laughed louder than before .
我 尊重 你的 发誓 ; " 和 他 笑了 更大声 比 前 .

我尊重你的誓言；”说着，他笑得比之前更大声了。

[soʊ][ðə; ði]['ræbaɪ][sæt] [ə'nʌðər] [deɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]
So the Rabbi sat another day in his chamber by the garden , weeping and
所以 这 拉比 卫星 其他 天 在 他的 房间 经过 这 花园 , 哭泣 和
[preɪɪŋ] .
praying .
祈祷 .

于是，拉比又在花园旁的房间里坐了一天，哭泣着祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ,
And when the sun had gone behind the hills ,
和 什么时候 这 太阳 有 已消失 在后面 这 丘陵 ,

当太阳落山之后，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —
the Prince of the Mazikin again stood before him , and said : —
这 王子 的 这 - 再次 站立 前 他 , 和 说 : —

马兹金王子再次站在他面前，说道：

" [iːt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['hʌŋgərd] .
" Eat now , for thou must be an hungered .
" 吃 现在 , 为了 你 必须 是 一个 饥饿 .

“现在就吃吧，因为你一定饿了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [vaʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['deɪntiːə] [miːts] .
It was a sore vow of thine ; " and he offered him daintier meats .
它 曾是 一个 疮 发誓 的 你的 ; " 和 他 提供 他 更精致 肉类 .

这是你发自内心的一个痛苦誓言；”他还给他端上了更精致的肉食。

[ænd; ənd] - [felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [preɪd] ['ɪnwərdli] [tuː; tə][ðə; ði]
And Jochonan felt a strong desire to eat , but he prayed inwardly to the
和 - 毛毡 一个 强的 欲望 到 吃 , 但 他 祈祷 内心 到 这
[lɔːrd] ,
Lord ,
主 ,

约汉感到强烈的食欲，但他默默地向主祷告。

[ænd; ənd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : —
and the temptation passed , and he answered : —
和 这 诱惑 通过了 , 和 他 回答 : —

诱惑过去了，他回答说：——

" [ɪk'skjuːs][ðaɪ]['sɜːrvənt] [jet] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [aɪ] [iːt] [nɑːt] .
" Excuse thy servant yet a third time , my lord , that I eat not .
" 原谅 你的 仆人 然而 一个 第三 时间 , 我的 主 , 那 我 吃 不是 .

“大人，请第三次饶恕仆人，让我不吃饭。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'nuːd] [maɪ] [vaʊ] . "
I have renewed my vow . "
我 有 更新 我的 发誓 . "

我已重申我的誓言。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ə'raɪz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	Be	it	so	,	then	,	"	said	the	other	;	"	arise	,	and	follow	me	.
"	是	它	所以	,	然后	,	"	说	这	其他	;	"	出现	,	和	跟随	我	.

“那就这样吧，”另一个人说，“起来，跟我来。”

" [ðə; ði] ['diːmən] [tʊk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	The	Demon	took	a	torch	in	his	hand	,
"	这	恶魔	采取	一个	火炬	在	他的	手	,

“恶魔手里拿着火把，

[ænd; ənd][led][ðə; ði]['ræbaɪ] [θruː] ['waɪndɪŋ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	led	the	Rabbi	through	winding	passages	of	his	palace	,	to	the
和	引领	这	拉比	通过	绕线	段落	的	他的	宫殿	,	到	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔːfti] ['tʃeɪmbər] ,

door	of	a	lofty	chamber	,
门	的	一个	高远	房间	,

然后领着拉比穿过宫殿里蜿蜒曲折的通道，来到一间高大房间的门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

which	he	opened	with	a	key	that	he	took	from	a	niche	in	the	wall	.
哪个	他	打开	和	一个	钥匙	那	他	采取	从	一个	小众市场	在	这	墙	.

他用从墙壁壁龛里取出的钥匙打开了它。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , - [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɑːlɪd]['sɪlvər] — [flɔːr] , ['siːlɪŋ]

On	entering	the	room	,	Jochonan	saw	that	it	was	of	solid	silver	—	floor	,	ceiling
在	进入	这	房间	,	-	锯	那	它	曾是	的	坚硬的	银	—	地面	,	天花板

,

,

,

约霍南走进房间，发现房间完全由银制成——地板、天花板……

[wɔːlz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊsts] .

walls	,	even	to	the	threshold	and	the	door	-	posts	.
墙壁	,	甚至	到	这	临界点	和	这	门	-	帖子	.

墙壁，甚至延伸到门槛和门柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [kaːvd] [ruːf] , [ænd; ənd]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ʃoʊn] , [ɪn][ðə; ði]

And	the	curiously	carved	roof	,	and	borders	of	the	ceiling	,	shone	,	in	the
和	这	奇怪的是	雕刻	屋顶	,	和	边界	的	这	天花板	,	闪耀	,	在	这

[tɔːrtʃ] - [laɪt] ,

torch	-	light	,
火炬	-	光	,

在火炬的光芒下，雕刻精美的屋顶和天花板边缘闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][frɔːst] .

as	if	they	were	the	fanciful	work	of	frost	.
作为	如果	他们	是	这	奇幻的	工作	的	霜	.

仿佛是霜冻的奇妙杰作。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['mʌni] , [paɪld] [ʌp][ɪn] [ɪ'mens] [ɜːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

In	the	midst	were	heaps	of	silver	money	,	piled	up	in	immense	urns	of	the	same
在	这	中间	是	堆积如山	的	银	钱	,	堆积	向上	在	巨大	骨灰瓮	的	这	相同的

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

中间堆满了银币，装在同样材质的巨大银瓮里。

['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][brɪm] .

even	over	the	brim	.
甚至	超过	这	帽檐	.

甚至溢出了杯沿。

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrvɪsəb(ə)l][ækt] , ['ræbaɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['diːmən] — " [teɪk] [ʌv; əv]
" Thou hast done me a serviceable act , Rabbi , " said the Demon — " take of
" 你 哈斯特 完毕 我 一个 可用 行为 , 拉比 , " 说 这 恶魔 — " 拿 的
[ðiːz] [wʌt] [ðaʊ] [pliːz] ;
these what thou pleasest ;
这些 什么 你 请 ;

“拉比，你帮了我一个大忙，”魔鬼说，“你想拿走什么就拿走什么吧；

[eɪ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [hoʊl] . "
ay , were it the whole . "
哎 , 是 它 这 所有的 . "

是啊，如果这就是全部的话。

" [aɪ]['kænɑːt] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] - .
" I cannot , my lord , " said Jochonan .
" 我 不能 , 我的 主 , " 说 - .

“我不能，大人，”约霍南说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dʒʊrd] [baɪ] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ;
" I was adjured by thee to come hither in the name of God ;
" 我 曾是 受伤 经过 你 到 来 这里 在 这 姓名 的 上帝 ;

“你命令我奉上帝之名来到这里；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [keɪm] , [nɑːt][fɔːr; fər] [fiː] [ɔːr][fɔːr; fər][rɪ'wɔːrd] . "
and in that name I came , not for fee or for reward . "
和 在 那 姓名 我 来了 , 不是 为了 费用 或者 为了 报酬 . "

我以这个名义而来，不为报酬，也不为赏赐。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ; [ænd; ənd] - [dɪd][soʊ] , ['ɪntuː]
" Follow me , " said the prince of the Mazikin ; and Jochonan did so , into
" 跟随 我 , " 说 这 王子 的 这 - ; 和 - 做过 所以 , 进入
[æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .
an inner chamber .
一个 内 房间 .

“跟我来，”马兹金王子说道；约霍南便跟着他走进了一间内室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][goʊld] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪlvər] .
It was of gold , as the other was of silver .
它 曾是 的 金子 , 作为 这 其他 曾是 的 银 .

它是金的，另一个是银的。

[ɪts]['goʊldən] [ruːf] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [piləs] [ænd; ənd][pə'læstɚz][ʌv; əv][goʊld] , ['restɪŋ]
Its golden roof was supported by pillars and pilasters of gold , resting
它是 金的 屋顶 曾是 有 经过 柱子 和 壁柱 的 金子 , 休息
[ə'pɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [flɔːr] .
upon a golden floor .
之上 一个 金的 地面 .

它的金色屋顶由金色的柱子和壁柱支撑，下方是金色的地面。

[ðə; ðɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʊd] [nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] -
The treasures of the kings of the earth would not purchase one of the four -
这 宝藏 的 这 国王 的 这 地球 会 不是 购买 一 的 这 四 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ['ves(ə)lz][ʌv; əv]['goʊldən][kɔɪnz] ,
and - twenty vessels of golden coins ,
和 - 二十 船只 的 金的 硬币 ,

世上所有君王的财富也买不起这二十四件金币中的一件。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][ɪn][sɪks]['roʊz; 'raʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
which were disposed in six rows along the room .
哪个 是 处置 在 六 行 沿着 这 房间 .

它们沿着房间摆放成六排。

[noʊ] ['wʌndər] !
No wonder !
不 想知道 !

怪不得!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] .
for they were filled by the constant labours of the Demons of the mine .
为了 他们 是 已填 经过 这 持续的 劳动 的 这 恶魔 的 这 矿 .

因为它们充满了矿井恶魔们的不懈劳作。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['ævərɪs] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]
The heart of Jochonan was moved by avarice , when he saw them shining in
这 心 的 - 曾是 已搬 经过 贪婪 , 什么时候 他 锯 他们 灼灼 在
['jeloʊ] [laɪt] ,
yellow light ,
黄色的 光 ,

约霍南看到它们闪耀着黄光，贪婪之心便涌上心头。

[laɪk][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [sʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .
like the autumnal sun , as they reflected the beams of the torch .
喜欢 这 秋季 太阳 , 作为 他们 反映 这 光束 的 这 火炬 .

就像秋日的阳光，反射着火炬的光束。

[bʌt; bət][gɑːd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .
But God enabled him to persevere .
但 上帝 已启用 他 到 坚持不懈 .

但上帝使他能够坚持下去。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['diːmən] ;
" These are thine , " said the Demon ;
" 这些 是 你的 , " 说 这 恶魔 ;

"这些都是你的，"恶魔说；

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [wʊd] [meɪk] [ðiː] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz]
" one of the vessels which thou beholdest would make thee richest of the sons
" 一 的 这 船只 哪个 你 看哪 会 制作 你 最富有的 的 这 儿子们
[ʌv; əv][men] — [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðiː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
of men — and I give thee them all .
的 男人 — 和 我 给 你 他们 全部 .

"你所看到的这些器皿中，有一件能使你成为世上最富有的人——我把它们全都给你。"

" [bʌt; bət] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊpənd]
" But Jochonan refused again ; and the Prince of the Mazikin opened
" 但 - 拒绝 再次 ; 和 这 王子 的 这 - 打开
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['tʃeɪmbər] ,
the door of a third chamber ,
这 门 的 一个 第三 房间 ,

"但约霍南再次拒绝了；于是马兹金王子打开了第三间房的门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['daiəmənds] .
which was called the Hall of Diamonds .
哪个 曾是 称为 这 大厅 的 钻石 .

它被称为钻石大厅。

[wen] [ðə; ði]['ræbaɪ] ['entərd] , [hiː; hi] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz]
When the Rabbi entered , he screamed aloud , and put his hands over his eyes
什么时候 这 拉比 进入 , 他 尖叫 大声 , 和 放 他的 双手 超过 他的 眼睛
;
;
;

拉比进来时，他大声尖叫，并用手捂住了眼睛；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['dæzld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

for	the	lustre	of	the	jewels	dazzled	him	,	as	if	he	had	looked
为了	这	光泽	的	这	珠宝	眼花缭乱	他	,	作为	如果	他	有	看起来

[ə'pɑːn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] .

upon	the	noon	-	day	sun	.
之上	这	中午	-	天	太阳	.

珠宝的光泽令他眼花缭乱，仿佛看到了正午的太阳。

[ɪn] [veisis] [ʌv; əv] ['ægət] [wɜːr; wər] [hiːpt] ['daiəməndz] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv]

In	vases	of	agate	were	heaped	diamonds	beyond	enumeration	,	the	smallest	of
在	花瓶	的	玛瑙	是	堆积如山	钻石	超过	枚举	,	这	最小	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər]

which	was	larger
哪个	曾是	更大的

玛瑙花瓶里堆满了数不胜数的钻石，其中最小的也比较大的要大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	413	]
[	页	-	]

[第413页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [eg] .

than	a	pigeon's	egg	.
比	一个	鸽子的	蛋	.

比鸽子蛋还大。

[ɑːn]['æləbæstər][teiblz] [leɪ] ['æməθɪst] , ['toʊpæz] , ['ruːbiz] , ['berəl] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['preʃəs]

On	alabaster	tables	lay	amethysts	,	topazes	,	rubies	,	beryls	,	and	all	other	precious
在	雪花石膏	表格	躺	紫水晶	,	黄玉	,	红宝石	,	绿柱石	,	和	全部	其他	宝贵的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

雪花石膏桌上摆放着紫水晶、黄玉、红宝石、绿柱石以及其他各种宝石。

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['skɪlfl] ['ɑːrtɪsts] , [bɪ'jɑːnd] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] .

wrought	by	the	hands	of	skilful	artists	,	beyond	power	of	computation	.
锻	经过	这	双手	的	熟练	艺术家	,	超过	力量	的	计算	.

由技艺精湛的艺术家亲手打造，超越了计算机的处理能力。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːrbʌŋkl] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

The	room	was	lighted	by	a	carbuncle	,	which	,	from	the	end	of	the	hall	,
这	房间	曾是	照明	经过	一个	痈	,	哪个	,	从	这	结尾	的	这	大厅	,

房间里有一盏红宝石灯，从走廊尽头照射过来，

[pɔːd] [ɪts]['evər] - ['lɪvɪŋ] [laɪt] , [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv] ['nuːntaɪd] ,

poured	its	ever	-	living	light	,	brighter	than	the	rays	of	noontide	,
倾倒	它是	曾经	-	活的	光	,	更亮	比	这	射线	的	正午	,

它倾泻出永不熄灭的光芒，比正午的阳光还要明亮。

[bʌt; bət] ['kuːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːi] [muːn] .

but	cooler	than	the	gentle	radiance	of	the	dewy	moon	.
但	冷却器	比	这	温和的	辐射	的	这	露水	月亮	.

但比露珠闪烁的月光更清冷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][ɑːn][ðə; ði]['ræbaɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [frʌm; frəm]

This	was	a	sore	trial	on	the	Rabbi	;	but	he	was	strengthened	from
这	曾是	一个	疮	审判	在	这	拉比	;	但	他	曾是	加强	从

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

这对拉比来说是一次沉重的考验；但他得到了来自上天的力量。

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə'gen] .

and	he	refused	again	.
和	他	拒绝	再次	.

他再次拒绝了。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] [ðen] , [aɪ] [pər'si:v] , [oʊ] - , [sʌn][ʌv; əv][ben] - ['deɪvɪd] ,

"	Thou	knowest	me	then	,	I	perceive	,	O	Jochonan	,	son	of	Ben	-	David	,
"	你	最了解	我	然后	,	我	感知	,	哦	-	,	儿子	的	本	-	大卫	,

“我明白，你认识我，大卫的儿子约汉啊，

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['di:mən] [hu:] [wʊd] [tempt] [ði:] [tu:; tə]

"	said	the	Prince	of	the	Mazikin	;	"	I	am	a	Demon	who	would	tempt	thee	to
"	说	这	王子	的	这	-	;	"	我	是	一个	恶魔	WHO	会	诱惑	你	到

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

“魔王说道：‘我是一个引诱你走向毁灭的恶魔。’

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [wɪð'stʊd] [soʊ][fɑ:r] , [aɪ] [tempt] [ði:] [noʊ] [mɔ:r] .

As	thou	hast	withstood	so	far	,	I	tempt	thee	no	more	.
作为	你	哈斯特	经受住了考验	所以	远的	,	我	诱惑	你	不	更多的	.

既然你一直坚持到了现在，我就不再试探你了。

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ]['vælju:][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

Thou	hast	done	a	service	which	,	though	I	value	it	not	,
你	哈斯特	完毕	一个	服务	哪个	,	尽管	我	价值	它	不是	,

你做了一件好事，虽然我并不看重它，

[ɪz][ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:z] [lʌv] [ɪz] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði]

is	acceptable	in	the	sight	of	her	whose	love	is	dearer	to	me	than	the
是	可接受	在	这	视线	的	她	谁	爱	是	更贵	到	我	比	这

[laɪt] [ʌv; əv][laɪf] .

light	of	life	.
光	的	生活	.

在她眼中，这是可以接受的，她的爱对我来说比生命之光还要珍贵。

[sæd][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ] [rɪ'bekə] !

Sad	has	been	that	love	to	thee	,	my	Rebecca	!
伤心	有	到过	那	爱	到	你	,	我的	丽贝卡	!

我的丽贝卡，你曾遭受过如此悲惨的爱！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðaɪ] ['kjʊrlɪs] [gri:f] [mɔ:r] ['gri:vəs] ?

Why	should	I	do	that	which	would	make	thy	cureless	grief	more	grievous	?
为什么	应该	我	做	那	哪个	会	制作	你的	无药可治	悲伤	更多的	严重的	?

我为什么要做让你的无可救药的悲痛更加剧烈的事呢?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [si:] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] - , [hu:] [hæd; həd]

You	have	yet	another	chamber	to	see	,	"	said	he	to	Jochonan	,	who	had
你	有	然而	其他	房间	到	看	,	"	说	他	到	-	,	WHO	有

[kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

closed	his	eyes	,
关闭	他的	眼睛	,

“你还有另一个房间要参观，”他对闭着眼睛的约霍南说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] ['fɜ:rvəntli] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] , ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	was	praying	fervently	to	the	Lord	,	beating	his	breast	.
和	曾是	祈祷	热切地	到	这	主	,	殴打	他的	胸部	.

他捶着胸口，恳切地向主祷告。

[fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃembər] , [ðə; ði][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz][nekst]

Far	different	from	the	other	chambers	,	the	one	into	which	the	Rabbi	was	next
远的	不同的	从	这	其他	房间	,	这	一	进入	哪个	这	拉比	曾是	下一个

[ˌɪntrə'duːst] ,

introduced	,
介绍	,

与其它房间截然不同，拉比接下来被带入的那个房间是这样的：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrnɪtʃər] .

was	a	mean	and	paltry	apartment	,	without	furniture	.
曾是	一个	意思是	和	微不足道	公寓	,	没有	家具	.

那是一间简陋破旧的公寓，里面连家具都没有。

[ɑːn][ɪts] ['fɪlθi] [wɔːlz] [hʌŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['rʌsti] [kiːz] , [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [dɪ'spoʊzd]

On	its	filthy	walls	hung	innumerable	bunches	of	rusty	keys	,	of	all	sizes	,	disposed
在	它是	污秽	墙壁	悬挂	无数	成捆	的	生锈的	钥匙	,	的	全部	尺寸	,	处置

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər] .

without	order	.
没有	命令	.

肮脏的墙上挂着无数捆锈迹斑斑的钥匙，大小不一，杂乱无章。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] - , [hʌŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Among	them	,	to	the	astonishment	of	Jochonan	,	hung	the	keys	of	his	own
之中	他们	,	到	这	惊讶	的	-	,	悬挂	这	钥匙	的	他的	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

令约霍南惊讶的是，其中竟然挂着他自己家的钥匙。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][haɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

those	which	he	had	put	to	hide	when	he	came	on	this	miserable	journey	,
那些	哪个	他	有	放	到	隐藏	什么时候	他	来了	在	这	悲惨的	旅行	,

那些他在踏上这段悲惨旅程之前藏起来的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ɪn'tentli] .

and	he	gazed	upon	them	intently	.
和	他	凝视	之上	他们	专注地	.

他目不转睛地盯着他们。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , " [ðæt] [meɪks] [ðiː] [lʊk] [soʊ] ['iːgərli] ?

"	What	dost	thou	see	,	"	said	the	Demon	,	"	that	makes	thee	look	so	eagerly	?
"	什么	朋友	你	看	,	"	说	这	恶魔	,	"	那	制作	你	看	所以	急切地	?

“你看到了什么？”恶魔说，“让你看得如此急切？”

[kæn; kən][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['sɪlvər] , [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]['daiəmənds] ,

Can	he	who	has	refused	silver	,	and	gold	,	and	diamonds	,
能	他	WHO	有	拒绝	银	,	和	金子	,	和	钻石	,

拒绝了金银钻石的人，能.....

[biː; bi] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːltri] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['aɪərn] ? "

be	moved	by	a	paltry	bunch	of	rusty	iron	?	"
是	已搬	经过	一个	微不足道	束	的	生锈的	铁	?	"

会被一堆锈迹斑斑的铁块所感动？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] [oʊn] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] , " [ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [teɪk] ,

"	They	are	mine	own	,	my	lord	,	"	said	the	Rabbi	,	"	them	will	I	take	,
"	他们	是	矿	自己的	,	我的	主	,	"	说	这	拉比	,	"	他们	将要	我	拿	,

“他们是我的，我的大人，”拉比说，“我会带走他们。”

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] . "

if	they	be	offered	me	.	"
如果	他们	是	提供	我	.	"

如果有人愿意给我的话。”

" [teɪk] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['di:mən] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] ; — " [ðaʊ]
" Take them , then , " said the Demon , putting them into his hand ; — " thou
" 拿 他们 , 然后 , " 说 这 恶魔 , 推杆 他们 进入 他的 手 ; — " 你
[dɪ'pɑ:rt] .
may'st depart .
五月 离开 .

"那就拿着吧,"恶魔说着，把它们放在手中；"——你可以走了。"

[bʌt; bət] , ['ræbaɪ] , ['oʊpən] [nɑ:t] [ðaɪ] [haʊs] ['oʊnli] , [wen] [ðaʊ] [tu:; tə] ['kaɪərəʊ] , [bʌt; bət] [ðaɪ]
But , Rabbi , open not thy house only , when thou returnest to Cairo , but thy
但 , 拉比 , 打开 不是 你的 房子 仅有的 , 什么时候 你 返回 到 开罗 , 但 你的
[hɑ:rt] ['ɔ:lsoʊ] .
heart also .
心 还 .

但是，拉比，当你回到开罗时，不仅要敞开你的家门，还要敞开你的心扉。

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑ:t] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['paʊər] ['oʊvər] [ði:] .
That thou didst not open it before , was that which gave me power over thee .
那 你 迪斯特 不是 打开 它 前 , 曾是 那 哪个 给予 我 力量 超过 你 .

你之前没有打开它，正是这一点让我获得了控制你的力量。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [wʌn] [ækt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt]
It was well that thou didst one act of charity in coming with me without
它 曾是 出色地 那 你 迪斯特 一 行为 的 慈善机构 在 未来 和 我 没有
[rɪ'wɔ:rd] ,
reward ,
报酬 ,

你不求回报地跟我来，做了一件善事，这很好。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ðaɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
for it has been thy salvation .
为了 它 有 到过 你的 救恩 .

因为它拯救了你。

[bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] ['ræbaɪ] - [ðə; ði] ['maɪzər] .
Be no more Rabbi Jochonan the miser .
是 不 更多的 拉比 - 这 吝啬鬼 .

不再是吝啬鬼乔乔南拉比。

" [ðə; ði] ['ræbaɪ] [boʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]
" The Rabbi bowed to the ground , and blessed the Lord for his escape
" 这 拉比 鞠躬 到 这 地面 , 和 蒙福 这 主 为了 他的 逃脱
.
:
.

"拉比俯身跪倒在地，感谢上帝让他逃脱。"

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [weɪ] ? "
" But how , " said he , " am I to return , for I know not the way ? "
" 但 如何 , " 说 他 , " 是 我 到 返回 , 为了 我 知道 不是 这 方式 ? "

"可是,"他说，"我该如何回去呢？我不知道路怎么走。"

" [kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['di:mən] .
" Close thine eyes , " said the Demon .
" 关闭 你的 眼睛 , " 说 这 恶魔 .

"闭上眼睛,"恶魔说道。

[hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
He did so , and in the space of a moment ,
他 做过 所以 , 和 在 这 空间 的 一个 片刻 ,

他照做了，片刻之后，

[hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm]

heard	the	voice	of	the	Prince	of	Mazikin	ordering	him	to	open	them
听到	这	嗓音	的	这	王子	的	-	订购	他	到	打开	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他听到马兹金王子命令他再次打开它们。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	,	behold	,	when	he	opened	them	,	he	stood	in	the	centre	of	his	own
和	,	看哪	,	什么时候	他	打开	他们	,	他	站立	在	这	中心	的	他的	自己的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

看哪，当他打开门时，他站在自己房间的中央。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət]['kaɪəroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	house	at	Cairo	,	with	the	keys	in	his	hand	.
在	他的	房子	在	开罗	,	和	这	钥匙	在	他的	手	.

他当时在开罗的家中，手里拿着钥匙。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sər'praɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə]

When	he	recovered	from	his	surprise	,	and	had	offered	thanksgivings	to
什么时候	他	恢复	从	他的	惊喜	,	和	有	提供	感恩节	到

[gɑːd] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

God	,	he	opened	his	house	,
上帝	,	他	打开	他的	房子	,

他从震惊中回过神来，向上帝表达了感恩之后，便打开了家门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ] .

and	his	heart	also	.
和	他的	心	还	.

还有他的心。

[hiː; hi] [geɪv] [ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [hiː; hi] [tʃɪrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

He	gave	alms	to	the	poor	,	he	cheered	the	heart	of	the	widow	,
他	给予	施舍	到	这	贫穷的	,	他	欢呼	这	心	的	这	寡妇	,

他救济穷人，安慰寡妇。

[ænd; ənd] ['laɪtnd] [ðə; ði][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] .

and	lightened	the	destitution	of	the	orphan	.
和	轻度	这	赤贫	的	这	孤儿	.

减轻了孤儿的贫困。

[hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

His	hospitable	board	was	open	to	the	stranger	,
他的	好客	木板	曾是	打开	到	这	陌生人	,

他热情好客，对陌生人也敞开大门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	purse	was	at	the	service	of	all	who	needed	to	share	it	.
和	他的	钱包	曾是	在	这	服务	的	全部	WHO	需要	到	分享	它	.

他的钱包随时为所有需要帮助的人服务。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'petʃuəl][ækt][ʌv; əv] [bə'nevələns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] ['ʃauə]

His	life	was	a	perpetual	act	of	benevolence	;	and	the	blessings	showered
他的	生活	曾是	一个	永久	行为	的	仁	;	和	这	祝福	淋浴

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] ,

upon	him	by	all	,
之上	他	经过	全部	,

他的一生都在行善；他得到了所有人的祝福。

[wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] ['bauntifəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

were	returned	bountifully	upon	him	by	the	hand	of	God	.
是	返回	丰盛地	之上	他	经过	这	手	的	上帝	.

上帝慷慨地将这些恩惠赐予了他。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ræbaɪ]

But	people	wondered	,	and	said	,	"	Is	not	this	the	man	who	was	called	Rabbi
但	人们	想知道	,	和	说	,	"	是	不是	这	这	男人	WHO	曾是	称为	拉比

- [ðə; ði]['maɪzər] ?

Jochonan	the	miser	?
-	这	吝啬鬼	?

但人们却疑惑不解，说道："这不就是那个被称为吝啬鬼约霍南拉比的人吗？"

[wʌt] [hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

What	hath	made	the	change	?
什么	有	制成	这	改变	?

是什么导致了这种变化?

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn]['kaɪəroʊ] .

"	And	it	became	a	saying	in	Cairo	.
"	和	它	成为	一个	说	在	开罗	.

"这句话后来成了开罗的一句谚语。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] [tə'geðər] ,

When	it	came	to	the	ears	of	the	Rabbi	,	he	called	his	friends	together	,
什么时候	它	来了	到	这	耳朵	的	这	拉比	,	他	称为	他的	朋友们	一起	,

当这件事传到拉比耳中时，他把朋友们召集了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ]

and	he	avowed	his	former	love	of	gold	,	and	the	danger	to	which
和	他	公开承认	他的	以前的	爱	的	金子	,	和	这	危险	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm] ;

it	had	exposed	him	;
它	有	裸露	他	;

他坦白了自己过去对黄金的喜爱，以及这种喜爱给他带来的危险;

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bʌv] [toʊld] ,

relating	all	which	has	been	above	told	,
相关	全部	哪个	有	到过	多于	讲述	,

将以上所述全部内容联系起来，

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pæləs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

in	the	hall	of	the	new	palace	that	he	built	by	the	side	of	the	river	,
在	这	大厅	的	这	新的	宫殿	那	他	建造	经过	这	边	的	这	河	,

在他于河边建造的新宫殿的大厅里，

[ɑːn][ðə; ði][left][hænd] , [æz; əz] [ðaʊ] ['^əjist] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [striːm] .

on	the	left	hand	,	as	thou	goest	down	by	the	course	of	the	great	stream	.
在	这	左边	手	,	作为	你	去	向下	经过	这	课程	的	这	伟大的	溪流	.

当你沿着大河的河道向下走时，左边就是。

[ænd; ənd][waɪz] [men] , [huː] [wɜːr; wər] [skraibz] , [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔːr; fər]

And	wise	men	,	who	were	scribes	,	wrote	it	down	from	his	mouth	,	for
和	明智的	男人	,	WHO	是	抄写员	,	写道	它	向下	从	他的	嘴	,	为了

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

the	memory	of	mankind	,
这	记忆	的	人类	,

于是，那些身为文士的智者们，将他口中所言记录下来，留给世人铭记。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['prɑːfɪt] [ˌðer'baɪ] .

that	they	might	profit	thereby	.
那	他们	可能	利润	从而	.

他们或许能从中获利。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv] [snoʊ] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

And	a	venerable	man	,	with	a	beard	of	snow	,	who	had	read	it	in
和	一个	可敬	男人	,	和	一个	胡须	的	雪	,	WHO	有	读	它	在

[ðiːz] [bʊks] ,

these	books	,
这些	图书	,

还有一位德高望重的老人，留着雪白的胡须，他曾在这些书中读到过它。

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [fiːt] [aɪ][sæt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [ðə; ðɪ]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][taɪm] ,

and	at	whose	feet	I	sat	,	that	I	might	learn	the	wisdom	of	the	old	time	,
和	在	谁	脚	我	卫星	,	那	我	可能	学习	这	智慧	的	这	老的	时间	,

我曾坐在他们的脚下，学习古老的智慧，

[toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

told	it	to	me	.
讲述	它	到	我	.

告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ðɪ] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [friː] ,

And	I	write	it	in	the	tongue	of	England	,	the	merry	and	the	free	,
和	我	写	它	在	这	舌头	的	英格兰	,	这	欢乐	和	这	自由的	,

我用英格兰的语言，用快乐自由的语言来写下它。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [niː'sɑːn; 'nisən] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

on	the	tenth	day	of	the	month	Nisan	,	in	the	year	,	according	to	the
在	这	第十	天	的	这	月	日三	,	在	这	年	,	根据	到	这

['lesər] [ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n] ,

lesser	computation	,
较少	计算	,

根据较小的计算方法，在尼散月十日，

[faɪv] ['hʌndrəd] ['naɪnti] [ænd; ənd]['sev(ə)n] , [ðæt] [ðaʊ] [lɜːrn] [gʊd] [ˌðerˈʌv] .

five	hundred	ninety	and	seven	,	that	thou	may'st	learn	good	thereof	.
五	百	九十	和	七	,	那	你	五月	学习	好的	其中	.

五百九十七，好让你从中学习益处。

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [biː; bi][əˈpɑːn] [ðiː] .

If	not	,	the	fault	be	upon	thee	.
如果	不是	,	这	过错	是	之上	你	.

否则，责任在你。

['stænzə]

STANZAS
诗节

诗节

['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['siːɪŋ] [flægz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ensən] [ʌv; əv][wɔːr] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] .

Written	on	seeing	Flags	and	other	Ensigns	of	War	,	hanging	in	a	Country	Church	.
书面	在	看到	旗帜	和	其他	旗帜	的	战争	,	绞刑	在	一个	国家	教会	.

写于在乡村教堂看到悬挂的旗帜和其他战争标志时。

[baɪ] ['ælərɪk] [ə; eɪ] . [wɑːts] .

BY	ALARIC	A	.	WATTS	.
经过	阿拉里克	一个	.	瓦特	.

作者：阿拉里克·A·沃茨

[oʊ] ! [waɪ] [əˈmɪd] [ðɪs] ['hæloʊd] [siːn] .

Oh	!	why	amid	this	hallowed	scene	.
哦	!	为什么	之中	这	神圣的	场景	.

哦！为什么偏偏在这神圣的场景中？

[ʃʊd; ʃəd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [fjuːd] [biː; bi] [faʊnd] ;

Should	signs	of	mortal	feud	be	found	;
应该	标志	的	凡人	世仇	是	成立	;

如果发现生死仇杀的迹象;

[waɪ] [siːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [veɪn] [gɔːdz] [tuː; tə] [wiːn]

Why	seek	with	such	vain	gauds	to	wean
为什么	寻找	和	这样的	徒劳	纱丽	到	断奶

为何要用如此虚妄的华丽手段来断奶

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['hoʊliːɚ] ['relɪks] - [raʊnd] ?

Our	thoughts	from	holier	relics	'	round	?
我们的	想法	从	更神圣	遗物	-	圆形的	?

我们从周围更神圣的遗物中想到了什么?

[mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['embləmz] [hɪr] [ə'baʊnd]

More	fitting	emblems	here	abound
更多的	配件	徽章	这里	盛产

这里还有更多合适的标志。

[ʌv; əv] ['glɔːriz] [braɪt] , [ʌn'feɪdɪŋ] [riːθ] ; —

Of	glory's	bright	,	unfading	wreath	;	—
的	荣耀的	明亮的	,	不褪色	花圈	;	—

荣耀的光辉永不褪色的花环; ——

['kɔŋkwests] , [wɪð; wɪθ] ['pjʊrɚ] ['traiəmfs] [kraʊnd] ; —

Conquests	,	with	purer	triumphs	crowned	;	—
征服	,	和	更纯净	胜利	加冕	;	—

征服，以更纯粹的胜利加冕; ——

[praʊd] ['viktəriz] ['oʊvər] [sɪn] [ænd; ənd] [deθ] !

Proud	victories	over	Sin	and	Death	!
自豪的	胜利	超过	罪	和	死亡	!

战胜罪恶与死亡的荣耀胜利!

[ʌv; əv] [ðiːz] [haʊ] ['meni] ['rekərdz] [raɪz]

Of	these	how	many	records	rise
的	这些	如何	许多	记录	上升

其中有多少项纪录被打破

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['tʃeɪsnd] ['spɪrɪt] [naʊ] ;

Before	my	chastened	spirit	now	;
前	我的	受了教训	精神	现在	;

如今，在我悔悟的灵魂面前;

[mə'mɔriːəlz] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,

Memorials	,	pointing	to	the	skies	,
纪念碑	,	指向	到	这	天空	,

纪念碑，指向天空，

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['bætlz] [fɔːt] [bɪ'loʊ] .

Of	Christian	battles	fought	below	.
的	基督教	战斗	战斗	以下	.

下面是关于基督教战争的记载。

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [jɑːn] [stɜːrn] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ]

What	need	of	yon	stern	things	to	shew
什么	需要	的	远	船尾	事物	到	展示

那些严厉的事物有什么必要表明

[ðæt] ['dɑːrkər] [diːdz] [hæv; həv] [ɔːft] [bɪn] [dʌn] ? —

That	darker	deeds	have	oft	been	done	?	—
那	较暗	契约	有	经常	到过	完毕	?	—

更黑暗的行径屡见不鲜?

[ɪznt][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [noʊ]
Is't not enough for Man to know
不是 不是 足够的 为了 男人 到 知道

人类知道这些还不够。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [wʌn] !
He lives but through the blood of ONE !
他 生活 但 通过 这 血 的 一 !

他活着，全靠一位的宝血!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪld] ['delɪgət] [ʌv; əv][gɑːd] ,
And thou , mild delegate of God ,
和 你 , 温和的 代表 的 上帝 ,

而你，温和的上帝使者，

[huːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][bɑːm] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] .
Whose words of balm , and guiding light .
谁 字 的 香脂 , 和 指导 光 .

谁的话语如同抚慰人心的良药，指引方向的明灯?

[wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm] ['ɜːθs] [drɪr] [ə'boʊd] ,
Would lead us , from earth's drear abode ,
会 带领 我们 , 从 地球的 凄凉 住所 ,

它将引领我们离开地球这片荒凉的家园，

[tuː; tə] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [fɔːr; fər]['evər] [braɪt] , —
To worlds with bliss for ever bright , —
到 世界 和 极乐 为了 曾经 明亮的 , —

致永远充满幸福和光明的世界，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 414]
[页 -]

[第414页]

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [faɪt]
What have the spoils of mortal fight
什么 有 这 战利品 的 凡人 斗争

凡人战斗的战利品是什么?

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [θiːmz] - [tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] ?
To do with themes ' tis thine to teach ?
到 做 和 主题 - 的 你的 到 教 ?

至于那些你有权教授的主题?

[feɪθs] ['seɪvɪŋ] [greɪs] — [iːtʃ] ['seɪkrɪd] [raɪt]
Faith's saving grace — each sacred rite
信仰的 保存 优雅 — 每个 神圣 仪式

信仰的救赎恩典——每一项神圣的仪式

[ðaʊ] [noʊst] [tuː; tə] ['præktɪs] [æz; əz][tuː; tə] [priːtʃ] !
Thou know'st to practice as to preach !
你 知道 到 实践 作为 到 布道 !

你懂得言传身教!

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪt] [hɑːrt] ,
The blessings of the contrite heart ,
这 祝福 的 这 懊悔 心 ,

悔改之心的祝福，

[ðaɪ] ['blʌdləs] ['kɔŋkwests] [best] [prə'kleɪm] ;
Thy bloodless conquests best proclaim ;
你的 无血 征服 最好的 宣布 ;

你不流血的征服最能彰显你的荣耀;

[ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['sɪnərz] - [aɪz] [ðæt] [stɑ:rt] ,
The tears from sinners ' eyes that start ,
这 眼泪 从 罪人 - 眼睛 那 开始 ,

罪人眼中的泪水，开始……

[ɑ:r; ər] [mi:t] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪm] .
Are meetest records of thy fame .
是 见面 记录 的 你的 名声 .

是你名声的最佳记录。

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ðæt] [meɪ] [greɪs] [ðaɪ] [neɪm]
The glory that may grace thy name
这 荣耀 那 可能 优雅 你的 姓名

愿荣耀归于你的名

[frʌm; frəm] ['lɔftiə] ['traiəmfs] [ʃʊr] [mʌst; məst] [sprɪŋ] ; —
From loftier triumphs sure must spring ; —
从 更高 胜利 当然 必须 春天 ; —

更伟大的胜利必将孕育而生；

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [θɔ:ts] [ðaɪ] [wɜ:rθ] [meɪ] [kleɪm] ,
The grateful thoughts thy worth may claim ,
这 感激的 想法 你的 值得 可能 宣称 ,

你值得拥有的感激之情，

['trəufiz] [laɪk] [ði:z] [kæn; kən] ['nevər] [brɪŋ] !
Trophies like these can never bring !
奖杯 喜欢 这些 能 绝不 带来 !

这样的奖杯永远无法带来！

[ðen] , ['werfɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] ['seɪntɪd] [spɑ:t] ,
Then , wherefore on this sainted spot ,
然后 , 因此 在 这 圣徒 点 ,

因此，在这片圣地，

[wɪð; wɪθ] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪm'bju:d] , —
With peace and love , and hope imbued , —
和 和平 和 爱 , 和 希望 注入 , —

怀着和平、爱与希望，——

[sʌm; səm] ['vɪʒ(ə)n] [kɑ:m] [ʌv; əv] [blɪs] [tu:; tə] [blɑ:t] ,
Some vision calm of bliss to blot ,
一些 想象 冷静的 的 极乐 到 印迹 ,

一些宁静祥和的景象将被抹去，

[ænd; ənd] [tɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ɑ:n] [di:dz] [ʌv; əv] [blʌd] , —
And turn our thoughts on deeds of blood , —
和 转动 我们的 想法 在 契约 的 血 , —

并将我们的思绪转向血腥的行径，——

[ʃʊd; ʃəd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] - [fi:ldz] [ɪn'tru:d] : —
Should signs of battle - fields intrude : —
应该 标志 的 战斗 - 字段 侵入 : —

如果战场痕迹显露出来：—

[mæn] ['wɒnts] [noʊ] ['trəufiz] [hɪr] [ʌv; əv] [straɪf] ;
Man wants no trophies here of strife ;
男人 想要 不 奖杯 这里 的 冲突 ;

这里的人不需要战争的战利品；

[hɪz; ɪz] ['ɔ:rəˌflæm] — [feɪθ] ['ʌnsəb'dju:d] ; —
His Oriflamme — Faith unsubdued ; —
他的 欧瑞莲 — 信仰 不屈不挠 ; —

他的奥利弗拉姆——不屈的信仰；——

[hɪz; ɪz] ['pænəpli] — [ə; eɪ] ['spɑːtləs] [laɪf] !

His	Panoply	—	a	spotless	life	!
他的	全套装备	—	一个	一尘不染	生活	！

他的全套装备——完美无瑕的人生！

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlɚz] [sɔːŋ] .

THE	BRITISH	SAILOR'S	SONG	.
这	英国的	水手的	歌曲	.

英国水手之歌。

[baɪ] ['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] .

BY	ALLAN	CUNNINGHAM	.
经过	艾伦	坎宁安	.

作者：艾伦·坎宁安。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [læns] ,

Away	with	bayonet	and	with	lance	,
离开	和	刺刀	和	和	槊	,

放下刺刀和长矛，

[wɪð; wɪθ] ['kɔːslit] , [kæsk] [ænd; ənd] [sɔːrd] ;

With	corslet	,	casque	and	sword	;
和	紧身胸衣	,	头盔	和	剑	;

配有胸甲、头盔和剑；

['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] [kɪŋ] [noʊ][wɔːr] - [hɔːrs] [niːdz] ,

Our	island	king	no	war	-	horse	needs	,
我们的	岛	国王	不	战争	-	马	需求	,

我们的岛屿国王不需要战马，

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [siː] ['hiːz][lɔːrd] .

For	on	the	sea	he's	lord	.
为了	在	这	海	他是	主	.

因为他是海上之王。

[hɪz; ɪz] [θroʊnz] [ðə; ði][wɔːr] - ['ʃɪps] ['lɔːfti] [dek] ,

His	throne's	the	war	-	ship's	lofty	deck	,
他的	王座的	这	战争	-	船的	高远	甲板	,

他的宝座是战舰高耸的甲板，

[hɪz; ɪz] ['septər] [ɪz][ðə; ði][mæst] ;

His	sceptre	is	the	mast	;
他的	权杖	是	这	桅杆	;

他的权杖就是桅杆；

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [weɪv] ,

His	kingdom	is	the	rolling	wave	,
他的	王国	是	这	滚动	海浪	,

他的国度就是翻滚的波浪，

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ɪz][ðə; ði][blæst] .

His	servant	is	the	blast	.
他的	仆人	是	这	爆炸	.

他的仆人就是爆炸。

[hɪz; ɪz] ['æŋkɚz] [ʌp] , [fer] ['friːdəmz] [flæg]

His	anchor's	up	,	fair	Freedom's	flag
他的	主播的	向上，公平的			自由的	旗帜

他的锚已升起，自由之旗高高飘扬。

[praʊd] [tuː; tə][ðə; ði][mæst][hiː; hi] [neɪlz] ;

Proud	to	the	mast	he	nails	;
自豪的	到	这	桅杆	他	指甲	;

他骄傲地钉在桅杆上；

['taɪərənts][ænd; ənd] ['kɔŋkərəz] [baʊ; boʊ][jʊr; jər] ['hedz] ,

Tyrants	and	conquerors	bow	your	heads	,
暴君	和	征服者	弓	你的	头部	,

暴君和征服者们，低下你们的头颅吧！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][jʊr; jər] ['terər] [seɪlz] .

For	there	your	terror	sails	.
为了	那里	你的	恐怖	帆	.

因为你的恐惧正从那里扬帆起航。

[aɪ] [sɔː] [fɪrs] ['prʌʃəz] ['tʃɑːdʒəz] [stænd] ,

I	saw	fierce	Prussia's	chargers	stand	,
我	锯	凶猛的	普鲁士的	充电器	站立	,

我看见普鲁士的勇猛战马屹立不倒，

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [ʃɑːrp] [swɔːdz] [aʊt] ; —

Her	children's	sharp	swords	out	;	—
她	孩子们的	锋利的	剑	出去	;	—

她孩子们拔出了锋利的剑；——

[praʊd] ['ɔstriːəz] [braɪt] [spɜːrz] ['striːmɪŋ] [red] ,

Proud	Austria's	bright	spurs	streaming	red	,
自豪的	奥地利的	明亮的	马刺	流媒体	红色的	,

骄傲的奥地利队，鲜红的马刺闪耀着光芒。

[wen] [roʊz][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [ʃaʊt] .

When	rose	the	closing	shout	.
什么时候	玫瑰	这	结束	喊	.

当最后的欢呼声响起。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [stiːdz] [rʌʃt] ['mæstəlɪs] ,

But	soon	the	steeds	rushed	masterless	,
但	很快	这	马匹	匆忙	无主	,

但很快，马匹就失去了主人，四处乱窜。

[baɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] [wʊd] ;

By	tower	and	town	and	wood	;
经过	塔	和	镇	和	木头	;

以塔楼、城镇和树林为界；

[fɔːr; fər] ['lɔːrdli] [fræns] [hɜːr; hər]['faɪəri] [juːθ]

For	lordly	France	her	fiery	youth
为了	尊贵的	法国	她	火热	青年

为高贵的法国，她炽热的青春

[pɔːd] [ɔː(r)][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] .

Poured	o'er	them	like	a	flood	.
倾倒	超过	他们	喜欢	一个	洪水	.

像洪水般倾泻而下。

[goʊ] , [hjuː] [ðə; ði][goʊld][spɜːrz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hiːlz] ,

Go	,	hew	the	gold	spurs	from	your	heels	,
去	,	槎	这	金子	马刺	从	你的	高跟鞋	,

去吧，从你的脚后跟上砍下金马刺。

[ænd; ənd][let][jʊr; jər] [stiːdz] [rʌn] [friː] ;

And	let	your	steeds	run	free	;
和	让	你的	马匹	跑步	自由的	;

让你的骏马自由奔跑吧；

[ðen] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʌn'kɔŋkəd] [deks] ,

Then	come	to	our	unconquered	decks	,
然后	来	到	我们的	未被征服的	甲板	,

然后来看看我们未被征服的牌组，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [reɪn] [æt; ət] [siː] .

And	learn	to	reign	at	sea	.
和	学习	到	在位	在	海	.

学会称霸大海。

[bɪˈhoʊld][juː; jʊ] [blæk] [ænd; ənd] ['bætərd] [hʌlk]

Behold	you	black	and	battered	hulk
看哪	你	黑色的	和	伤痕累累	绿巨人

瞧瞧你这又黑又破的家伙

[ðæt] ['slʌmbəz] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] ,

That	slumbers	on	the	tide	,
那	睡眠	在	这	潮	,

那沉睡在潮汐之上的，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] ,

There	is	no	sound	from	stem	to	stern	,
那里	是	不	声音	从	干	到	船尾	,

从船头到船尾，一片寂静。

[fɔːr; fər] [piːs] [hæz; həz] [plʌkt] [hɜːr; hər][praɪd] .

For	peace	has	plucked	her	pride	.
为了	和平	有	拨弦	她	自豪	.

和平夺走了她的骄傲。

[ðə; ði][mɑːsts][ɑːr; ər] [daʊn] , [ðə; ði] ['kænən] [mjuːt] ,

The	masts	are	down	,	the	cannon	mute	,
这	桅杆	是	向下	,	这	大炮	沉默的	,

桅杆倒塌，大炮也停止了鸣响。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [nɔːr] [ʃiːt] [nɔːr][seɪl] ;

She	shews	nor	sheet	nor	sail	;
她	展示	也不	床单	也不	帆	;

她既不显露床单，也不显露帆；

[nɔːr]['stɑːrts] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːwərd] [briːz] ,

Nor	starts	forth	with	the	seaward	breeze	,
也不	开始	前进	和	这	向海	微风	,

诺尔最初是伴随着海风而来的，

[nɔːr] ['ænsər] [ʃaʊt] [nɔːr][heɪl] .

Nor	answers	shout	nor	hail	.
也不	答案	喊	也不	冰雹	.

既没有回应，也没有呼喊。

[hɜːr; hər] ['meri] [men][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][mɜːrθ] ,

Her	merry	men	with	all	their	mirth	,
她	欢乐	男人	和	全部	他们的	欢笑	,

她那些快乐的男人们，以及他们所有的欢乐，

[hæv; həv] [sɔːt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃɔːr] ;

Have	sought	some	other	shore	;
有	寻求	一些	其他	支撑	;

已寻觅彼岸；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri][ɑːn] ,

And	she	with	all	her	glory	on	,
和	她	和	全部	她	荣耀	在	,

她盛装打扮，光彩照人。

[ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

Shall	rule	the	sea	no	more	.
将	规则	这	海	不	更多的	.

不再称霸海洋。

[soʊ]['lændzmen] [spiːk] . — [loʊ] !
So landsmen speak . — Lo !
所以 乡绅 说话 . — 洛 !

乡亲们这样说话——瞧!

[hɜːr; hər][tɑːp] - [mɑːsts]
her top - masts
她 顶部 - 桅杆

她的桅杆顶端

[ɑːr; ər] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
Are quivering in the sky
是 颤抖 在 这 天空

在天空中颤抖

[hɜːr; hər][seɪlz][ɑːr; ər] [spred] , [hɜːr; hər] ['æŋkɝz] [reɪzd] ,
Her sails are spread , her anchor's raised ,
她 帆 是 传播 , 她 主播的 提高 ,

她扬帆起航，锚链已收起。

[ðer; ðər] [swiːps] [ʃiː; ʃi]['gælənt][baɪ] .
There sweeps she gallant by .
那里 扫荡 她 英勇 经过 .

她英勇地扫过那里。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wɒrɪrz] [fɪl][hɜːr; hər] [deks] ;
A thousand warriors fill her decks ;
一个 千 战士 充满 她 甲板 ;

她的牌组里满是上千名战士;

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['peɪntɪd] [saɪd]
Within her painted side
之内 她 绘 边

在她绘画的一面

[ðə; ði] ['θʌndər] [sliːps] — ['mænz] [maɪt] [hæz; həz] [nɔːt]
The thunder sleeps — man's might has nought
这 雷 睡觉 — 男人的 可能 有 零

雷霆沉睡——人类的力量毫无意义

[kæn; kən] [mætʃ] [ɔːr][mɑːr][hɜːr; hər][praɪd] .
Can match or mar her pride .
能 匹配 或者 马尔 她 自豪 .

能成就或摧毁她的自尊。

[ɪn]['vɪktər]['glɔːri][goʊz][ʃiː; ʃi] [fɔːrθ] ,
In victor glory goes she forth ,
在 胜利者 荣耀 去 她 前进 ,

她凯旋而归，荣耀无比。

[hɜːr; hər] ['steɪnləs] [flæg][flaɪz] [friː] ,
Her stainless flag flies free ,
她 防锈的 旗帜 苍蝇 自由的 ,

她那洁白无瑕的旗帜自由飘扬，

[kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [kʌm] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]
Kings of the earth come and behold
国王 的 这 地球 来 和 看哪

地上的君王们，请来观看

[haʊ] ['brɪt(ə)n] [reɪn] [ɑːn] [siː] !
How Britain reigns on sea !
如何 英国 统治 在 海 !

英国在海上称霸!

[wen] [ɑːn][jʊr; jər] [neks] [ðə; ði] [ɑːrmd] [fʊt]
When on your necks the armed foot
什么时候 在 你的 脖子 这 武装 脚

当武装的脚踩在你的脖子上时

[ʌv; əv] [fɪrs] [nəˈpoʊliən] [trɑːd] ;
Of fierce Napoleon trod ;
的 凶猛的 拿破仑 践踏 ;

凶猛的拿破仑曾踏足过;

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [seɪv] [ðə; ði][waɪd] [siː] ,
And all was his save the wide sea ,
和 全部 曾是 他的 节省 这 宽的 海 ,

除了浩瀚的大海，一切都属于他。

[wer] [wiː; wi] [traɪˈʌmfənt] [roʊd] :
Where we triumphant rode :
在哪里 我们 凯 骑 :

我们凯旋而归的地方:

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈterər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
He launched his terror and his strength ,
他 发射 他的 恐怖 和 他的 力量 ,

他发动了恐怖袭击，也展现了他的力量。

[ˈaʊər; ɑːr] [siː] - [bɔːrn][praɪd][tuː; tə] [teɪm] ;
Our sea - born pride to tame ;
我们的 海 - 出生 自豪 到 驯服 ;

我们驯服的海洋骄傲;

[ðeɪ] [keɪm] — [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [ˈnelsn] - [tʌtʃ] ,
They came — they got the Nelson - touch ,
他们 来了 — 他们 得到 这 纳尔逊 - 触碰 ,

他们来了——他们得到了纳尔逊的精髓，

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
And vanished as they came .
和 消失了 作为 他们 来了 .

他们来时，也消失了。

[goʊ] , [hæŋ] [jʊr; jər] [ˈbraɪdlz] [ɪn][jʊr; jər] [hɔːlz] ,
Go , hang your bridles in your halls ,
去 , 悬挂 你的 缰绳 在 你的 大厅 ,

去吧，把你们的缰绳挂在你们的大厅里。

[ænd; ənd][set][jʊr; jər][wɔːr] - [stiːlz] [friː] :
And set your war - steels free :
和 放 你的 战争 - 钢材 自由的 :

释放你的战争武器吧!

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][wʌn] - [kɪŋ] ,
The world has one unconquer'd king ,
这 世界 有 一 - 国王 ,

世界只有一个未被征服的国王，

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] !
And he reigns on the sea !
和 他 统治 在 这 海 !

他统治着海洋!

['mɪstər] . [wɑ:ts] , [ðə; ði]['edɪtər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['stænzə] [wi:; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd] , [hæz; həz]

Mr	.	Watts	,	the	editor	,	besides	the	stanzas	we	have	quoted	,	has
先生	.	瓦特	,	这	编辑	,	除了	这	诗节	我们	有	引	,	有

[kən'trɪbju:tɪd] [ɪn'di:d] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['editəz] ,

contributed	indeed	less	than	other	editors	,
贡献	的确	较少的	比	其他	编辑	,

除了我们引用的诗节之外，编辑沃茨先生的贡献确实比其他编辑要少。

[ɪn]['sɪmələr][wɜ:rks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

in	similar	works	,	and	much	less	than	we	could	wish	,
在	相似的	作品	,	和	很多	较少的	比	我们	可以	希望	,

在类似作品中，而且远低于我们的预期，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [sɪn'sɪr] [əd'maɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [mju:z] .

for	we	are	sincere	admirers	of	his	plaintive	muse	.
为了	我们	是	真诚	仰慕者	的	他的	哀怨	沉思	.

因为我们都是他那哀婉缪斯的真诚仰慕者。

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [du:] [ə'tenʃ(ə)n] ,

His	preface	should	be	read	with	due	attention	,
他的	前言	应该	是	读	和	到期的	注意力	,

他的序言应该认真阅读。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][set][ðə; ði]['pʌblɪk] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd]['merɪt][ʌv; əv]

for	it	is	calculated	to	set	the	public	right	on	the	fate	and	merit	of
为了	它	是	计算	到	放	这	民众	正确的	在	这	命运	和	优点	的

['nʌmbərləs] [wɜ:rks] .

numberless	works	.
无数	作品	.

因为它旨在让公众正确判断无数作品的命运和价值。

[ðə; ði] [fər'get] [ˌem 'i:] [nɑ:t] .

THE	FORGET	ME	NOT	.
这	忘记	我	不是	.

勿忘我。

[ðə; ði][ævɑ:ŋ] - ['kəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ænu:əlz] " [ɪz][ʌv; əv]['i:kwəl] ['lɪtəreri] ['merɪt][wɪð; wɪθ][ɪts]

The	avant	-	courier	of	the	"	Annuals	"	is	of	equal	literary	merit	with	its
这	先锋	-	导游	的	这	"	一年生植物	"	是	的	平等的	文学	优点	和	它是

[pri'kɜ:rsərz; prɪ'kɜ:rsərz] ;

precursors	;
前体	;

《年鉴》的前卫先驱与它的前辈们一样具有文学价值；

[bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt]['i:kwəl][ɪn][ɪts] [ɪn'greɪvɪŋ] — [ðə; ði] ['sɪstər] - [dri:m] , [baɪ] ['dævnˌpɔ:rt] , [frʌm; frəm]

but	not	quite	equal	in	its	engravings	—	The	Sisters	'	Dream	,	by	Davenport	,	from
但	不是	相当	平等的	在	它是	雕刻	—	这	姐妹	-	梦	,	经过	长椅	,	从

[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ]['kɔ:rboʊld] ,

a	drawing	by	Corbould	,
一个	绘画	经过	科尔博尔德	,

但在版画方面却略逊一筹——《姐妹之梦》，由达文波特根据科博尔德的画作创作。

[ɪz] , [haʊ'evər] , ['plæsɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ðə; ði]['braɪdl] ['mɔ:rnɪŋ] , [baɪ]['fɪndən] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ]

is	,	however	,	placidly	interesting	;	the	Bridal	Morning	,	by	Finden	,	is	also	a	pleasing
是	,	然而	,	平静地	有趣的	;	这	新娘	早晨	,	经过	发现	,	是	还	一个	令人愉悦

[si:n] ;

scene	;
场景	;

然而，它却平静而有趣；芬登的《新娘的早晨》也是一幅令人愉悦的场景；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [pleɪg] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [baɪ][lə] - , [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪn][baɪ]['mɑːrtn] ,

and	the	Seventh	Plague	of	Egypt	,	by	Le	Keux	,	from	a	design	by	Martin	,
和	这	第七	瘟疫	的	埃及	,	经过	乐	-	,	从	一个	设计	经过	马丁	,

还有勒·凯克斯根据马丁的设计创作的《埃及第七灾》，

[ðoʊ] [ɪn] ['mɪnətʃər] , [ɪz] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] .

though	in	miniature	,	is	terrific	and	sublime	.
尽管	在	微型	,	是	了不起	和	升华	.

虽然是微缩版，但却非常精彩绝伦。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [dɪ'pɑːrtmənt] [wiː; wi] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪs][ðə; ði][sʌn] - ['daɪəl] , [ə; eɪ] ['pensɪv] [teɪl] , [baɪ]

In	the	literary	department	we	especially	notice	the	Sun	-	Dial	,	a	pensive	tale	,	by
在	这	文学	部门	我们	尤其	注意	这	太阳	-	拨号	,	一个	沉思的	故事	,	经过

['deltə] ,

Delta	,
三角洲	,

在文学方面，我们尤其注意到德尔塔所著的沉思故事《日晷》。

[bʌt; bət] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] - [lɑːrk][baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd]

but	too	long	for	extract	;	and	the	Sky	-	Lark	by	the	Ettrick	Shepherd
但	也	长的	为了	提炼	;	和	这	天空	-	云雀	经过	这	埃特里克	牧羊人

,

;

,

但篇幅太长，无法摘录；还有埃特里克·谢泼德的《云雀》，

[sɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['fænsi][ʌv; əv][ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒiːniəs] .

soaring	with	all	the	freshness	and	fancy	of	that	extraordinary	genius	.
翱翔	和	全部	这	新鲜	和	想要	的	那	非凡的	天才	.

充满了那位非凡天才的清新和奇思妙想。

[ðə; ði] [sɔːrd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l][woʊ] , [baɪ] [mɪs] ['lændən] , [ɪz][ˌsʌb'dʒɔɪnd] : —

The	Sword	,	a	beautiful	picture	of	martial	woe	,	by	Miss	Landon	,	is	subjoined	:	—
这	剑	,	一个	美丽的	图片	的	武术	悲哀	,	经过	错过	兰登	,	是	并列	:	—

兰登小姐所绘的《剑》，一幅描绘战争悲惨景象的美丽画作，附于下方：—

- [twʌz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [peɪl] [muːn]

'	Twas	the	battle	field	,	and	the	cold	pale	moon
-	那是	这	战斗	场地	,	和	这	寒冷的	苍白	月亮

那是战场，还有那轮冰冷苍白的月亮。

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

Look'd	down	on	the	dead	and	dying	,
看起来	向下	在	这	死的	和	垂死	,

他俯视着死者和垂死之人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [pæst] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɜːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][weɪl] ,

And	the	wind	pass'd	o'er	with	a	dirge	and	a	wail	,
和	这	风	通过	超过	和	一个	挽歌	和	一个	哀号	,

风带着哀歌和呜咽声掠过，

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

Where	the	young	and	the	brave	were	lying	.
在哪里	这	年轻的	和	这	勇敢的	是	说谎	.

年轻勇敢的人们长眠于此。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [raɪt] [hænd] .

With	his	father's	sword	in	his	red	right	hand	.
和	他的	父亲的	剑	在	他的	红色的	正确的	手	.

他右手拿着父亲的剑，那是他通红的右手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] [ded] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

And	the	hostile	dead	around	him	,
和	这	敌对的	死的	大约	他	,

他周围都是敌对的亡灵，

[leɪ] [ə; eɪ] ['ju:θfl] [tʃi:f] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] ,

Lay	a	youthful	chief	:	but	his	bed	was	the	ground	,
莱	一个	青春	首席	:	但	他的	床	曾是	这	地面	,

一位年轻的首领倒下了，但他的床却是大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪvz] ['aɪsi] [sli:p] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

And	the	grave's	icy	sleep	had	bound	him	.
和	这	坟墓的	冰冷的	睡觉	有	边界	他	.

坟墓的冰冷沉睡将他束缚住了。

[ə; eɪ] ['rekləs] ['roʊvər] , - [mɪd] [deθ] [ænd; ənd] [du:m] ,

A	reckless	Rover	,	'	mid	death	and	doom	,
一个	鲁莽	路虎	,	-	中	死亡	和	厄运	,

一辆鲁莽的漫游车，身处死亡和厄运之中

[pæst] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hɪz; ɪz] ['plʌndər] ['si:kɪŋ] :

Pass'd	a	soldier	,	his	plunder	seeking	:
通过	一个	士兵	,	他的	掠夺	寻求	:

一名士兵经过，正在寻找他的战利品：

['kerləs] [hi:; hi] [stept] [wer] [frend] [ænd; ənd][foʊ]

Careless	he	stept	where	friend	and	foe
粗心	他	步	在哪里	朋友	和	敌人

他不慎踏入敌友交界处。

[leɪ] [ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər][laɪf] - [blʌd] ['ri:kɪŋ] .

Lay	alike	in	their	life	-	blood	reeking	.
莱	同样	在	他们的	生活	-	血	臭气熏天	.

他们都躺在散发着恶臭的生命之血中。

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riərz] [sɔ:rd] ,

Drawn	by	the	shine	of	the	warrior's	sword	,
绘制	经过	这	闪耀	的	这	战士们	剑	,

被战士宝剑的光芒所吸引，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['soʊldʒər] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] :
The **soldier** **paused** **beside** **it** **:**
这 士兵 暂停 旁 它 :

士兵在它旁边停了下来:

[hi:; hi] - [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [streŋθ] ,
He **wrench'd** **the** **hand** **with** **a** **giant's** **strength** **,**
他 - 这 手 和 一个 巨人的 力量 ,

他用巨人般的力量扭断了那只手。

[bʌt; bət][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
But **the** **grasp** **of** **the** **dead** **defied** **it** **.**
但 这 抓牢 的 这 死的 违抗 它 .

但死者的掌控力却不及它。

[hi:; hi] [lu:st] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hɑ:rt]
He **loosed** **his** **hold** **,** **and** **his** **English** **heart**
他 松开 他的 抓住 , 和 他的 英语 心

他松开了手，他的英国之心也随之消逝。

[tʊk] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Took **part** **with** **the** **dead** **before** **him** **,**
拿 部分 和 这 死的 前 他 ,

他与之前的死者一同死去，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðə; ði] [breɪv] [hu:] [daɪd] [sɔ:rd] [ɪn][hænd] ,
And **he** **honour'd** **the** **brave** **who** **died** **sword** **in** **hand** **,**
和 他 荣幸 这 勇敢的 WHO 死亡 剑 在 手 ,

他向那些手持利剑英勇牺牲的战士致敬。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] - [braʊ] [hi:; hi] [lent] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm] .
As **with** **soften'd** **brow** **he** **leant** **o'er** **him** **.**
作为 和 - 眉头 他 倾斜 超过 他 .

他微微皱眉，俯身看向他。

" [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [deθ] [ðaʊ] [hæst]['boʊldli][daɪd] ,
" **A** **soldier's** **death** **thou** **hast** **boldly** **died** **,**
" 一个 士兵的 死亡 你 哈斯特 大胆地 死亡 ,

"你英勇地战死沙场，如同战士一般。"

[ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [greɪv] [wʌn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] :
A **soldier's** **grave** **won** **by** **it** **:**
一个 士兵的 严重 韩元 经过 它 :

它夺取了一座士兵的坟墓:

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [sɔ:rd] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [hænd] ,
Before **I** **would** **take** **that** **sword** **from** **thine** **hand** **,**
前 我 会 拿 那 剑 从 你的 手 ,

在我夺走你手中的剑之前，

[maɪ] [oʊn] ['laɪfs] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
My **own** **life's** **blood** **should** **dye** **it** **.**
我的 自己的 生活的 血 应该 染料 它 .

用我自己的鲜血来染它。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi][left][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæriən] [kroʊ] ,
" Thou shalt not be left for the carrion crow ,
" 你 应 不是 是 左边 为了 这 腐肉 乌鸦 ,

"你必不被遗弃给乌鸦啄食。"

[ɔːr][ðə; ði][wʊlf][tuː; tə] ['bætn] [ɔː(r)] [ðiː] :
Or the wolf to batten o'er thee :
或者 这 狼 到 板条 超过 你 :

或者狼会扑向你:

[ɔːr][ðə; ði] ['kaʊərd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['gælənt] [ded] ,
Or the coward insult the gallant dead ,
或者 这 懦夫 侮辱 这 英勇 死的 ,

或者懦夫侮辱英勇的亡灵,

[huː] [ɪn][laɪf][hæd; həd] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .
Who in life had trembled before thee .
WHO 在 生活 有 颤抖 前 你 .

谁曾在生前对你战栗不已?

" [ðen] [dʌg][hiː; hi][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ɜːrθ]
" Then dug he a grave in the crimson earth
" 然后 挖 他 一个 严重 在 这 赤红 地球

然后他在绯红的泥土里挖了一个坟墓。

[wer] [hɪz; ɪz] ['wɔːriər] [foʊ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,
Where his warrior foe was sleeping ,
在哪里 他的 战士 敌人 曾是 睡眠 ,

他的敌方战士正在沉睡,

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][rest] ,
And he laid him there in honour and rest ,
和 他 铺设 他 那里 在 荣誉 和 休息 ,

他将他安葬在那里，让他得到应有的尊荣和安息。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪv] ['kiːpɪŋ] .
With his sword in his own brave keeping .
和 他的 剑 在 他的 自己的 勇敢的 保持 .

他勇敢地将剑握在自己手中。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [wiː; wi][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [sketʃ] [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] : —
As a relief , we quote the following characteristic sketch by Miss Mitford : —
作为 一个 宽慰 , 我们 引用 这 下列的 特征 草图 经过 错过 米特福德 : —

作为慰藉，我们引用米特福德小姐的以下这幅特色素描：——

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ə'pɑːθəkeri] .
A COUNTRY APOTHECARY .
一个 国家 药剂师 .

乡村药剂师。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] .
One of the most important personages in a small country town is the apothecary .
一 的 这 最多 重要的 人物 在 一个 小的 国家 镇 是 这 药剂师 .

在乡村小镇上，药剂师是最重要的人物之一。

[hiː; hi] [teɪks] [ræŋk][nekst]['æftər][ðə; ði]['rektər][ænd; ənd]
He takes rank next after the rector and
他 需要 秩 下一个 后 这 校长 和

他的地位仅次于校长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 415]
[页 -]

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;
the **attorney** **,** **and** **before** **the** **curate** **;**
这 律师 , 和 前 这 策展 ;

律师，以及在牧师面前；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [les] ['iːzəli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and **could** **be** **much** **less** **easily** **dispensed** **with** **than** **either** **of** **those**
和 可以 是 很多 较少的 容易地 分发 和 比 任何一个 的 那些
['wəːðiz] ,
worthies **,**
值得尊敬的人 ,

而且，相比那两位贤人，他更难被轻易抛弃。

[nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz]['hoʊldɪŋ] " [feɪt] [ænd; ənd] ['fɪzɪk] " [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]
not **merely** **as** **holding** **"** **fate** **and** **physic** **"** **in** **his** **hand** **,** **but** **as** **the**
不是 仅仅 作为 保持 " 命运 和 物理学 " 在 他的 手 , 但 作为 这
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

不仅仅是掌握着"命运和医学"，而且作为将军，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [əd'vaɪzər] , ['kʌmfərtər] , [ænd; ənd] [frend]
and **as** **it** **were** **official** **,** **associate** **,** **adviser** **,** **comforter** **,** **and** **friend**
和 作为 它 是 官方的 , 联系 , 顾问 , 棉被 , 和 朋友
, [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][ænd; ənd][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
, **of** **all** **ranks** **and** **all** **ages** **,**
, 的 全部 排名 和 全部 年龄 ,

就像官方人员、同事、顾问、安慰者和朋友一样，适用于各个阶层和各个年龄段的人。

[ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [sɪk] [ænd; ənd] [wel] .
of **high** **and** **low** **,** **rich** **and** **poor** **,** **sick** **and** **well** **.**
的 高的 和 低的 , 富有的 和 贫穷的 , 生病的 和 出色地 .

地位高低、贫富贵贱、健康与疾病。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv] ['dɪgnɪtiz] ;
I **am** **no** **despiser** **of** **dignities** **;**
我 是 不 鄙视者 的 尊严 ;

我并非轻视尊严；

[bʌt; bət] ['twenti] ['empərəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] [ɪn'tensli] [mɪst] [ɪn][ðer; ðər][waɪd] [də'mɪnjənz] ,
but **twenty** **emperors** **shall** **be** **less** **intensely** **missed** **in** **their** **wide** **dominions** **,**
但 二十 皇帝们 将 是 较少的 强烈地 错过 在 他们的 宽的 领地 ,

但二十位皇帝的离世，在其广袤的疆域内，人们不会像怀念他们那样强烈。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ] [frend] [dʒɑːn] ['hælɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [sfɪr] .
than **such** **a** **man** **as** **my** **friend** **John** **Hallett** **in** **his** **own** **small** **sphere** **.**
比 这样的 一个 男人 作为 我的 朋友 约翰 哈雷特 在 他的 自己的 小的 领域 .

比我的朋友约翰·哈利特这样的人更甚，他只是局限在自己的小圈子里。

[ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n]
The **spot** **which** **was** **favoured** **with** **the** **residence** **of** **this** **excellent** **person**
这 点 哪个 曾是 受青睐 和 这 住宅 的 这 出色的 人
[wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] - ,
was **the** **small** **town** **of** **Hazelby** **,**
曾是 这 小的 镇 的 - ,

这位杰出人士居住的地方是黑兹尔比小镇。

[ɪn] ['dɒːsətʃə] ; [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [wer] ['evri] [θɪŋ] [siːmz] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .
in **Dorsetshire** **;** **a** **pretty** **little** **place** **,** **where** **every** **thing** **seems** **at** **a** **stand** **-** **still** **.**
在 多塞特郡 ; 一个 漂亮的 小的 地方 , 在哪里 每一个 事物 似乎 在 一个 站立 - 仍然 .

在多塞特郡；一个美丽的小地方，那里的一切似乎都静止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tiː] ;

It	was	originally	built	in	the	shape	of	the	letter	T	;
它	曾是	起初	建造	在	这	形状	的	这	信	T	;

它最初的形状像字母 T;

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɔːd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ([stɪl] [soʊ] [kɔːld] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][biː; bi] [gɔːn]) ['sɜːrvɪŋ]

a	long	broad	market	-	place	(	still	so	called	,	although	the	market	be	gone	)	serving
一个	长的	广阔	市场	-	地方	(	仍然	所以	称为	,	虽然	这	市场	是	已消失	)	服务

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][stem] ,

for	the	perpendicular	stem	,
为了	这	垂直	干	,

一个狭长的市场（虽然市场已经消失，但仍然这样称呼），服务于垂直的茎干，

['trævəst] [baɪ][ə; eɪ] [streɪt] , ['nærəʊ] , [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [striːt] , [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp][laɪn] .

traversed	by	a	straight	,	narrow	,	horizontal	street	,	to	answer	for	the	top	line	.
穿越	经过	一个	直的	,	狭窄的	,	水平的	街道	,	到	回答	为了	这	顶部	线	.

一条笔直、狭窄、水平的街道穿过这里，回答了第一条问题。

[nɑːt][wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl][ˌregju'lærəti] , [sɪns] , ['fɪfti]

Not	one	addition	has	occurred	to	interrupt	this	architectural	regularity	,	since	,	fifty
不是	一	添加	有	发生	到	打断	这	建筑	规律性	,	自从	,	五十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

自五十年前以来，没有进行过任何扩建来打破这种建筑上的规整性。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lʌndən] ['treɪdzmən] [bɪlt] , [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [striːt] ,

a	rich	London	tradesman	built	,	at	the	west	end	of	the	horizontal	street	,
一个	富有的	伦敦	零售商	建造	,	在	这	西方	结尾	的	这	水平的	街道	,

一位富有的伦敦商人在水平街道的西端建造了一座建筑，

[ə; eɪ][waɪd] - ['frʌntɪd] ['sɪŋg(ə)l] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [loʊ] [wɪŋz] , ['aɪərn][ˌpæli'seidz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

a	wide	-	fronted	single	house	,	with	two	low	wings	,	iron	palisades	before	,	and
一个	宽的	-	正面	单身的	房子	,	和	二	低的	翅膀	,	铁	栅栏	前	,	和

[ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑːnd] ['ɑːpəzɪt] ,

a	fish	-	pond	opposite	,
一个	鱼	-	池塘	对面的	,

一栋正面宽阔的独栋房屋，带有两个低矮的侧翼，前面有铁栅栏，对面是一个鱼塘。

[wɪtʃ] [stɪl] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nuː] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪz] ['bæləns] ,

which	still	goes	by	the	name	of	New	Place	,	and	is	balanced	,
哪个	仍然	去	经过	这	姓名	的	新的	地方	,	和	是	均衡	,

它仍然沿用"新地方"这个名字，并且保持平衡，

[æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [baɪ][æn; ən] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ,

at	the	east	end	of	the	street	,	by	an	erection	of	nearly	the	same	date	,
在	这	东方	结尾	的	这	街道	,	经过	一个	勃起	的	几乎	这	相同的	日期	,

在街道东端，一座几乎同时期建造的建筑物旁，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['dɪndʒi]['mænʃ(ə)n] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [haɪ] [wɔːlz] , [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ] [θriː] ['meɪd(ə)n]

a	large	square	dingy	mansion	enclosed	within	high	walls	,	inhabited	by	three	maiden
一个	大的	正方形	昏暗的	大厦	内	之内	高的	墙壁	,	有人居住的	经过	三	少女

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

一座高墙环绕的大型方形阴暗宅邸，住着三位未婚姐妹。

[ænd; ənd] [kɔːld] , ['prɑːbəbli][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['nɪkneɪm] , [ðə; ði] ['nʌnəri] .

and	called	,	probably	by	way	of	nickname	,	the	Nunnery	.
和	称为	,	大概	经过	方式	的	昵称	,	这	尼姑庵	.

并被称作（可能是昵称）修道院。

[nuː] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌnəri] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

New	Place	being	on	the	left	of	the	road	,	and	the	Nunnery	on	the	right	,
新的	地方	存在	在	这	左边	的	这	路	,	和	这	尼姑庵	在	这	正确的	,

新居在路左边，修道院在路右边。

[ðə; ði][tiː][hæz; həz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tælɪk]['kæpɪt(ə)l][tiː] ,

the	T	has	now	something	of	the	air	of	the	italic	capital	T	,
这	T	有	现在	某物	的	这	空气	的	这	斜体	首都	T	,

现在的 T 有点像斜体大写字母 T 了。

[tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

turned	up	at	one	end	and	down	at	the	other	.
转向	向上	在	一	结尾	和	向下	在	这	其他	.

一端向上翘起，另一端向下弯曲。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːr; ər][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

The	latest	improvements	are	the	bow	-	window	in	the	market	-	place	,
这	最新的	改进	是	这	弓	-	窗户	在	这	市场	-	地方	,

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bəuθ] [weɪz] ,

commanding	the	pavement	both	ways	,
指挥	这	路面	两个都	方式	,

最新的改进之处在于市场广场上的弧形窗户，可以俯瞰人行道的双向景象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['bruːər] , ['ændruːz] , [θruː] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [snʌg] ['pɑːrlər] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz]

which	the	late	brewer	,	Andrews	,	threw	out	in	his	snug	parlour	some	twenty	years
哪个	这	晚的	酿酒师	,	安德鲁斯	,	扔	出去	在	他的	舒适	客厅	一些	二十	年

[bæk] ,

back	,
后退	,

那是已故酿酒师安德鲁斯大约二十年前在他舒适的客厅里扔掉的。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['smoʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæʃ] [ʌp] , [ɪn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz]

and	where	he	used	to	sit	smoking	,	with	the	sash	up	,	in	summer	afternoons
和	在哪里	他	用过的	到	坐	吸烟	,	和	这	窗扇	向上	,	在	夏天	下午

,

,

,

夏日的午后，他常坐在那里抽烟，腰间系着腰带。

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [gʊd] [mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði][swɑːn] , [ə'rɪdʒənəli] [bɪlt]

enjoying	himself	,	good	man	;	and	the	great	room	,	at	the	Swan	,	originally	built
享受	他自己	,	好的	男人	;	和	这	伟大的	房间	,	在	这	天鹅	,	起初	建造

[baɪ][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['pʌblɪkən] ,

by	the	speculative	publican	,
经过	这	推测性的	酒馆老板	,

他玩得很开心，真是个好人；还有天鹅酒店的大房间，最初是由投机取巧的酒馆老板建造的，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɔːlˌraɪt] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sembli] - [ruːm] .

Joseph	Allwright	,	for	an	assembly	-	room	.
约瑟夫	一切顺利	,	为了	一个	集会	-	房间	.

约瑟夫·奥尔赖特，为集会厅。

[ðæt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

That	speculation	did	not	answer	.
那	推测	做过	不是	回答	.

这种猜测并没有解答这个问题。

[ðə; ði] [ə'sembli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] ,

The	assembly	,	in	spite	of	canvassing	and	patronage	,
这	集会	,	在	尽管如此	的	拉票	和	赞助	,

尽管进行了游说和庇护，但议会

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['dwindld]

and	the	active	exertions	of	all	the	young	ladies	in	the	neighbourhood	,	dwindled
和	这	积极的	努力	的	全部	这	年轻的	女士们	在	这	邻里	,	减少

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

附近所有年轻女士的积极努力都逐渐消失了。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['wɪntɚz] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][klʌb] - [ruːm] [fɔːr; fər]

and	died	at	the	end	of	two	winters	:	then	it	became	a	club	-	room	for
和	死亡	在	这	结尾	的	二	冬天	:	然后	它	成为	一个	俱乐部	-	房间	为了

[ðə; ði] [hʌnt] ;

the	hunt	;
这	打猎	;

两个冬天过后，它就消失了；然后它变成了狩猎俱乐部的房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌnt] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəfs] ['kʊkəri] : [ðen] [ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	the	hunt	quarrelled	with	Joseph's	cookery	:	then	a	market	-	room	for	the
但	这	打猎	争吵	和	约瑟的	烹饪	:	然后	一个	市场	-	房间	为了	这

['fɑːrmɚz] ;

farmers	;
农民	;

但狩猎与约瑟的烹饪发生了冲突：然后是农民的市场；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmɚz] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [praɪs] [taɪm]) ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəfs]

but	the	farmers	(	it	was	in	the	high	-	price	time	)	quarrelled	with	Joseph's
但	这	农民	(	它	曾是	在	这	高的	-	价格	时间	)	争吵	和	约瑟的

[waɪn] :

wine	:
葡萄酒	:

但农夫们（当时正值物价高企时期）对约瑟的酒起了争执：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] [ruːm] — [ðə; ði] [bentʃ] ;

then	it	was	converted	into	the	magistrate's	room	—	the	bench	;
然后	它	曾是	转换	进入	这	地方法官的	房间	—	这	长椅	;

然后它被改建成了法官的房间——法官席；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	the	bench	and	the	market	went	away	together	,	and	there	was
但	这	长椅	和	这	市场	去	离开	一起	,	和	那里	曾是

[æn; ən][end][ʌv; əv]['dʒʌstɪsɪŋ] :

an	end	of	justicing	:
一个	结尾	的	司法	:

但法官席和市场同时消失了，司法制度也随之终结：

[ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][traɪd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ə'trækʃ(ə)n] ([tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] [freɪz])

then	Joseph	tried	the	novel	attraction	(	to	borrow	a	theatrical	phrase	)
然后	约瑟夫	尝试	这	小说	景点	(	到	借	一个	戏剧	短语	)

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['teɪbl] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

of	a	billiard	-	table	;	but	,	alas	!
的	一个	台球	-	桌子	;	但	,	唉	!

然后，约瑟夫尝试了台球桌这种新奇的娱乐方式（借用一句戏剧术语）；但是，唉！

[ðæt] ['nɑːv(ə)lti][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] ;

that	novelty	succeeded	as	ill	as	if	it	had	been	theatrical	;
那	新奇	成功了	作为	患病的	作为	如果	它	有	到过	戏剧	;

这种新奇的做法和戏剧一样失败了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌstəmərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['mɑːrkər] : [æt; ət][læst] ,

there	were	not	customers	enough	to	pay	the	marker	:	at	last	,
那里	是	不是	顾客	足够的	到	支付	这	标记	:	在	最后的	,

顾客不够多，无法支付标价：最后，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['mɝːdʒd]['faɪnəli][ɪn][ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] ,
it has merged finally in that unconscious receptacle of pleasure and pain ,
它 有 合并 最后 在 那 无意识 容器 的 乐趣 和 疼痛 ,
[ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ;
a post - office ;
一个 邮政 - 办公室 ;

它最终融入了无意识的快乐与痛苦的容器——邮局;

[ɔːl'ðoʊ] - [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['træfɪk][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]
although Hazelby has so little to do with traffic of any sort — even the
虽然 - 有 所以 小的 到 做 和 交通 的 任何 种类 — 甚至 这
['træfɪk][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] — [ðæt][ə; eɪ]['sɔːsi][meɪl] - [koʊtʃ] [wɪl]['ɔːf(ə)n]['kæri][ɑːn][ɪts][smɔːl]
traffic of correspondence — that a saucy mail - coach will often carry on its small
交通 的 一致 — 那 一个 风骚的 邮件 - 教练 将要 经常 携带 在 它是 小的
[bæg] ,
bag ,
包 ,

尽管黑兹尔比与任何形式的交通——甚至信件往来——都几乎没有任何关系，以至于一辆轻佻的邮车经常会带着它的小邮包。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][fər'get][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [bæg][ɪn][rɪ'tɜːrn] .
and as often forget to call for the London bag in return .
和 作为 经常 忘记 到 称呼 为了 这 伦敦 包 在 返回 .

而且经常忘记打电话要回伦敦的行李。

[ɪn] [ʃɔːrt] , - [ɪz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pleɪs] ;
In short , Hazelby is an insignificant place ;
在 短的 , - 是 一个 微不足道 地方 ;

总之，黑泽尔比是一个微不足道的地方;

— [maɪ] ['riːdɝz] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['dɒːsətʃə] ;
— my readers will look for it in vain in the map of Dorsetshire ;
— 我的 读者 将要 看 为了 它 在 徒劳 在 这 地图 的 多塞特郡 ;

我的读者们在多塞特郡地图上找不到它;

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [pʊr] [dɪr] [taʊn] !
— it is omitted , poor dear town !
— 它 是 省略 , 贫穷的 亲爱的 镇 !

——可怜的小镇，它被省略了!

— [left] [aʊt][baɪ][ðə; ði][mæp] - ['meɪkər][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [drɑːpt] ['letər] !
— left out by the map - maker with as little remorse as a dropped letter !
— 左边 出去 经过 这 地图 - 制造商 和 作为 小的 悔恨 作为 一个 掉落 信 !

——制图者毫不留情地遗漏了它，就像遗落了一封信一样!

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] .
— and it is also an old - fashioned place .
— 和 它 是 还 一个 老的 - 造型 地方 .

——而且这里也是个充满怀旧气息的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃiːp] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] [gɪr] .
It has not even a cheap shop for female gear .
它 有 不是 甚至 一个 便宜的 店铺 为了 女性 齿轮 .

这里甚至连一家卖女装的廉价商店都没有。

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [stɔːr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [boʊsts] , [kept][baɪ]['mɑːrθə] [diːn] ,
Every thing in the one store which it boasts , kept by Martha Deane ,
每一个 事物 在 这 一 店铺 哪个 它 吹嘘 , 保留 经过 玛莎 迪恩 ,

这家店里所有东西，都由玛莎·迪恩保管，正如它所宣称的那样。

['lɪnɪn] - ['dreɪpər][ænd; ənd] ['hæbərdæʃər] , [ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɔːnt]
linen - draper and haberdasher , is dear and good , as things were wont
亚麻布 - 德雷珀 和 服装辅料商 , 是 亲爱的 和 好的 , 作为 事物 是 惯于
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

亚麻布料商和服装辅料商，物美价廉，一如往常。

[juː; jʊ] [meɪ] ['æktʃuəli] [get][ðer; ðər] [θred] [meɪd] [ʌv; əv][flæks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaʊti] , [ʌn'iːv(ə)n] ,
You may actually get there thread made of flax , from the gouty , uneven ,
你 可能 实际上 得到 那里 线 制成 的 亚麻 , 从 这 痛风 , 不均匀 ,

你或许真的能从患有痛风、毛发不均匀的亚麻中得到亚麻线，

['klʌmzi] , ['ʃaɪni] ['fæbrɪk] , [ɪ'klɛpt] ['waɪtɪd] - [braʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [kə'mɑːdəti] [ʌv; əv] [laɪl] ,
clumsy , shiny fabric , ycleped whited - brown , to the delicate commodity of Lisle ,
笨拙 , 闪亮的 织物 , 循环 漂白 - 棕色的 , 到 这 精美的 商品 的 莱尔 ,
[juːst] [fɔːr; fər] ['dɑːrnɪŋ] ['mʌzlɪn] .
used for darning muslin .
用过的 为了 织补 细棉布 .

笨重、闪亮的布料，呈灰白色，与用于缝补细棉布的精致商品莱尔布形成鲜明对比。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,
I think I was never more astonished , from the mere force of habit ,
我 思考 我 曾是 绝不 更多的 惊讶 , 从 这 仅仅 力量 的 习惯 ,

我从未像现在这样惊讶过，这完全是出于习惯使然。

[ðæn; ðən] [wen] , [ɑːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [θred] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti]
than when , on asking for thread , I was presented , instead of the pretty
比 什么时候 , 在 问 为了 线 , 我 曾是 呈现 , 反而 的 这 漂亮的
['lætɪs] - [wuːnd] [bɔːlz] ,
lattice - wound balls ,
格子 - 伤口 球 ,

而当我索要线时，得到的却不是漂亮的格子状线球，而是其他东西。

[ɔːr] ['snoʊi] [riːlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪ'mænd][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ænsər] ,
or snowy reels of cotton , with which that demand is usually answered ,
或者 下雪的 卷轴 的 棉布 , 和 哪个 那 要求 是 通常 回答 ,

或者成卷的雪白棉线，这种需求通常就是用这些棉线来满足的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['drɔːrfʊl] [ʌv; əv] [skeɪn] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bluː] ['pepərz] — [sʌtʃ]
with a whole drawerful of skeins peeping from their blue papers — such
和 一个 所有的 满抽屉 的 线团 偷窥 从 他们的 蓝色的 文件 — 这样的
[skeɪn] [æz; əz][ɪn][maɪ] [juːθ] [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['meɪd(ə)n] [wʊd] [drɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪsli] - [stɪtʃt]
skeins as in my youth a thrifty maiden would draw into the nicely - stitched
线团 作为 在 我的 青年 一个 节俭 少女 会 画 进入 这 很好 - 缝合
[kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlkən] [rɪ'pɑːzətɔːri] ,
compartments of that silken repository ,
隔间 的 那 丝 仓库 ,

满满一抽屉的毛线从蓝色的包装纸里探出头来——就像我年轻时，节俭的姑娘会把这种毛线放进丝绸收纳盒里精心缝制的隔层里一样。

[ə; eɪ] ['haʊswaɪf] , [ɔːr][foʊld]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz][ʌv; əv]['grædʒueɪtɪd] [θred] - ['pepərz] , "
a housewife , or fold into a congeries of graduated thread - papers , "
一个 家庭主妇 , 或者 折叠 进入 一个 集团 的 毕业 线 - 文件 , "
[faɪn] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [les] .
fine by degrees , and beautifully less .
美好的 经过 学位 , 和 非常漂亮 较少的 .

一位家庭主妇，或者折叠成一堆渐变的线纸，"逐渐变得精细，越来越漂亮"。

" [ðə; ði] ['veri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] - [ɪz][dəuld][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['peɪstri] ['kʊks] ,

"	The	very	literature	of	Hazelby	is	doled	out	at	the	pastry	cook's	,
"	这	非常	文学	的	-	是	施	出去	在	这	糕点	库克的	,

“哈泽尔比的文学作品竟然在糕点师那里分发，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] - ['windəud] [ʃɑ:p] [kept][baɪ] ['mæθju:] [waɪz] .

in	a	little	one	-	windowed	shop	kept	by	Matthew	Wise	.
在	一个	小的	一	-	窗口	店铺	保留	经过	马修	明智的	.

在马修·怀斯经营的一家只有一扇窗户的小店里。

[tɑ:ts] ['ɑ:kjupaɪ][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntər] , [ænd; ənd] [rɪ'vju:z] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Tarts	occupy	one	end	of	the	counter	,	and	reviews	the	other	;
蛋挞	占据	一	结尾	的	这	柜台	,	和	评论	这	其他	;

柜台一端摆放着馅饼，另一端则摆放着评论区；

[waɪlst] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɑ:r; ər] ['pɑ:rsəld] [aʊt] [bɪ'twi:n] [bʊks] , [ænd; ənd]['dɑ:lz] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ,

whilst	the	shelves	are	parcelled	out	between	books	,	and	dolls	,	and	ginger	,
而	这	货架	是	已打包	出去	之间	图书	,	和	娃娃	,	和	姜	,

[bred] .

bread	.
面包	.

书架上摆放着书籍、玩偶、姜饼和面包。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪdz] [pʊr] ['mæθju:] [geɪnz] [li:st] ;

It	is	a	question	,	by	which	of	his	trades	poor	Matthew	gains	least	;
它	是	一个	问题	,	经过	哪个	的	他的	交易	贫穷的	马修	收益	至少	;

这是一个问题，可怜的马修靠哪项营生获益最少?

[hi:; hi][ɪz][soʊ] ['ʃæbi] , [soʊ] ['θredber] , [ænd; ənd][soʊ] [stɑ:rvd] .

he	is	so	shabby	,	so	threadbare	,	and	so	starved	.
他	是	所以	破旧	,	所以	破旧的	,	和	所以	饥饿	.

他衣衫褴褛，一丝不挂，而且饥饿难耐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'fɔ:rmd]

Such	a	town	would	hardly	have	known	what	to	do	with	a	highly	informed
这样的	一个	镇	会	几乎	有	已知	什么	到	做	和	一个	高度	知情的

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd]['sɜ:rdʒən] ,

and	educated	surgeon	,
和	受过教育	外科医生	,

这样的城镇恐怕很难知道该如何安置一位知识渊博、学识渊博的外科医生。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [si:z] [ɪn] [ðæt] [moʊst]['lɪbərəl] [prə'feʃ(ə)n] .

such	as	one	now	generally	sees	in	that	most	liberal	profession	.
这样的	作为	一	现在	一般来说	看到	在	那	最多	自由主义	职业	.

例如现在在最自由的职业中普遍看到的那种情况。

[maɪ] [frend] , [dʒɑ:n] ['hælɪt] , ['su:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli] .

My	friend	,	John	Hallett	,	suited	it	exactly	.
我的	朋友	,	约翰	哈雷特	,	适合	它	确切地	.

我的朋友约翰·哈雷特，这个名字非常贴切。

[hɪz; ɪz] ['predəsesər] , ['mɪstər] . ['saɪmən] ['sɔ:ndəs] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][smɔ:l] , ['rɪŋk(ə)ld] , [sper]

His	predecessor	,	Mr	.	Simon	Saunders	,	had	been	a	small	,	wrinkled	,	spare
他的	前任	,	先生	.	西蒙	桑德斯	,	有	到过	一个	小的	,	皱	,	空闲的

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

他的前任西蒙·桑德斯先生是一位身材矮小、满脸皱纹、体态消瘦的老绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kɔ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] ,

with	a	short	cough	and	a	thin	voice	,
和	一个	短的	咳嗽	和	一个	薄的	嗓音	,

伴随着一声短促的咳嗽和微弱的声音，

[huː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [hɪm'self] .

who	always	seemed	as	if	he	needed	an	apothecary	himself	.
WHO	总是	似乎	作为	如果	他	需要	一个	药剂师	他自己	.

他似乎总是需要找个药剂师帮忙。

[hiː; hi] [wɔːr] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ʌv; əv][dræb] ,

He	wore	generally	a	full	suit	of	drab	,
他	穿着	一般来说	一个	满的	套装	的	单调	,

他通常穿着一身单调的西装，

[ə; eɪ]['flæksn][wɪg][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [kɔːld] [ə; eɪ][bɑːb]['dʒɪrəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [taɪt] ['mʌzlɪn] [stɑːk]

a	flaxen	wig	of	the	sort	called	a	Bob	Jerom	,	and	a	very	tight	muslin	stock
一个	亚麻色	假发	的	这	种类	称为	一个	鲍勃	杰罗姆	,	和	一个	非常	紧的	细棉布	库存

;

;

;

一顶亚麻色的假发，款式叫鲍勃·杰罗姆假发，还有一条非常紧身的棉布袜；

[ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	costume	which	he
一个	戏服	哪个	他

他穿的一套服装

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	416	]
[	页	-	]

[第416页]

[hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

had	adopted	in	his	younger	days	in	imitation	of	the	most	eminent	physician
有	已采用	在	他的	年轻	天	在	模仿	的	这	最多	杰出	医生

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['sɪti] ,

of	the	next	city	,
的	这	下一个	城市	,

他年轻时曾效仿邻城最杰出的医生，并采纳了这种做法。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	continued	to	the	time	of	his	death	.
和	持续	到	这	时间	的	他的	死亡	.

一直持续到他去世。

[pər'hæps][ðə; ði] [kɔːf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn'græft] [ɑːn]

Perhaps	the	cough	might	have	been	originally	an	imitation	also	,	ingrafted	on
也许	这	咳嗽	可能	有	到过	起初	一个	模仿	还	,	移植	在

[ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ]['hæbɪt] .

the	system	by	habit	.
这	系统	经过	习惯	.

或许咳嗽最初也是一种模仿，是习惯使然，逐渐融入了身体系统。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [saʊnd] ,

It	had	a	most	unsatisfactory	sound	,
它	有	一个	最多	不令人满意	声音	,

它的声音非常不令人满意。

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [trɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] ['efərt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	seemed	more	like	a	trick	than	a	real	effort	of	nature	.
和	似乎	更多的	喜欢	一个	诡计	比	一个	真实的	努力	的	自然	.

看起来更像是某种障眼法，而不是大自然的真实杰作。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] , ['proʊzi] , [ænd; ənd] : [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [smɔːl] ['skænd(ə)l] ,

His	talk	was	civil	,	prosy	,	and	fidgetty	:	much	addicted	to	small	scandal	,
他的	讲话	曾是	民用	,	散文	,	和	坐立不安	:	很多	上瘾	到	小的	丑闻	,

他的谈吐礼貌、平淡，却又略显焦躁不安：他似乎对一些小丑闻颇感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [ˈpaːsiz] [ˈʌndər][ðə; ði][dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)l] ,

and	that	kind	of	news	which	passes	under	the	denomination	of	tittle	-	tattle	,
和	那	种类	的	消息	哪个	通过	在下面	这	面值	的	标题	-	告密	,

以及那种被称作“闲言碎语”的新闻，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dræŋk] [tiː] ,

he	was	sure	to	tell	one	half	of	the	town	where	the	other	drank	tea	,
他	曾是	当然	到	告诉	一	一半	的	这	镇	在哪里	这	其他	喝	茶	,

他一定会告诉镇上一半的人，另一半人在哪里喝茶。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [bləˈmɑːnʒ] [ænd; ənd][ˈdʒeliz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] , [ɔːr] [dɪˈskraɪbd]

and	recollected	the	blancmanges	and	jellies	on	a	supper	-	table	,	or	described
和	回忆	这	布丁	和	果冻	在	一个	晚餐	-	桌子	,	或者	描述

[ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ,

a	new	gown	,
一个	新的	袍	,

并回忆起餐桌上的布丁和果冻，或者描述一件新礼服，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈʌŋkʃn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [meɪk]

with	as	much	science	and	unction	as	if	he	had	been	used	to	make
和	作为	很多	科学	和	功能	作为	如果	他	有	到过	用过的	到	制作

[ˈdʒeliz][ænd; ənd] [wer] [gaʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] .

jellies	and	wear	gowns	in	his	own	person	.
果冻	和	穿	礼服	在	他的	自己的	人	.

他身上散发着科学和灵气，仿佛他天生就是用来制作果冻和穿长袍的。

[ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈfeʃən(ə)l] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .

Certain	professional	peculiarities	might	have	favoured	the	supposition	.
肯定	专业的	特殊性	可能	有	受青睐	这	假设	.

某些职业特殊性可能促成了这种假设。

[hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [ðæt] [ˈpɑːpjələrli] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][oʊld] [ˈwɪmɪn] .

His	mode	of	practice	was	exactly	that	popularly	attributed	to	old	women	.
他的	模式	的	实践	曾是	确切地	那	广为人知	归因于	到	老的	女性	.

他的行医方式正是人们通常认为老年妇女才会采用的方式。

[hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈremədiz] — [ˈmænə] , [mægˈniːʃə] , [ænd; ənd] [ˈkæmfər] [ˈdʒuːlɪp] ; [ˈnevər]

He	delighted	in	innocent	remedies	—	manna	,	magnesia	,	and	camphor	julep	;	never
他	高兴极了	在	清白的	补救措施	—	吗哪	,	氧化镁	,	和	樟	薄荷酒	;	绝不

[pʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈblɪstər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

put	on	a	blister	in	his	life	;
放	在	一个	水疱	在	他的	生活	;

他喜欢用一些简单的偏方——甘露、氧化镁和樟脑朱利酒；他一生中从未受过任何创伤；

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsuːnər] , [frʌm; frəm] [pjʊr] [kəmˈpleɪsəns] , [let][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][daɪ] , [ðæn; ðən]

and	would	sooner	,	from	pure	complaisance	,	let	a	patient	die	,	than
和	会	很快	,	从	纯的	顺从	,	让	一个	病人	死	,	比

[ədˈmɪnɪstər] [æn; ən][ʌnˈpælətəb(ə)l] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] .

administer	an	unpalatable	prescription	.
管理	一个	令人难以接受	处方	.

出于纯粹的顺从，他们宁愿让病人死去，也不愿开出令人难以接受的处方。

[soʊ][ˈkwɑːlɪfaɪd] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪfts][ɪn] [tiː] - [ˈdrɪŋkɪŋ] , [kəˈsiːnəu] ,

So	qualified	,	to	say	nothing	of	his	gifts	in	tea	-	drinking	,	cassino	,
所以	合格的	,	到	说	没有什么	的	他的	礼物	在	茶	-	喝	,	赌场	,

如此资历，更不用说他在饮茶和赌场方面的天赋了。

[ænd; ənd] [kwə'drɪl] ([wɪst] [wʌz; wəz] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]) , [hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti][kʊd; kəd][nɑ:t]
and 和 **quadrille** 方阵舞 **(** (**whist** 惠斯特 **was** 曾是 **too** 也 **many** 许多 **for** 为了 **him** 他 **)**) **,** , **his** 他的 **popularity** 人气 **could** 可以 **not** 不是
[bi:; bi] ['kwestʃənd] .
be 是 **questioned** 被质问 **.** .

以及四对舞（惠斯特舞对他来说太多了），他的受欢迎程度毋庸置疑。

[wen] [hi:; hi][ɪk'spaɪərd] , [ɔ:l] - [mɔ:nd] .
When 什么时候 **he** 他 **expired** 已到期 **,** , **all** 全部 **Hazelby** - **mourned** 哀悼 **.** .

他去世时，整个黑泽尔比镇都沉浸在悲痛之中。

[ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] .
The 这 **lamentation** 哀叹 **was** 曾是 **general** 一般的 **.** .

哀悼之情弥漫开来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'gri:] ([tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] [freɪz] -
The 这 **women** 女性 **of** 的 **every** 每一个 **degree** 程度 **(** (**to** 到 **borrow** 借 **a** 一个 **phrase** 短语 **from** 从 **that** 那 **great** 伟大的 **phrase** 短语 **-** -
[mɑ:ŋgər] , ['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul]) " [kraɪd] [kwɔ:ts] ;
monger 贩子 **,** , **Horace** 贺拉斯 **Walpole** 沃尔波尔 **)**) **"** " **cried** 哭 **quarts** 夸脱 **;** ;

各个阶层的妇女（借用一下伟大的措辞大师霍勒斯·沃波尔的一句话）都"喊着夸脱；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] — [ðæt] ['veri] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" " **and** 和 **the** 这 **procession** 游行 **to** 到 **the** 这 **churchyard** 墓地 **—** — **that** 那 **very** 非常 **churchyard** 墓地 **to** 到 **which** 哪个 **he** 他
[hæd; həd][hɪm'self] [ə'tendid] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] — [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ɔ:l]
had 有 **himself** 他自己 **attended** 参加 **so** 所以 **many** 许多 **of** 的 **his** 他的 **patients** 患者 **—** — **was** 曾是 **now** 现在 **followed** 随后 **by** 经过 **all** 全部
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] .
of 的 **them** 他们 **that** 那 **remained** 剩余 **alive** 活 **.** .

"前往教堂墓地的送葬队伍——他本人曾亲自到过那里为许多病人送葬——现在，所有活着的人都跟在后面。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][felt] [ðæt][ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['saɪmən] ['sɔ:ndəs] [wʊd] [hæv; həv] ['meni]
It **was** **felt** **that** **the** **successor** **of** **Mr** **.** **Simon** **Saunders** **would** **have** **many**
它 曾是 毛毡 那 这 接班人 的 先生 . 西蒙 桑德斯 会 有 许多
['dɪfəkəltɪz] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] .
difficulties 困难 **to** 到 **encounter** 遇到 **.** .

人们认为西蒙·桑德斯先生的继任者将会面临许多困难。

[maɪ] [frend] , [dʒɑ:n] ['hælɪt] , " [keɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm] .
My 我的 **friend** 朋友 **,** , **John** 约翰 **Hallett** 哈雷特 **,** , **"** " **came** 来了 **,** , **and** 和 **saw** 锯 **,** , **and** 和 **overcame** 克服 **.** .

我的朋友约翰·哈利特"来了，看到了，并且战胜了"。

" [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] .
" " **John** 约翰 **was** 曾是 **what** 什么 **is** 是 **usually** 通常 **called** 称为 **a** 一个 **rough** 粗糙的 **diamond** 钻石 **.** .

约翰就像一块未经雕琢的璞玉。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['klʌmzi] , [staʊt] - [bɪlt] ['fɪgjər] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] ,
Imagine 想象 **a** 一个 **short** 短的 **,** , **clumsy** 笨拙 **,** , **stout** 肥硕 **-** - **built** 建造 **figure** 数字 **,** , **almost** 几乎 **as** 作为 **broad** 广阔 **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **long** 长的 **,** ,

想象一个矮小、笨拙、体格健壮的身影，体宽几乎与体长相等。

[kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [braʊn] [her] , ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɪn] ['evri]
crowned by a bullet head , covered with shaggy brown hair , sticking out in every
加冕 经过 一个 子弹 头 , 涵盖 和 毛茸茸 棕色的 头发 , 粘性 出去 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;

头顶是一颗子弹头，上面长满了蓬乱的棕色毛发，向四面八方伸出来；

[ðə; ði] [feɪs] [raʊnd] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ə'rɪdʒənəli] [fer] ,
the face round and solid , with a complexion originally fair ,
这 脸 圆形的 和 坚硬的 , 和 一个 肤色 起初 公平的 ,

脸型圆润饱满，肤色原本白皙。

[bʌt; bət] [daɪd] [wʌn] [red] [baɪ][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['weðər] ; ['oʊpən] [gʊd] - ['hjuːmər]
but dyed one red by exposure to all sorts of weather ; open good - humoured
但 染色 一 红色的 经过 接触 到 全部 排序 的 天气 ; 打开 好的 - 幽默
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但经受各种天气的洗礼，眼睛染成了红色；睁开充满善意的眼睛，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [kæst] , [hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] [kɔːld] [ðem; ðəm]['heɪz(ə)l] ; [ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] , [fʊl]
of a greenish cast , his admirers called them hazel ; a wide mouth , full
的 一个 绿绿色 投掷 , 他的 仰慕者 称为 他们 榛 ; 一个 宽的 嘴 , 满的
[ʌv; əv][lɑːrdʒ] [waɪt] [tiːθ] ;
of large white teeth ;
的 大的 白色的 牙齿 ;

他的崇拜者称他的眼睛为淡绿色的榛子色；一张宽阔的嘴，满是洁白的大牙齿；

[ə; eɪ] [kɑːkt] - [ʌp] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ;
a cocked - up nose , and a double chin ;
一个 上膛 - 向上 鼻子 , 和 一个 双倍的 下巴 ;

歪鼻子和双下巴；

['berɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][prɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [sɔː] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn]
bearing altogether a strong resemblance to a print which I once saw hanging up in
轴承 共 一个 强的 相似 到 一个 打印 哪个 我 一次 锯 绞刑 向上 在
[æn; ən] ['eɪlhaʊs] ['pɑːrlər] ,
an alehouse parlour ,
一个 酒馆 客厅 ,

整体上与我曾经在一家小酒馆客厅里看到的一幅版画非常相似。

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'vaɪn] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd])
of " the celebrated divine (to use the identical words of the legend)
的 " 这 著名 神圣的 (到 使用 这 完全相同的 字 的 这 传奇)
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] .
Dr . Martin Luther .
博士 . 马丁 路德 .

"著名的神学家（用传说中的原话来说）马丁·路德博士。"

" [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə'pɑːθəkeri] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
" The condition of a country apothecary being peculiarly liable to the
" 这 状况 的 一个 国家 药剂师 存在 奇特地 容易 到 这
[ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
inclemency of the season ,
宽恕 的 这 季节 ,

"乡村药剂师的处境特别容易受到季节恶劣的影响，

['dʒɑ:nz] [dres] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][wɪnd] , [ɔ:r][reɪn] , [ɔ:r] [snoʊ]
John's **dress** **was** **generally** **such** **as** **might** **bid** **defiance** **to** **wind** **,** **or** **rain** **,** **or** **snow**
约翰的 裙子 曾是 一般来说 这样的 作为 可能 出价 蔑视 到 风 , 或者 雨 , 或者 雪
, [ɔ:r][heɪl] .
, **or** **hail** **.**
, 或者 冰雹 .

约翰的穿着通常给人一种不畏风雨雪冰雹的感觉。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] , [hi:; hi] [ræpt] [ʌp][moʊst][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
If **any** **thing** **,** **he** **wrapt** **up** **most** **in** **the** **summer** **,**
如果 任何 事物 , 他 包裹 向上 最多 在 这 夏天 ,

如果说有什么事情是他夏天完成的，那就是.....

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['nevər][soʊ][ækpt][tu:; tə] [teɪk] [koʊld][æz; əz][ɪn][hɑ:t] ['weðər]
having **a** **theory** **that** **people** **were** **never** **so** **apt** **to** **take** **cold** **as** **in** **hot** **weather**
拥有 一个 理论 那 人们 是 绝不 所以 易于 到 拿 寒冷的 作为 在 热的 天气
.
:
.

有一种理论认为，人们在炎热的天气里最容易感冒。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['berskɪn] [greɪt] - [koʊt] , [ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][krə'væt]
He **usually** **wore** **a** **bearskin** **great** **-** **coat** **,** **a** **silk** **handkerchief** **over** **his** **cravat**
他 通常 穿着 一个 熊皮 伟大的 - 外套 , 一个 丝绸 手帕 超过 他的 领结
,
,
,

他通常穿着熊皮大衣，领巾上搭着一块丝绸手帕。

[tɑ:p] [bu:ts] [ɑ:n] [ðoʊz] ['stɜ:rdi] [piləs] [hɪz; ɪz][legz] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [per] [ʌv; əv]['oʊvərɔ:lz] ,
top **boots** **on** **those** **sturdy** **pillars** **his** **legs** **,** **a** **huge** **pair** **of** **overalls** **,**
顶部 靴子 在 那些 结实的 柱子 他的 腿 , 一个 巨大的 一对 的 连体工作服 ,

他那双结实的腿上穿着高筒靴，还有一条巨大的背带裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ,
and **a** **hat** **,** **which** **,** **from** **,**
和 一个 帽子 , 哪个 , 从 ,

还有一顶帽子，来自，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
the **day** **in** **which** **it** **first** **came** **into** **his** **possession** **to** **that** **in** **which** **it** **was**
这 天 在 哪个 它 第一的 来了 进入 他的 拥有 到 那 在 哪个 它 曾是
[θroʊn] [ə'saɪd] ,
thrown **aside** **,**
抛掷 旁边 ,

从他第一次拥有它到它被丢弃的那一天，

['nevər] [nu:] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fri:d] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɔɪlskɪn] — ['nevər][wʌz; wəz] [ə'laʊd]
never **knew** **the** **comfort** **of** **being** **freed** **from** **its** **oilskin** **—** **never** **was** **allowed**
绝不 知道 这 舒适 的 存在 自由 从 它是 油布 — 绝不 曾是 允许
[tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['glɑ:si] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['seɪbl] [ju:θ] .
to **display** **the** **glossy** **freshness** **of** **its** **sable** **youth** **.**
到 展示 这 光滑 新鲜 的 它是 黑貂 青年 .

它从未体验过脱下油布的舒适——从未被允许展现它乌黑青春的光泽和清新。

[pʊr] [dɪr] [hæt] !
Poor **dear** **hat** **!**
贫穷的 亲爱的 帽子 !

可怜的帽子!

[haʊ] [ɪts]['vænəti] ([ɪf] [hæts][hæv; həv]['vænəti]) [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] !

how	its	vanity	(	if	hats	have	vanity	)	must	have	suffered	!
如何	它是	虚荣	（	如果	帽子	有	虚荣	）	必须	有	遭受	！

它的虚荣心（如果帽子也有虚荣心的话）该有多么受损啊！

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [nʌn] ,

For	certain	its	owner	had	none	,
为了	肯定	它是	所有者	有	没有任何	,

可以肯定的是，它的主人没有。

[ən'les] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blʌfnis] [ænd; ənd] ['blʌntnəs] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [sʌtʃ] .

unless	a	lurking	pride	in	his	own	bluffness	and	bluntness	may	be	termed	such	.
除非	一个	潜伏	自豪	在	他的	自己的	虚张声势	和	钝	可能	是	称为	这样的	.

除非他对自己鲁莽和直率的背后隐藏的自豪感也可以被称作这种自豪感。

[hiː; hi] [piːkt] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['daʊnraɪt] ['ɪŋglɪʃmən] ,

He	piqued	himself	on	being	a	plain	downright	Englishman	,
他	激怒	他自己	在	存在	一个	清楚的	彻头彻尾	英国人	,

他以自己是个地道的英国人而感到自豪。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'dres] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [rʌf] , [strɔːŋ] ,

and	on	a	voice	and	address	pretty	much	like	his	apparel	,	rough	,	strong	,
和	在	一个	嗓音	和	地址	漂亮的	很多	喜欢	他的	服饰	,	粗糙的	,	强的	,

他的嗓音和谈吐也和他的衣着一样，粗犷、有力。

[ænd; ənd][wɔːrm] , [fɪt][fɔːr; fər][ɔːl] ['weðəz] .

and	warm	,	fit	for	all	weathers	.
和	温暖的	,	合身	为了	全部	天气	.

保暖，适合各种天气。

[ə; eɪ] ['hɑːtiːə] ['pɜːrs(ə)n]['nevər] [lɪvd] .

A	heartier	person	never	lived	.
一个	更强壮	人	绝不	居住地	.

世上再无比他更坚强的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['skɪlfl] , [boʊld] , ['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] .

In	his	profession	he	was	eminently	skilful	,	bold	,	confident	,	and	successful	.
在	他的	职业	他	曾是	非常	熟练	,	大胆的	,	自信的	,	和	成功的	.

他在专业领域技艺精湛、胆识过人、自信满满、事业有成。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɪ'zɪʃnz] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər]['mɪstər] . ['hælɪt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr]

The	neighbouring	physicians	liked	to	come	after	Mr	.	Hallett	;	they	were	sure
这	邻接	医生	喜欢	到	来	后	先生	.	哈雷特	;	他们	是	当然

[tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː] .

to	find	nothing	to	undo	.
到	寻找	没有什么	到	撤销	.

邻近的医生们喜欢来找哈雷特先生算账；他们确信找不到什么可以纠正的地方。

[ænd; ənd] [blʌnt] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['mænər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd]

And	blunt	and	abrupt	as	was	his	general	manner	,	he	was	kind
和	钝	和	突然	作为	曾是	他的	一般的	方式	,	他	曾是	种类

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] ;

and	gentle	in	a	sick	-	room	;
和	温和的	在	一个	生病的	-	房间	;

尽管他平时为人直率生硬，但在病房里却很和蔼温柔；

['oʊnli] ['nɜːrvəs] [dɪs'ɔːrdərz] , [ðə; ði][pet] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['saɪmən] ['sɔːndəs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

only	nervous	disorders	,	the	pet	diseases	of	Mr	.	Simon	Saunders	,	he	could
仅有的	紧张的	疾病	,	这	宠物	疾病	的	先生	.	西蒙	桑德斯	,	他	可以

[nɑːt][ə'baɪd] .

not	abide	.
不是	遵守	.

他唯一无法容忍的，就是西蒙·桑德斯先生的那些神经系统疾病。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

He	made	short	work	with	them	;
他	制成	短的	工作	和	他们	;

他很快就解决了他们;

['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [baɪ] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɪkʌp] ;

frightened	them	away	as	one	does	by	children	when	they	have	the	hiccough	;
害怕	他们	离开	作为	一	做	经过	孩子们	什么时候	他们	有	这	打嗝	;

就像吓跑打嗝的孩子一样，把他们吓跑了;

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['mælədi] [wɜːr; wər] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [hiː; hi] ['ferli] [tɜːrnd] [ɔːf]

or	if	the	malady	were	pertinacious	and	would	not	go	,	he	fairly	turned	off
或者	如果	这	弊病	是	顽强的	和	会	不是	去	,	他	相当	转向	离开

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

the	patient	.
这	病人	.

如果病情顽固不化，无法治愈，他就会毫不犹豫地放弃治疗。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ɪn'diːd] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][gɑːt][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

Once	or	twice	,	indeed	,	on	such	occasions	,	the	patient	got	the	start	,	and	turned
一次	或者	两次	,	的确	,	在	这样的	场合	,	这	病人	得到	这	开始	,	和	转向

[hɪm; ɪm] [ɔːf] ;

him	off	;
他	离开	;

确实有一两次，在这样的情况下，病人先开了口，把他打断了;

['mɪsɪz] . ['eməri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['leɪdiːz][meɪd][æt; ət] [nuː] [pleɪs] , [moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd]

Mrs	.	Emery	,	for	instance	,	the	lady's	maid	at	New	Place	,	most	delicate	and
太太	.	埃默里	,	为了	实例	,	这	女士的	女佣	在	新的	地方	,	最多	精美的	和

['mɪnsɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] - ['dʒentl,wumən] ,

mincing	of	waiting	-	gentlewomen	,
绞碎	的	等待	-	淑女们	,

例如，新居的女仆艾默里太太，是所有侍女中最娇柔、最矫揉造作的一位。

['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [mɪs] [diːn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mɑːrθə]

motioned	him	from	her	presence	;	and	Miss	Deane	,	daughter	of	Martha
示意	他	从	她	在场	;	和	错过	迪恩	,	女儿	的	玛莎

[diːn] , ['hæbərdæʃər] ,

Deane	,	haberdasher	,
迪恩	,	服装辅料商	,

她示意他离开；还有迪恩小姐，玛莎·迪恩的女儿，女装店老板，

[huː] , ['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

who	,	after	completing	her	education	at	a	boarding	-	school	,
WHO	,	后	完成	她	教育	在	一个	登机	-	学校	,

她在寄宿学校完成学业后，

[kept] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪlɪneri] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][den][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [ʃɑːp] ,

kept	a	closet	full	of	millinery	in	a	little	den	behind	her	mamma's	shop	,
保留	一个	壁橱	满的	的	女帽	在	一个	小的	丹	在后面	她	妈妈的	店铺	,

她在妈妈店后面的小房间里放了一个壁橱，里面堆满了各种各样的女帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['faɪnɪst]['leɪdi][ɪn] - ,

and	was	by	many	degrees	the	finest	lady	in	Hazelby	,
和	曾是	经过	许多	学位	这	最好的	女士	在	-	,

她在很多方面都是黑泽尔比最优秀的女士。

[wʌz; wəz][soʊ] [prə'vəukt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [eɪl] [hɜːr; hər] , [ðæt] ,

was	so	provoked	at	being	told	by	him	that	nothing	ailed	her	,	that	,
曾是	所以	挑衅	在	存在	讲述	经过	他	那	没有什么	生病的	她	,	那	,

听到他告诉她她身体没有任何问题，她非常生气，

[tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['wiːkli] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][meɪn] [fɔːrs] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

to	prove	her	weakly	condition	,	she	pushed	him	by	main	force	out	of	doors	.
到	证明	她	弱	状况	,	她	推动	他	经过	主要的	力量	出去	的	门	.

为了证明自己身体虚弱，她用尽全力将他推出门外。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ik'sepʃənz] ['mɪstər] . ['hælɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

With	these	exceptions	Mr	.	Hallett	was	the	delight	of	the	whole	town	,
和	这些	例外情况	先生	.	哈雷特	曾是	这	喜	的	这	所有的	镇	,

除了这些例外情况，哈利特先生是全镇人的开心果。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [wɪ'ðɪn] [sɪks][maɪlz] [raʊnd] .

as	well	as	of	all	the	farm	-	houses	within	six	miles	round	.
作为	出色地	作为	的	全部	这	农场	-	房屋	之内	六	英里	圆形的	.

以及方圆六英里内的所有农舍。

[hiː; hi][dʒʌst] ['suːtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['joʊmənri] , [kjʊr] [ðer; ðər] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv]

He	just	suited	the	rich	yeomanry	,	cured	their	diseases	,	and	partook	of
他	只是	适合	这	富有的	自耕农	,	治愈	他们的	疾病	,	和	参与	的

[ðer; ðər] [fiːsts] ;

their	feasts	;
他们的	盛宴	;

他恰好迎合了富裕自耕农的喜好，治好了他们的疾病，还参加了他们的宴席；

[wʌz; wəz]['kɑːnstənt][æt; ət] ['krɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][praɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][æt; ət]

was	constant	at	christenings	,	and	a	man	of	prime	importance	at
曾是	持续的	在	洗礼	,	和	一个	男人	的	主要的	重要性	在

['wɛdɪŋz] .

weddings	.
婚礼	.

他经常出席洗礼仪式，也是婚礼上的重要人物。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] " [ðə; ði]['dɑːktər] .

A	country	merry	-	making	was	nothing	without	"	the	Doctor	.
一个	国家	欢乐	-	制作	曾是	没有什么	没有	"	这	医生	.

如果没有"医生"，全国的欢乐庆典就毫无意义。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['veri] [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] ; " [hæd; həd]

"	He	was	"	the	very	prince	of	good	fellows	;	"	had
"	他	曾是	"	这	非常	王子	的	好的	伙伴们	;	"	有

"他简直就是'好伙伴中的好伙伴';"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	417	]
[	页	-	]

[第417页]

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['epɪkjʊrɪzəm] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['eni] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊmli]

a	touch	of	epicurism	,	which	,	without	causing	any	distaste	of	his	own	homely
一个	触碰	的	伊壁鸠鲁主义	,	哪个	,	没有	导致	任何	厌恶	的	他的	自己的	家常的

[fer] ,

fare	,
票价	,

略带享乐主义色彩，但这丝毫没有让他对自己的家常菜肴产生反感。

[meɪd] ['deɪntiz] [ək'septəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['æbsəluːt] ['kɑːrvər] ;

made	dainties	acceptable	when	they	fell	in	his	way	;	was	a	most	absolute	carver	;
制成	精致小点心	可接受	什么时候	他们	跌倒	在	他的	方式	;	曾是	一个	最多	绝对	雕刻家	;

当美味佳肴出现在他面前时，他能将其烹制成令人愉悦的菜肴；他是一位技艺精湛的雕刻家；

['praɪdɪd][hɪm'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] — "

prided	himself	upon	a	sauce	of	his	own	invention	,	for	fish	and	game	—	"
自豪	他自己	之上	一个	酱	的	他的	自己的	发明	,	为了	鱼	和	游戏	—	"

\- [sɔːs] " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

Hazelby	sauce	"	he	called	it	;
-	酱	"	他	称为	它	;

他为自己发明的一种用于鱼类和野味的酱汁感到自豪——他称之为"黑兹尔比酱汁";

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [kəm'paʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl]

and	was	universally	admitted	to	be	the	best	compounder	of	a	bowl
和	曾是	普遍地	承认	到	是	这	最好的	复合剂	的	一个	碗

[ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

of	punch	in	the	county	.
的	冲床	在	这	县	.

他被公认为全县调配潘趣酒最好的师傅。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [rer] [kən'vɪviəl] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [hɪz; ɪz] [geɪ] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl]['tempər] ['rendərd]

Besides	these	rare	convivial	accomplishments	,	his	gay	and	jovial	temper	rendered
除了	这些	稀有的	欢快的	成就	,	他的	同性恋	和	欢乐的	脾气	渲染

[hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

him	the	life	of	the	table	.
他	这	生活	的	这	桌子	.

除了这些难得的社交成就之外，他开朗活泼的性格也使他成为餐桌上的焦点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][droʊl]['feɪsɪz] , [hɪz; ɪz][droʊl] ['stɔːriz] , [hɪz; ɪz][dʒoʊks] , [hɪz; ɪz]

There	was	no	resisting	his	droll	faces	,	his	droll	stories	,	his	jokes	,	his
那里	曾是	不	抵抗	他的	滑稽	面孔	,	他的	滑稽	故事	,	他的	笑话	,	他的

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

他那些滑稽的表情、滑稽的故事、笑话和恶作剧，让人根本无法抗拒。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [læf] — [ðə; ði][moʊst] [kən'teɪdʒəs] - [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

or	his	laugh	—	the	most	contagious	cachination	that	ever	was	heard	.
或者	他的	笑	—	这	最多	传染性	-	那	曾经	曾是	听到	.

或者他的笑声——那是人们听过的最有感染力的笑声。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][fʌn] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Nothing	in	the	shape	of	fun	came	amiss	to	him	.
没有什么	在	这	形状	的	乐趣	来了	错误	到	他	.

任何与娱乐有关的事情他都不会错过。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [kætʃ] [ɔːr] [rɔːr] [aʊt][ə; eɪ]['soʊloʊ] ,

He	would	join	in	a	catch	or	roar	out	a	solo	,
他	会	加入	在	一个	抓住	或者	吼	出去	一个	独奏	,

他会加入合唱，或者激情独奏。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] ; [wʊd] [pleɪ] [æt; ət] [hʌnt] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɔːr][blaɪnd]['mænz]

which	might	be	heard	a	mile	off	;	would	play	at	hunt	the	slipper	or	blind	man's
哪个	可能	是	听到	一个	英里	离开	;	会	玩	在	打猎	这	拖鞋	或者	瞎的	男人的

[bʌf] ;

buff	;
增幅	;

一英里外都能听到；会玩捉迷藏或蒙眼捉人的游戏；

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] ,

was	a	great	man	in	a	country	dance	,
曾是	一个	伟大的	男人	在	一个	国家	舞蹈	,

他是乡村舞蹈界的一位伟人，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n]['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'keiʒənz] [wʊd] [tri:t] [ðə; ði]['kʌmpəni] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

and	upon	very	extraordinary	occasions	would	treat	the	company	to	a	certain
和	之上	非常	非凡的	场合	会	对待	这	公司	到	一个	肯定

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['hɔ:rnpaɪp] ,

remarkable	hornpipe	,
卓越	号角舞曲	,

在非常特殊的情况下，他还会为公司演奏一种非常特别的号角舞曲。

[wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ɪrz] ,

which	put	the	walls	in	danger	of	tumbling	about	their	ears	,
哪个	放	这	墙壁	在	危险	的	翻滚	关于	他们的	耳朵	,

这使得城墙岌岌可危，随时可能坍塌。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪk'sklu:sɪvli] [æz; əz][ðə; ði] - [sɔ:s] .

and	belonged	to	him	as	exclusively	as	the	Hazelby	sauce	.
和	属于	到	他	作为	只	作为	这	-	酱	.

就像黑兹尔比酱一样，它完全属于他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pærədi][ɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:] [sœl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [si:n] [æt; ət]

It	was	a	sort	of	parody	on	a	pas	seul	which	he	had	once	seen	at
它	曾是	一个	种类	的	戏仿	在	一个	帕斯	瑟尔	哪个	他	有	一次	已见	在

[ðə; ði] ['ɑ:prə] - [haʊs] ,

the	Opera	-	house	,
这	歌剧	-	房子	,

那是一种模仿他曾在歌剧院看过的独舞的戏仿之作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz]['kɑ:stu:m] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['hju:mər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

in	which	his	face	,	his	figure	,	his	costume	,	his	rich	humour	,	and	his
在	哪个	他的	脸	,	他的	数字	,	他的	戏服	,	他的	富有的	幽默	,	和	他的

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

他的面容、身形、服饰、丰富的幽默感以及他古怪的……

['ɔ:kwərd] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [æk'tɪvəti] , [toʊld] [ə'meɪzɪŋli] .

awkward	,	unexpected	activity	,	told	amazingly	.
尴尬的	,	意外	活动	,	讲述	令人惊讶的是	.

尴尬而又出乎意料的事情，讲述得非常精彩。

" [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['frɑ:lɪk][kʊd; kəd][noʊ]['fɑ:rðər][goʊ] " [ðæn; ðən] " [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['hɔ:rnpaɪp] ,

"	The	force	of	frolic	could	no	farther	go	"	than	"	the	Doctor's	hornpipe	,
"	这	力量	的	嬉戏	可以	不	更远	去	"	比	"	这	医生的	号角舞曲	,

“嬉戏的力量再也无法超越”“医生的号角舞曲”，

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv]['dʒɑ:ləti] .

"	It	was	the	climax	of	jollity	.
"	它	曾是	这	高潮	的	欢乐	.

这是欢乐的高潮。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] ['i:ðər] [ʌv; əv]['pɑ:rtnər][ɔ:r][ʌv; əv]

In	his	shop	and	his	household	he	had	no	need	either	of	partner	or	of
在	他的	店铺	和	他的	家庭	他	有	不	需要	任何一个	的	伙伴	或者	的

[waɪf] :

wife	:
妻子	:

在他的店铺和家中，他既不需要合伙人也不需要妻子：

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['eksələntli] ['mænɪdʒd][baɪ][æn; ən][oʊld] [ru'mætɪk] ['dʒɜ:rnimən] , [sloʊ][ɪn]

the	one	was	excellently	managed	by	an	old	rheumatic	journeyman	,	slow	in
这	一	曾是	非常出色	管理	经过	一个	老的	风湿病	熟练工	,	慢的	在

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

那位年迈体弱、说话缓慢的风湿病患者管理得非常好。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ['æspekt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pedəgɑ:g] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

and	of	vinegar	aspect	,	who	had	been	a	pedagogue	in	his	youth	,
和	的	醋	方面	,	WHO	有	到过	一个	教育家	在	他的	青年	,

还有一位外表像醋一样的人，他年轻时曾是一名教育工作者，

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:st] [tu:; tə][lɪmp] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪvi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

and	now	used	to	limp	about	with	his	Livy	in	his	pocket	,
和	现在	用过的	到	跛行	关于	和	他的	李维	在	他的	口袋	,

现在他常常一瘸一拐地走来走去，口袋里揣着他的李维著作。

[ænd; ənd] [graʊl] [æz; əz][hi:; hi] [kɔm'paundid] [ðə; ði] ['medsnz] ['oʊvər][ðə; ði][bæd] [lə'tiniti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	growl	as	he	compounded	the	medicines	over	the	bad	latinity	of	the
和	咆哮	作为	他	复合	这	药物	超过	这	坏的	拉丁语	的	这

[prə'skrɪpʃənz] ;

prescriptions	;
处方	;

他一边配制药物，一边因为处方上的拉丁文拼写错误而低声咆哮；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [wel] [kən'dʌktɪd] [baɪ][æn; ən] ['i:kwəli] ['eɪnʃənt] ['haʊski:pər] [ænd; ənd]

the	other	was	equally	well	conducted	by	an	equally	ancient	housekeeper	and
这	其他	曾是	同样地	出色地	实施	经过	一个	同样地	古老的	管家	和

[ə; eɪ] ['tʃeri] - ['tʃi:kt] [ni:s] ,

a	cherry	-	cheeked	niece	,
一个	樱桃	-	脸颊	侄女	,

另一场戏也同样精彩，由一位同样年长的女管家和一位脸颊红扑扑的侄女主持。

[ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɪstər] ,

the	orphan	-	daughter	of	his	only	sister	,
这	孤儿	-	女儿	的	他的	仅有的	姐姐	,

他唯一姐姐的孤女，

[hu:] [kept] ['evri] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

who	kept	every	thing	within	doors	in	the	bright	and	shining	order	in	which	he
WHO	保留	每一个	事物	之内	门	在	这	明亮的	和	灼灼	命令	在	哪个	他

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

他将所有物品都摆放在室内，保持着他所喜爱的明亮整洁的秩序。

[dʒɑ:n] ['hælɪt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['nɪk] -

John	Hallett	,	notwithstanding	the	roughness	of	his	aspect	,	was	rather	knick	-
约翰	哈雷特	,	虽然	这	粗糙度	的	他的	方面	,	曾是	相当	尼克	-

['næki] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] ;

knacky	in	his	tastes	;
古怪	在	他的	口味	;

约翰·哈利特虽然外表粗犷，但他的品味却相当古怪；

[ə; eɪ] [greɪt] ['peɪtrən][ʌv; əv] [smɔ:l] [in'venʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pru:vd] [en i:] [plʌs] ['ʌltrə] [kɔ:rk] -

a	great	patron	of	small	inventions	,	such	as	the	improved	ne	plus	ultra	cork	-
一个	伟大的	赞助人	的	小的	发明	,	这样的	作为	这	改进	ne	加	极端主义者	软木	-

[skru:] ,

screw	,
拧紧	,

他是小型发明的大力支持者，例如改良版的超级开瓶器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst]['pæt(ə)nt] ['snʌfəz] .

and	the	latest	patent	snuffers	.
和	这	最新的	专利	熄灯器	.

以及最新的专利灭鼻器。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['traifld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrtɪkʌltʃər] , ['dæbəld][ɪn][t'juːlɪps] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn][pɪŋks]

He	also	trifled	with	horticulture	,	dabbled	in	tulips	,	was	a	connoisseur	in	pinks
他	还	琐碎	和	园艺	,	浅尝辄止	在	郁金香	,	曾是	一个	行家	在	粉色

,

,

,

他还涉猎园艺，养过郁金香，是粉色花卉的鉴赏家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər] [ˌpɒli'ænθəsɪz] .

and	had	gained	a	prize	for	polyanthuses	.
和	有	获得	一个	奖	为了	多花报春	.

并因观赏报春花而获奖。

[ðə; ði]['gɑːrdn][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [niːs] , [mɪs] ['suːzn] ,

The	garden	was	under	the	especial	care	of	his	pretty	niece	,	Miss	Susan	,
这	花园	曾是	在下面	这	特别的	关心	的	他的	漂亮的	侄女	,	错过	苏珊	,

花园由他漂亮的侄女苏珊小姐精心照料。

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd][duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz]

a	grateful	warm	-	hearted	girl	,	who	thought	she	never	could	do	enough	to	please
一个	感激的	温暖的	-	心地	女孩	,	WHO	想法	她	绝不	可以	做	足够的	到	请

[hɜːr; hər] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,

her	good	uncle	,
她	好的	叔叔	,

一个心地善良、充满感激的女孩，她觉得自己永远也无法让善良的叔叔满意。

[ænd; ənd] [pruːv] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] .

and	prove	her	sense	of	his	kindness	.
和	证明	她	感觉	的	他的	仁慈	.

并向他证明她对他的善意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

He	was	indeed	as	fond	of	her	as	if	he	had	been	her	father	,
他	曾是	的确	作为	喜爱	的	她	作为	如果	他	有	到过	她	父亲	,

[ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd] .

and	as	kind	.
和	作为	种类	.

他确实像父亲一样疼爱她，也像父亲一样慈爱。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

Perhaps	there	was	nothing	very	extraordinary	in	his	goodness	to	the	gentle
也许	那里	曾是	没有什么	非常	非凡的	在	他的	善良	到	这	温和的

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [kept][hɪz; ɪz] [wɔːks][soʊ][trɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [soʊ] [niːt] ,

and	cheerful	little	girl	who	kept	his	walks	so	trim	and	his	parlour	so	neat	,
和	快乐	小的	女孩	WHO	保留	他的	散步	所以	修剪	和	他的	客厅	所以	整洁的	,

或许他对那个温柔开朗的小女孩的友善并没有什么特别之处，她总是把他的散步路线打理得井井有条，把他的客厅收拾得一尘不染。

[huː] ['ɔːlweɪz] [met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

who	always	met	him	with	a	smile	,
WHO	总是	遇见	他	和	一个	微笑	,

总是面带微笑地迎接他的人，

[ænd; ənd] [huː] ([læst][ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][taɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd]) [wʌz; wəz] ['hoʊlli]

and	who	(	last	and	strongest	tie	to	a	generous	mind	)	was	wholly
和	WHO	(	最后的	和	最强	领带	到	一个	慷慨的	头脑	)	曾是	完全

[dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [hæd; həd][noʊ] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][hɪm'self] .

dependent	on	him	—	had	no	friend	on	earth	but	himself	.
依赖	在	他	—	有	不	朋友	在	地球	但	他自己	.

而（与慷慨之心的最后也是最紧密的联系）完全依赖于他的人——除了他自己，在这个世界上没有朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðæt] .

There	was	nothing	very	uncommon	in	that	.
那里	曾是	没有什么	非常	罕见	在	那	.

这没什么特别不寻常的。

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['hælɪt] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

But	John	Hallett	was	kind	to	every	one	,	even	where	the	sturdy	old	English
但	约翰	哈雷特	曾是	种类	到	每一个	一	,	甚至	在哪里	这	结实的	老的	英语

['predʒudisiz] ,

prejudices	,
偏见	,

但约翰·哈利特对每个人都很友善，即使是那些根深蒂固的英国传统偏见也不例外。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [æz; əz] ['vɜːrtʃʊ] , [maɪt] [siːm] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][hɪz; ɪz]['dʒentlər]

which	he	cherished	as	virtues	,	might	seem	most	likely	to	counteract	his	gentler
哪个	他	珍爱	作为	美德	,	可能	似乎	最多	可能	到	抵消	他的	更温和

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他所珍视的美德，似乎最有可能抵消他温和的情感。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tirə'liːz] ['pesnts] " [baɪ]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] ,

"	The	Evening	Song	of	the	Tyrolese	Peasants	"	by	Mrs	.	Hemans	,
"	这	晚上	歌曲	的	这	蒂罗尔	农民	"	经过	太太	.	赫曼斯	,

《蒂罗尔农民的晚歌》，作者：赫曼斯夫人

[mʌst; məst][kloʊz]['aʊər; ɑːr][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] : —

must	close	our	extracts	from	the	present	volume	:	—
必须	关闭	我们的	提取物	从	这	展示	体积	:	—

必须结束我们对本卷的摘录：——

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [set] [triː] !

Come	to	the	Sun	-	set	Tree	!
来	到	这	太阳	-	放	树	!

来日落树下吧！

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] ;

The	day	is	past	and	gone	;
这	天	是	过去的	和	已消失	;

一天已经过去了；

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks][laɪz] [friː] ,

The	woodman's	axe	lies	free	,
这	樵夫的	斧头	谎言	自由的	,

樵夫的斧头自由地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpərz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

And	the	reaper's	work	is	done	.
和	这	死神的	工作	是	完毕	.

死神的工作完成了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] - [stɑːr][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

The	twilight	-	star	to	Heaven	,
这	暮	-	星星	到	天堂	,

通往天堂的暮光之星

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] - [duː] [tuː; tə] ['flaʊərz] ,
And **the** **summer** **-** **dew** **to** **flowers** **,**
和 这 夏天 - 露 到 花朵 ,

夏日的露珠化作花朵，

[ænd; ənd] [rest] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['gɪv(ə)n]
And **rest** **to** **us** **is** **given**
和 休息 到 我们 是 给定

我们得享安息。

[baɪ] [ðə; ði] [kuːl] [sɔːft] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] .
By **the** **cool** **soft** **evening** **hours** **.**
经过 这 凉爽的 柔软的 晚上 小时 .

在凉爽柔和的傍晚时分。

[swiːt] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [rest] !
Sweet **is** **the** **hour** **of** **rest** **!**
甜的 是 这 小时 的 休息 !

休息的时刻真美好!

['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['wɪndz] [loʊ] [saɪ] ,
Pleasant **the** **wind's** **low** **sigh** **,**
令人愉快的 这 风的 低的 叹 ,

微风轻叹，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,
And **the** **gleaming** **of** **the** **west** **,**
和 这 闪闪发光 的 这 西方 ,

还有西方的闪耀光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜːrf] [werˈɑːn] [wiː; wi] [laɪ] .
And **the** **turf** **whereon** **we** **lie** **.**
和 这 草皮 其中 我们 说谎 .

还有我们长眠的这片土地。

[wen] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt]
When **the** **burden** **and** **the** **heat**
什么时候 这 负担 和 这 热

当负担和热量

[ʌv; əv] ['leɪbərz] [tæsk] [ɑːr; ər] [ɔː(r)] ,
Of **labour's** **task** **are** **o'er** **,**
的 劳工的 任务 是 超过 ,

劳动任务已经完成，

[ænd; ənd] ['kaɪndli] ['vɔɪsɪz] [griːt]
And **kindly** **voices** **greet**
和 亲切地 声音 迎接

和蔼的声音响起，令人愉悦。

[ðə; ði] ['taɪərd] [wʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
The **tired** **one** **at** **his** **door** **.**
这 疲劳的 一 在 他的 门 .

门口站着一个疲惫的人。

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] - [set] [triː] !
Come **to** **the** **Sun** **-** **set** **Tree** **!**
来 到 这 太阳 - 放 树 !

来日落树下吧!

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] ;
The **day** **is** **past** **and** **gone** **;**
这 天 是 过去的 和 已消失 ;

一天已经过去了；

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks][laɪz] [friː] ,
The woodman's axe lies free ,
这 樵夫的 斧头 谎言 自由的 ,

樵夫的斧头自由地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpərz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
And the reaper's work is done .
和 这 死神的 工作 是 完毕 .

死神的工作完成了。

[jes] : ['tuːnfl] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd]
Yes : tuneful is the sound
是的 : 悦耳动听 是 这 声音

是的：悦耳动听的声音

[ðæt] [dwelz] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [baʊz] :
That dwells in whispering boughs :
那 居住地 在 耳语 树枝 :

它栖息在低语的枝桠间：

['welkəm] [ðə; ði] ['freʃnəs] [raʊnd] ,
Welcome the freshness round ,
欢迎 这 新鲜 圆形的 ,

欢迎来到清新一轮！

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [fænz]['aʊər; ɑːr] [braʊz] .
And the gale that fans our brows .
和 这 大风 那 粉丝 我们的 眉毛 .

还有拂过我们眉间的微风。

[bʌt; bət] [rest] [mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] [stɪl]
But rest more sweet and still
但 休息 更多的 甜的 和 仍然

但休息更甜蜜更平静

[ðæn; ðən]['evər] [naɪt] - [fɔːl] [geɪv] ,
Than ever night - fall gave ,
比 曾经 夜晚 - 落下 给予 ,

比以往任何时候都更甚，夜幕降临，

['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] ,
Our longing hearts shall fill ,
我们的 渴望 心 将 充满 ,

我们渴望的心灵终将得到满足，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .
In the world beyond the grave .
在 这 世界 超过 这 严重 .

在死后的世界里。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ] ['tempɪst] [bloʊ] ,
There shall no tempest blow ,
那里 将 不 暴风雨 吹 ,

不会有风暴来临，

[noʊ] ['skɔːrtʃɪŋ] [nuːn] - [taɪd] [hiːt] ;
No scorching noon - tide heat ;
不 灼热 中午 - 潮 热 ;

没有正午的酷热；

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [snoʊ] ,
There shall be no more snow ,
那里 将 是 不 更多的 雪 ,

不会再下雪了。

[noʊ] ['wɪri] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] .
No weary wandering feet .
不 厌倦 漫游 脚 .

没有疲惫的脚步。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪft]['aʊər; ɑːr] ['trʌstɪŋ] [aɪz] ,
And we lift our trusting eyes ,
和 我们 举起 我们的 信任 眼睛 ,

我们抬起充满信任的双眼，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [trɑːd] .
From the hills our fathers trod .
从 这 丘陵 我们的 父亲们 践踏 .

从我们父辈走过的山丘。

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
To the quiet of the skies ,
到 这 安静的 的 这 天空 ,

向着寂静的天空，

[tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] .
To the sabbath of our God .
到 这 安息日 的 我们的 上帝 .

遵守我们神的安息日。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] - [set] [triː] !
Come to the Sun - set Tree !
来 到 这 太阳 - 放 树 !

来日落树下吧!

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] :
The day is past and gone :
这 天 是 过去的 和 已消失 :

一天已经过去了:

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks][laɪz] [friː] ,
The woodman's axe lies free ,
这 樵夫的 斧头 谎言 自由的 ,

樵夫的斧头自由地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpərz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
And the reaper's work is done .
和 这 死神的 工作 是 完毕 .

死神的工作完成了。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ruːm] [tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [ðə; ði] - [sleɪv] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['bauditʃ] ; [ðə; ði]
We have only room to particularize the Boroom - Slave , by Mrs . Bowditch ; the
我们 有 仅有的 房间 到 具体化 这 - 奴隶 , 经过 太太 . 鲍迪奇 ; 这
[mə'dʒɪʃənz] ['vɪzɪtər] ,
Magician's Visiter ,
魔术师的 访客 ,

我们仅能略述鲍迪奇夫人所著的《扫帚奴隶》和《魔法师的访客》两部作品。

[baɪ] ['niːli] ; [ænd; ənd] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [pə'zes] ['veri]
by Neele ; and Scenes in the Life of a Favourite ; all which possess very
经过 尼尔 ; 和 场景 在 这 生活 的 一个 最喜欢的 ; 全部 哪个 具有 非常
['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] .
powerful interest .
强大的 兴趣 .

尼尔的《爱人的生活中的场景》；以及所有这些作品都具有非常强大的吸引力。

['mɪstər] . [hʊd] , [tuː] , [hæz; həz] [tuː] ['ɔdɪtiːz] — [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['æftər] ['stɝːn] , [ænd; ənd]
Mr . Hood , too , has two oddities — Death in the Kitchen , after Sterne , and
先生 . 兜帽 , 也 , 有 二 奇闻异事 — 死亡 在 这 厨房 , 后 斯特恩 , 和
[ðə; ði][loʊ'dʒɪʃənz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
the Logicians , accompanied by engravings .
这 逻辑学家 , 伴随 经过 雕刻 .

胡德先生也有两件怪事——《厨房里的死亡》（仿斯特恩的作品）和《逻辑学家》（配有版画）。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]
Indeed , the literary variety of the present Forget Me Not is highly creditable to
的确 , 这 文学 种类 的 这 展示 忘记 我 不是 是 高度 可信赖的 到
[ðə; ði]['edɪtər] ,
the editor ,
这 编辑 ,

事实上，这版《勿忘我》的文学多样性很大程度上要归功于编辑。

['mɪstər] . - .
Mr . Shoberl .
先生 . - .

肖伯尔先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 418]
[页 -]

[第418页]

['frɛndʃɪps] ['ɔːfərɪŋ] .
FRIENDSHIP'S OFFERING .
友谊的 提供 .

友谊的馈赠。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['nɑːv(ə)l][ɪn] [teɪst] ,
To begin with the exterior , which is somewhat novel in taste ,
到 开始 和 这 外部的 , 哪个 是 有些 小说 在 品尝 ,

首先说说外观，它的设计风格颇为新颖。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][juˈnaɪtɪd][ðə; ði]['juːtail][kʌm]['dʌlsiː] , [baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər]
the proprietors seem to have united the utile cum dulci , by substituting for
这 业主 似乎 到 有 团结的 这 有用的 精液 甜的 , 经过 替换 为了
[ðə; ði]['juːʒuəl]['peɪpər] ['kʌvərɪŋ] ,
the usual paper covering ,
这 通常 纸 覆盖 ,

店主们似乎将实用与美味结合起来，用其他材料代替了通常的纸质外包装。

[æn; ən] ['elɪgəntli] [ɪm'bɑːst] ['leðər] ['baɪndɪŋ] .
an elegantly embossed leather binding .
一个 优雅地 压纹 皮革 结合 .

精美的压纹皮革装帧。

[ðɪs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,
This is altogether an improvement on the original plan ,
这 是 共 一个 改进 在 这 原来的 计划 ,

这比原计划有了很大的改进。

[sɪns] [ðə; ði] [slaɪt] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][sɪlk][ɔːr]['peɪpər][ɪz] ['skersli] [seɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
since the slight coverings of silk or paper is scarcely safe out of the drawing -
自从 这 轻微 覆盖物 的 丝绸 或者 纸 是 几乎 安全的 出去 的 这 绘画 -
[ruːm] [ɔːr]['buːdwɑːr] ,
room or boudoir ,
房间 或者 闺房 ,

因为薄薄的丝绸或纸张覆盖物几乎不可能在客厅或闺房之外得到保护。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] " ['ænuːəlz] " [ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	some	of	the	contributions	to	the	"	annuals	"	entitle	them	to
和	一些	的	这	贡献	到	这	"	一年生植物	"	标题	他们	到

[ə; eɪ] ['haɪər] [stænd] .

a	higher	stand	.
一个	更高	站立	.

而对"年鉴"的一些贡献则使他们有资格获得更高的排名。

[ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔːfərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]

The	presentation	plate	of	the	present	Offering	is	a	chaste	and	classical
这	推介会	盘子	的	这	展示	提供	是	一个	贞洁	和	古典

['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][goʊld][ɪ'næm(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

specimen	of	a	kind	of	gold	enamel	engraving	;
标本	的	一个	种类	的	金子	搪瓷	雕刻	;

本奉献品的展示盘是一件精美典雅的金珐琅雕刻作品;

[ðə; ði] [sɪlf] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['hʌmfriːz] , [ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] ; [vər'dʒɪniə]['wɔːtər] , [frʌm; frəm]

The	Sylph	,	engraved	by	Humphreys	,	is	a	pleasing	picture	;	Virginia	Water	,	from
这	精灵	,	刻	经过	汉弗莱斯	,	是	一个	令人愉悦	图片	;	弗吉尼亚州	水	,	从

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['dænjəl] ,

a	picture	by	Daniell	,
一个	图片	经过	丹尼尔	,

《仙女》(The Sylph)，由汉弗莱斯（Humphreys）雕刻，是一幅令人愉悦的画作;《弗吉尼亚水》(Virginia Water)，取材于丹尼尔（Daniell）的画作，

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv]['rʊrəl] [rɪ'poʊz] ; [ə; eɪ] ['skʌlptʃər] [gruːp] , [baɪ][fraɪ] ; [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

is	a	delightful	scene	of	rural	repose	;	a	Sculpture	Group	,	by	Fry	;	a	View	of
是	一个	愉快	场景	的	乡村的	休息	;	一个	雕塑	团体	,	经过	炒	;	一个	看法	的

[bɑːm'beɪ] ;

Bombay	;
孟买	;

一幅令人愉悦的乡村宁静景象；弗莱的雕塑群；孟买景色;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪv] [sleɪv] , [baɪ]['fɪndən] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [im'beliʃmənts] , [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

and	the	Captive	Slave	,	by	Finden	;	among	the	embellishments	,	are	entitled	to
和	这	俘虏	奴隶	,	经过	发现	;	之中	这	装饰	,	是	标题	到

['aʊər; ɑːr] [kə'mendəˌtɔːri] ['noʊtɪs] .

our	commendatory	notice	.
我们的	值得称赞的	注意	.

还有芬登的《被俘的奴隶》；其中的一些装饰值得我们特别赞扬。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtər][ɪz]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [naɪt] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,

The	present	editor	is	Mr	.	Charles	Knight	,	who	,	according	to	his	preface	,
这	展示	编辑	是	先生	.	查尔斯	骑士	,	WHO	,	根据	到	他的	前言	,

现任编辑是查尔斯·奈特先生，根据他的序言，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] " [æt; ət][æn; ən] [əd'vænst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ]

succeeded	"	at	an	advanced	period	of	the	year	to	the	duties	which
成功了	"	在	一个	先进的	时期	的	这	年	到	这	职责	哪个

[hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] [teɪst] [ænd; ənd]

had	previously	been	performed	by	a	gentleman	of	acknowledged	taste	and
有	之前	到过	执行	经过	一个	绅士	的	已确认	品尝	和

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

在一年中的后期，他接替了之前由一位公认的有品位和能力的绅士履行的职责。

" [ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

"	This	may	account	for	the	imperfect	state	of	some	of	the	engravings	;
"	这	可能	帐户	为了	这	不完善	状态	的	一些	的	这	雕刻	;

"这或许可以解释为什么有些版画保存状况不佳;

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'pɑ:lədʒi][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['pɔ:rʃ(ə)n]

but	the	apology	is	not	so	requisite	for	the	execution	of	the	literary	portion
但	这	道歉	是	不是	所以	必需品	为了	这	执行	的	这	文学	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] .

of	the	present	volume	.
的	这	展示	体积	.

但对于本书文学部分的写作而言，道歉并非必要。

['aʊər; ɑ:r][iks'trækts][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃɔ:rt] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv] ['ʌðər] ['kleimənts] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

Our	extracts	must	be	short	,	for	we	have	other	claimants	to	our
我们的	提取物	必须	是	短的	,	为了	我们	有	其他	索赔人	到	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

我们的摘录必须简短，因为我们还要关注其他索赔人。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ə; eɪ] ['ʃændiən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ɪz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [proʊz]

The	Housekeepers	,	a	Shandean	extract	,	is	from	one	of	the	best	prose
这	管家	,	一个	山甸	提炼	,	是	从	一	的	这	最好的	散文

[kənt'rɪbju:təz] : —

contributors	:	—
贡献者	:	—

《管家》是尚迪安作品集中的节选，出自一位最优秀的散文作家之手：——

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['hevi] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mɜ:tʃənts] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [dʌtʃ] [ɔ:r]

There	were	two	heavy	,	middle	-	aged	merchants	;	they	were	either	Dutch	or
那里	是	二	重的	,	中间	-	老年人	商人	;	他们	是	任何一个	荷兰语	或者

['dʒɜ:rmən] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] ,

German	,	I	know	not	which	,
德语	,	我	知道	不是	哪个	,

有两个身材魁梧的中年商人；他们要么是荷兰人，要么是德国人，我不知道是哪种人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

but	their	name	was	Vanderclump	.
但	他们的	姓名	曾是	-	.

但他们的姓氏是范德克伦普。

[moʊst][dɪ'saɪdɪd][oʊld] ['bætʃələz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , ['leðərn] , ['hæŋɪŋ] [tʃi:ks] ,

Most	decided	old	bachelors	they	were	,	with	large	,	leathern	,	hanging	cheeks	,
最多	决定	老的	单身汉	他们	是	,	和	大的	,	皮革	,	绞刑	脸颊	,

['sli:pi] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['ʃəuldəz] .

sleepy	grey	eyes	,	and	round	shoulders	.
困	灰色的	眼睛	,	和	圆形的	肩膀	.

他们大多是上了年纪的单身汉，有着宽阔、粗糙、下垂的脸颊、睡眼惺忪的灰色眼睛和圆圆的肩膀。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][men][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [mʌtʃ] [spi:tʃ] , [bʌt; bət] [greɪt] ['fidər] ; [ænd; ənd] , [wen]

They	were	men	not	given	to	much	speech	,	but	great	feeders	;	and	,	when
他们	是	男人	不是	给定	到	很多	演讲	,	但	伟大的	喂食器	;	和	,	什么时候

['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] ,

waited	upon	,
等待	之上	,

他们不善言辞，但食量惊人；而且，当有人服侍他们时，

[wʊd] [pɔɪnt] ['klʌmzɪli] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [loʊ] [graʊl] ,

would	point	clumsily	to	what	they	wanted	,	and	make	a	sort	of	low	growl	,
会	观点	笨拙地	到	什么	他们	通缉	,	和	制作	一个	种类	的	低的	咆哮	,

他们会笨拙地指着自己想要的东西，然后发出低沉的咆哮声。

['ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] .

rather	than	be	at	the	trouble	to	speak	.
相当	比	是	在	这	麻烦	到	说话	.

与其费劲说话，不如直接开口。

[ðiːz] ['mesərz] . - [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ] [tuː] [tɔːl] , [smuːð] - [feɪst] ['dɔːdlz] ;
These Messrs . Vanderclump were served by two tall , smooth - faced dawdles ;
这些 先生们 . - 是 服务 经过 二 高的 , 光滑的 - 面对 磨蹭 ;

范德克鲁姆先生们由两个身材高大、面容光滑的懒汉侍奉;

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][suː'pɪriər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][meɪ'nɑːʒ] .
I never could discover which held the superior station in the ménage .
我 绝不 可以 发现 哪个 握住 这 优越的 车站 在 这 三人行 .

我始终无法确定谁在三口之家占据着更重要的地位。

[iːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [trɔtɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm]['mɑːrkɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]
Each has been seen trotting home from market with a basket on her arm
每个 有 到过 已见 小跑 家 从 市场 和 一个 篮子 在 她 手臂
;
;
;

人们曾看到她们胳膊上挎着篮子，从市场小跑回家;

[iːtʃ] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['dʌstər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] ;
each might be observed to shake a duster out of the upper windows ;
每个 可能 是 观察到 到 摇 一个 除尘器 出去 的 这 上 视窗 ;

人们可能会看到他们每个人都从楼上的窗户里抖出一块掸子;

[iːtʃ] [wʊd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['kæri] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ɔːr][weɪt][æt; ət]['teɪbl] ['dʊrɪŋ]
each would , occasionally , carry a huge bunch of keys , or wait at table during
每个 会 , 偶尔 , 携带 一个 巨大的 束 的 钥匙 , 或者 等待 在 桌子 期间
['dɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;

他们偶尔会携带一大串钥匙，或者在晚餐时在餐桌旁服务;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][poʊst] - [deɪ] , [bəuθ][ʌv; əv]
and , in the summer evenings , when it was not post - day , both of
和 , 在 这 夏天 晚上 , 什么时候 它 曾是 不是 邮政 - 天 , 两个都 的
[ðem; ðəm] [wʊd] [ə'pɪr] ,
them would appear ,
他们 会 出现 ,

而且，在夏日的傍晚，如果不是送信的日子，他们俩都会出现。

[drest] [ə'laɪk] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['loʊər] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
dressed alike , sitting at work at the lower counting - house window , with the
穿着 同样 , 坐着 在 工作 在 这 降低 计数 - 房子 窗户 , 和 这
[blaɪndz] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən] .
blinds thrown wide open .
百叶窗 抛掷 宽的 打开 .

他们穿着同样的衣服，坐在楼下会计室的窗口工作，百叶窗大开着。

[bəuθ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɜːr; wər] ['haʊskiːpər] .
Both , I suppose , were housekeepers .
两个都 , 我 认为 , 是 管家 .

我想她们俩应该是管家。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌn][koʊld] , ['fɑːgi] [sprɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['piːtər]
It happened , one cold , foggy spring , that the younger brother , Mr . Peter
它 发生 , 一 寒冷的 , 雾蒙蒙的 春天 , 那 这 年轻 兄弟 , 先生 . 彼得
-
,
Vanderclump ,
-
,

那是一个寒冷多雾的春天，弟弟彼得·范德克伦普先生.....

[left] ['lʌndən] [tu:; tə][træn'zækt][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt]

left	London	to	transact	some	business	of	importance	with	a	correspondent
左边	伦敦	到	办理	一些	商业	的	重要性	和	一个	通讯员

[æt; ət] [hæmbɜ:g] ,

at	Hamburgh	,
在	汉堡	,

离开伦敦去与汉堡的一位通讯员处理一些重要事务。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['æntəni] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['glu:mi] [haʊs] [ɪn][ˌes 'ti:] .

leaving	his	brother	Anthony	to	the	loneliness	of	their	gloomy	house	in	St	.
离开	他的	兄弟	安东尼	到	这	孤独	的	他们的	阴沉	房子	在	英石	.

['meri] [æks] .

Mary	Axe	.
玛丽	斧头	.

留下他的兄弟安东尼独自一人待在圣玛丽艾克斯阴暗的房子里。

[wi:k] ['æftər] [wi:k] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pi:tər][wʌz; wəz] [stɪl] [di'teind] [æt; ət]

Week	after	week	passed	away	,	and	Mr	.	Peter	was	still	detained	at
星期	后	星期	通过了	离开	,	和	先生	.	彼得	曾是	仍然	被拘留	在

[hæmbɜ:g] .

Hamburgh	.
汉堡	.

一周又一周地过去了，彼得先生仍然被拘留在汉堡。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɪst] ?

Who	would	have	supposed	that	his	society	could	have	been	missed	?
WHO	会	有	据称	那	他的	社会	可以	有	到过	错过	?

谁会想到他的社团会被人遗忘呢?

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] ['dɪzməli] [dʌl] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn]

that	the	parlour	could	have	seemed	more	dismally	dull	by	the	absence	of	one
那	这	客厅	可以	有	似乎	更多的	令人沮丧地	乏味的	经过	这	缺席	的	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:fli] [dɪ'raɪvd] [ɪts] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dʌlnis] ?

of	those	from	whom	it	chiefly	derived	its	character	of	dulness	?
的	那些	从	谁	它	主要	衍生的	它是	特点	的	沉闷	?

如果客厅里少了那位主要使客厅显得沉闷乏味的人，客厅岂不是会显得更加凄凉沉闷吗?

['mɪstər] . ['æntəni] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒɪst] - , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm'self][ɪn][ɪts] [smoʊk]

Mr	.	Anthony	took	up	his	largest	meerchaum	,	and	enveloped	himself	in	its	smoke
先生	.	安东尼	采取	向上	他的	最大	-	,	和	被包裹	他自己	在	它是	抽烟

[baɪ][ðə; ði]['aʊər] ;

by	the	hour	;
经过	这	小时	;

安东尼先生拿起他最大的海泡石烟斗，一连几个小时都沉浸在烟雾之中;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ]['pi:tər] - [ə'pɪrd]

but	the	volumes	of	smoke	cleared	away	,	and	no	Peter	Vanderclump	appeared
但	这	卷	的	抽烟	已清除	离开	,	和	不	彼得	-	出现

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪst] .

emerging	from	the	mist	.
新兴	从	这	薄雾	.

但浓烟散去，彼得·范德克鲁姆并没有从迷雾中出现。

['mɪstər] . ['æntəni] [brɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['fəuliəuz][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

Mr	.	Anthony	brought	some	of	his	heavy	folios	from	below	;	and	,	in
先生	.	安东尼	带来	一些	的	他的	重的	对开本	从	以下	;	和	,	在

[ðer; ðər]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

their	pages	of	interest	,
他们的	页面	的	兴趣	,

安东尼先生从楼下带来了一些他珍藏的厚重书页；在这些书页中，有一些引人入胜的内容:

([noʊ] ['kɑːmən] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n]['kɑːmpaʊnd] , ['ɪntrəst] ,) [lɔːst] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðə; ði] ['drɪri]

(	no	common	,	but	often	compound	,	interest	,	)	lost	,	for	awhile	,	the	dreary
(	不	常见的	,	但	经常	化合物	,	兴趣	,	)	丢失的	,	为了	一会儿	,	这	凄凉

[sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

sense	of	loneliness	.
感觉	的	孤独	.

（没有普通利息，但通常是复利）暂时失去了那种令人沮丧的孤独感。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [æskt] !

But	,	a	question	was	to	be	asked	!
但	,	一个	问题	曾是	到	是	问	!

但是，有一个问题必须提出来！

['piːtɜ˞z] ['sɑːləm] " [jɑː] " [ɔːr] " [niːn] " [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn] .

Peter's	solemn	"	yah	"	or	"	nien	"	was	waited	for	in	vain	.
彼得的	庄严	"	是啊	"	或者	"	nien	"	曾是	等待	为了	在	徒劳	.

人们徒劳地等待着彼得庄严的"呀"或"不"。

[fər'getfl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['æntəni] [lʊkt] [ʌp] — [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd]

Forgetful	,	and	almost	impatient	,	Anthony	looked	up	—	the	chair	was	unoccupied
健忘	,	和	几乎	不耐烦	,	安东尼	看起来	向上	—	这	椅子	曾是	空置

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [fɪld] .

which	his	brother	had	constantly	filled	.
哪个	他的	兄弟	有	不断地	已填	.

健忘的安东尼几乎有些不耐烦地抬起头——他哥哥一直坐的那把椅子空着。

['mɪstər] . ['æntəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saɪ] — [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['saɪɪŋ] .

Mr	.	Anthony	began	to	sigh	—	he	got	into	a	habit	of	sighing	.
先生	.	安东尼	开始	到	叹	—	他	得到	进入	一个	习惯	的	叹息	.

安东尼先生开始叹气——他已经养成了叹气的习惯。

['beti] [ænd; ənd]['mɑːli] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['bægɪdʒɪz]) [felt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstər] —

Betty	and	Molly	(	they	were	soft	-	hearted	baggages	)	felt	for	their	master	—
贝蒂	和	莫莉	(	他们	是	柔软的	-	心地	行李	)	毛毡	为了	他们的	掌握	—

['pitid] [ðer; ðər] [pʊr] ['mæstər] !

pitied	their	poor	master	!
可怜的	他们的	贫穷的	掌握	!

贝蒂和莫莉（她们是心软的行李）同情她们的主人——怜悯她们可怜的主人！

['beti] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər]['mæstər] [said]

Betty	was	placing	the	supper	on	the	table	one	evening	,	when	her	master	sighed
贝蒂	曾是	放置	这	晚餐	在	这	桌子	一	晚上	,	什么时候	她	掌握	叹了口气

['veri] ['hevɪli] .

very	heavily	.
非常	重度	.

一天晚上，贝蒂正在把晚餐摆上桌，这时她的主人重重地叹了口气。

['beti] [said] ['ɔːlsoʊ] ,

Betty	sighed	also	,
贝蒂	叹了口气	还	,

贝蒂也叹了口气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [fel] — [ðer; ðər] [aɪz] [met] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	corners	of	her	mouth	fell	—	their	eyes	met	—	something	like	a
和	这	角落	的	她	嘴	跌倒	—	他们的	眼睛	遇见	—	某物	喜欢	一个

[blʌʃ] ['krɪmsənd] ['bɛtiːz] [sliːk] ,

blush	crimsoned	Betty's	sleek	,
脸红	深红色	贝蒂的	光滑	,

她的嘴角下垂——他们的目光相遇了——贝蒂光滑的脸上泛起了一抹绯红，

['ʃaɪnɪŋ] [tʃiːk] , [wen] , [ɑːn] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ]
shining **cheek** **,** **when** **,** **on** **raising** **her** **eyes** **again** **,** **her** **master** **was** **still** **staring**
灼灼 脸颊 , 什么时候 , 在 提高 她 眼睛 再次 , 她 掌握 曾是 仍然 凝视
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at **her** **.**
在 她 .

她脸颊泛红，再次抬起头时，发现主人仍然盯着她看。

['beti] ['sɪmpəd] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [sɔːft] , ['veri] [dɪ'mjʊr] [vɔɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Betty **simpered** **,** **and** **,** **in** **her** **very** **soft** **,** **very** **demure** **voice** **ventured** **to** **say** **,**
贝蒂 谄媚地 , 和 , 在 她 非常 柔软的 , 非常 端庄 嗓音 冒险 到 说 ,

贝蒂谄媚地笑了笑，用她那非常轻柔、非常腼腆的声音试探性地说道：

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ?
" **Was** **there** **any** **thing** **she** **could** **do** **?**
" 曾是 那里 任何 事物 她 可以 做 ?

她还能做些什么呢?

" ['mɪstər] . - [roʊz][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Mr** **.** **Vanderclump** **rose** **up** **from** **his** **chair** **.**
" 先生 . - 玫瑰 向上 从 他的 椅子 .

范德克伦普先生从椅子上站了起来。

['beti] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [felt] [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
Betty **,** **for** **the** **first** **time** **,** **felt** **awed** **by** **his** **approach** **.**
贝蒂 , 为了 这 第一的 时间 , 毛毡 敬畏 经过 他的 方法 .

贝蒂第一次被他的做法所折服。

" - !
" **Batee** **!**
" - !

“Batee!

" [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [pʊr] - !
" **he** **said** **,** **"** **my** **poor** **Batee** **!**
" 他 说 , " 我的 贫穷的 - !

他说：“我可怜的贝蒂！”

[hɑː] !
Hah **!**
哈哈 !

哈哈!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [guːt] [gɜːrl] !
you **are** **a** **goot** **girl** **!**
你 是 一个 好 女孩 !

你真是个好女孩!

" [hiː; hi] [tʃʌkt] [hɜːr; hər]['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd] .
" **He** **chucked** **her** **under** **the** **chin** **with** **his** **large** **hand** **.**
" 他 扔掉 她 在下面 这 下巴 和 他的 大的 手 .

他用大手托着她的下巴。

['beti] [lʊkt] [miːk] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['sɪmpəd] [ə'gen] .
Betty **looked** **meek** **,** **and** **blushed** **,** **and** **simpered** **again** **.**
贝蒂 看起来 温顺 , 和 脸红了 , 和 谄媚地 再次 .

贝蒂看起来很温顺，脸红了，又一次谄媚地笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **a** **pause** **—** **Mr** **.** **Vanderclump** **was** **the** **first** **to** **disturb** **it** **.**
那里 曾是 一个 暂停 — 先生 . - 曾是 这 第一的 到 打扰 它 .

一阵沉默——范德克伦普先生第一个打破了这种沉默。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Hah ! hah !
" 哈哈 ! 哈哈 !

“哈哈！哈哈！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['grʌfli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ]
" he exclaimed , gruffly , as if suddenly recollecting himself ; and , thrusting
" 他 惊呼 , 粗声粗气地 , 作为 如果 突然 回忆 他自己 ; 和 , 推进
[bəuθ][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] ,
both hands into his capacious breeches - pockets ,
两个都 双手 进入 他的 宽敞 马裤 - 口袋 ,

“他粗声粗气地喊道，仿佛突然回过神来；然后，双手插进他那宽大的裤兜里，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['beti] [ðæt] [naɪt] .
he sat down to supper , and took no further notice of Betty that night .
他 卫星 向下 到 晚餐 , 和 采取 不 更远 注意 的 贝蒂 那 夜晚 .

他坐下来吃晚饭，当晚再也没有注意到贝蒂。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
The next morning , the sun seemed to have made a successful struggle with
这 下一个 早晨 , 这 太阳 似乎 到 有 制成 一个 成功的 斗争 和
[ðə; ði] [dens] ['lʌndən] ['ætməsfɪr] ,
the dense London atmosphere ,
这 稠密 伦敦 气氛 ,

第二天早晨，太阳似乎成功地穿透了伦敦浓厚的空气。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ɪn]['mɪstər] . - [feɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] ,
and shone full in Mr . Vanderclump's face while he was at breakfast ,
和 闪耀 满的 在 先生 . - 脸 尽管 他 曾是 在 早餐 ,

当范德克伦普先生吃早餐时，阳光正好照在他的脸上。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ]['paɪpɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] ,
and set a piping bullfinch singing a tune ,
和 放 一个 管道 红腹灰雀 歌唱 一个 调 ,

让一只鸣嘴红腹灰雀唱起歌来，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [lʌvd] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm]
which his master loved rather for the sake of old associations , than from
哪个 他的 掌握 喜爱 相当 为了 这 清酒 的 老的 协会 , 比 从
['eni] [dɪ'laɪt] [ɪn]['mjuːzɪk] .
any delight in music .
任何 喜 在 音乐 .

他的主人喜欢它，更多的是因为旧时的情谊，而不是因为喜欢音乐本身。

[ðen]
Then
然后

然后

[lɔidz]
Lloyd's
劳埃德保险公司

劳埃德保险公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 419]
[页 -]

[第419页]

[lɪst] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'raɪvlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm]

List	was	full	of	arrivals	,	and	the	Price	Current	had	that	morning	some
列表	曾是	满的	的	到达	,	和	这	价格	当前的	有	那	早晨	一些

[ʌn'juːʒuəl] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

unusual	charm	about	it	,
异常	魅力	关于	它	,

名单上挤满了抵达的客人，那天早晨的《价格行情》杂志也显得格外迷人。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] .

which	I	cannot	even	guess	at	.
哪个	我	不能	甚至	猜测	在	.

我根本猜不出来。

['mɪstər] . - [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] ,

Mr	.	Vanderclump	looked	upon	the	bright	and	blazing	fire	;	his	eye	rested	,
先生	.	-	看起来	之上	这	明亮的	和	炽烈	火	;	他的	眼睛	休息	,

范德克伦普先生凝视着明亮熊熊的火焰；他的目光停留在火焰上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['mjuːzɪŋ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

with	a	calm	and	musing	satisfaction	,
和	一个	冷静的	和	沉思	满意	,

带着平静而沉思的满足感，

[ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [stiːm] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] ,

on	the	light	volumes	of	steam	rising	from	the	spout	of	the	tea	-	kettle	,
在	这	光	卷	的	蒸汽	上升	从	这	喷口	的	这	茶	-	壶	,

看着茶壶壶嘴里升起的淡淡蒸汽，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['ræðər] ['mɜːrmərɪŋ] ['draʊzɪli] , [ðæn; ðən] [hɪsɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːb] .

as	it	stood	,	rather	murmuring	drowsily	,	than	hissing	,	upon	the	hob	.
作为	它	站立	,	相当	淙淙	昏昏欲睡地	,	比	嘶嘶声	,	之上	这	炉灶	.

它静静地立在炉灶上，发出的是昏昏欲睡的咕噜声，而不是嘶嘶声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][felt] , [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	,	he	might	have	felt	,	a	sympathy	between	them	.
那里	曾是	,	他	可能	有	毛毡	,	一个	同情	之间	他们	.

他或许感觉到了他们之间存在某种同情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['plæsɪdli] ['pʌfɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [smoʊk] .

They	were	both	placidly	puffing	out	the	warm	and	wreathing	smoke	.
他们	是	两个都	平静地	抽气	出去	这	温暖的	和	花环	抽烟	.

他们俩平静地吐出温暖而袅袅升起的烟雾。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

He	laid	down	his	pipe	,
他	铺设	向下	他的	管道	,

他放下烟斗，

[ænd; ənd] [tʊk] [hæf][ə; eɪ] [wel] - ['bʌtərd] ['mʌfɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] [æt; ət][ə; eɪ][baɪt] ;

and	took	half	a	well	-	buttered	muffin	into	his	capacious	mouth	at	a	bite	;
和	采取	一半	一个	出色地	-	涂黄油的	松饼	进入	他的	宽敞	嘴	在	一个	咬	;

他一口咬下半个涂满黄油的松饼，放进他那张大嘴里；

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['maʊθfʊl] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ɪn]

he	washed	the	mouthful	down	,	with	a	large	dish	of	tea	,	and	he	felt	in
他	洗过	这	一口气	向下	,	和	一个	大的	盘子	的	茶	,	和	他	毛毡	在

['betər] ['spɪrɪts] .

better	spirits	.
更好的	烈酒	.

他咽下嘴里那一大口东西，又喝了一大碗茶，感觉心情好多了。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

That	morning	he	entered	the	counting	-	house	rubbing	his	hands	.
那	早晨	他	进入	这	计数	-	房子	擦	他的	双手	.

那天早上，他搓着手走进了账房。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][hjuːdʒ] , ['dʌski] [klaʊdz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['meri] ['sʌnʃaɪn] ,

Within	an	hour	a	crowd	of	huge	,	dusky	clouds	shut	out	the	merry	sunshine	,
之内	一个	小时	一个	人群	的	巨大的	,	昏暗	云	关闭	出去	这	欢乐	阳光	,

不到一个小时，一大片乌云就遮蔽了明媚的阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hæmbɝg] [meɪl] [brɔːt] [noʊ]['taɪdɪŋz] [wət'evər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtər] .

and	the	Hamburgh	mail	brought	no	tidings	whatever	of	Mr	.	Peter	.
和	这	汉堡	邮件	带来	不	消息	任何	的	先生	.	彼得	.

汉堡的邮件没有带来任何关于彼得先生的消息。

['mɪstər] . ['æntəni] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪl] - ['hjuːmər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [swɔːr]

Mr	.	Anthony	worked	himself	up	into	a	thorough	ill	-	humour	again	,	and	swore
先生	.	安东尼	工作	他自己	向上	进入	一个	彻底	患病的	-	幽默	再次	,	和	发誓

[æt; ət][hɪz; ɪz] [klɑːks] ,

at	his	clerks	,
在	他的	职员	,

安东尼先生又一次彻底地恼怒起来，对他的职员们破口大骂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .

because	they	asked	him	questions	.
因为	他们	问	他	问题	.

因为他们问了他问题。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][felt] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən]['evər] .

When	he	entered	his	apartment	that	evening	he	felt	more	desolate	than	ever	.
什么时候	他	进入	他的	公寓	那	晚上	他	毛毡	更多的	荒凉	比	曾经	.

那天晚上他走进公寓时，感到前所未有的孤独寂寞。

['beti] [pleɪst] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [hiː; hi] [hiːdid] [hɜːr; hər][nɑːt] ;

Betty	placed	a	barrel	of	oysters	on	the	table	—	he	heeded	her	not	;
贝蒂	放置	一个	桶	的	牡蛎	在	这	桌子	—	他	听从了	她	不是	;

贝蒂把一桶牡蛎放在桌子上——他却置之不理；

— [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒɜːrmən] ['sɔːsɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

—	a	large	German	sausage	—	his	eyes	were	fixed	on	the	ground	;
—	一个	大的	德语	香肠	—	他的	眼睛	是	固定的	在	这	地面	;

——一根巨大的德国香肠——他的目光一直盯着地面；

— [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hæmbɝg] [biːf] — ['mɪstər] . - [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

—	a	piece	of	Hamburgh	beef	—	Mr	.	Vanderclump	looked	up	for	an	instant	,
—	一个	片	的	汉堡	牛肉	—	先生	.	-	看起来	向上	为了	一个	立即的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

——一块汉堡牛肉——范德克鲁普先生抬起头看了一眼，然后，

[jʊ'roʊpə] - [laɪk] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] , [ə'pɑːn][ðæt] [biːf] , [tuː; tə] [hæmbɝg] .

Europa	-	like	,	his	thoughts	crossed	the	sea	,	upon	that	beef	,	to	Hamburgh	.
欧洲	-	喜欢	,	他的	想法	交叉	这	海	,	之上	那	牛肉	,	到	汉堡	.

他的思绪如同欧罗巴一般，跨越海洋，飘向汉堡，就在那块牛肉上。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər] ['beti]

Gradually	,	however	,	a	genial	warmth	spread	throughout	the	room	,	for	Betty
逐步地	,	然而	,	一个	和蔼可亲	温暖	传播	自始至终	这	房间	,	为了	贝蒂

[stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] ,

stirred	up	the	fire	,
搅拌	向上	这	火	,

然而，渐渐地，一股温馨的气氛弥漫了整个房间，因为贝蒂搅动了炉火。

[ænd; ənd][let] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði][dɪm] ['kændlz] ;

and	let	down	the	curtains	,	and	snuffed	the	dim	candles	;
和	让	向下	这	窗帘	,	和	熄灭	这	暗淡	蜡烛	;

于是放下窗帘，熄灭了昏暗的蜡烛；

[waɪl] ['mɑːli] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['daɪvərz] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ə; eɪ]

while	Molly	loaded	the	table	with	bottles	of	divers	shapes	and	sizes	,	a
尽管	莫莉	已加载	这	桌子	和	瓶子	的	潜水员	形状	和	尺寸	,	一个

['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] ['ʃʊgər] ,

basin	of	snow	-	white	sugar	,
盆地	的	雪	-	白色的	糖	,

莫莉把桌子上摆满了各种形状和大小的瓶子，还有一盆雪白的糖。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæskɪt][ʌv; əv]['laimiːz] , [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['fleɪvər] ;

and	a	little	basket	of	limes	,	of	well	-	known	and	exquisite	flavour	;
和	一个	小的	篮子	的	青柠	,	的	出色地	-	已知	和	精美的	味道	;

['pleɪsɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

placing	,	at	the	same	time	,
放置	,	在	这	相同的	时间	,

还有一小篮青柠，味道鲜美，闻名遐迩；同时放置，

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ket(ə)l][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] . — " [waɪ] , [mə'liː] !

a	very	small	kettle	of	boiling	water	on	the	fire	.	—	"	Why	,	Mollee	!
一个	非常	小的	壶	的	沸腾	水	在	这	火	.	—	"	为什么	,	莫莉	!

火上放着一小壶沸水。“哎呀，莫莉！”

[maɪ] [guːt] [gɜːrl] ! " [sed] ['mɪstər] . - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['melənkɑːli] [toʊn]

my	goot	girl	!	"	said	Mr	.	Vanderclump	,	in	a	low	and	somewhat	melancholy	tone
我的	好	女孩	!	"	说	先生	.	-	,	在	一个	低的	和	有些	忧郁	语气

,

,

,

“我的宝贝女儿！”范德克鲁普先生低声说道，语气中带着一丝忧伤。

([hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊd] [ðiːz] ['lætər] [prə'siːdɪŋz] ,) " [mə'liː] !

(	his	eyes	had	mechanically	followed	these	latter	proceedings	,	)	"	Mollee	!
(	他的	眼睛	有	机械地	随后	这些	后者	诉讼程序	,	)	"	莫莉	!

（他的目光机械地跟随这些后续事件，）“莫莉！”

[ðæt] [ɪz] [pɑːntʃ] !

that	is	ponch	!
那	是	潘奇	!

那是庞奇！

" — " [lɑː] , [sɜːr] !

"	—	"	La	,	sir	!
"	—	"	拉	,	先生	!

“——”先生！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] , ['ɔːlmoʊst] ['pleɪfəli] .

and	why	not	?	"	replied	the	damsel	,	almost	playfully	.
和	为什么	不是	?	"	回复	这	闺女	,	几乎	嬉戏地	.

“为什么不呢？”少女几乎是开玩笑地回答道。

" [waɪ] [nɑːt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['tʃɪri] ?

"	Why	not	be	comfortable	and	cheery	?
"	为什么	不是	是	舒服的	和	欢快的	?

为什么不让自己感到舒适和快乐呢？

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[ʃʊr] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ,
sure " — and here she meant to look encouraging ,
当然 " — 和 这里 她 意思是 到 看 鼓励 ,

"当然"——她说这话是想表现得鼓励她。

[hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['sɪmpər] ['spredɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][smaɪl] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['beti] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]
her usual simper spreading to a smile — " I am sure Betty and I would
她 通常 傻瓜 传播 到 一个 微笑 — " 我 是 当然 贝蒂 和 我 会
[du:]['aʊər; ɑ:r][best][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][soʊ] . "
do our best to make you so . "
做 我们的 最好的 到 制作 你 所以 . "

她脸上惯常的傻笑渐渐变成了微笑——"我相信贝蒂和我会尽全力让你如愿以偿。"

" [gu:t] ['gɝ:lz] , [gu:t] ['gɝ:lz] ! " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Goot girls , goot girls ! " said Mr . Vanderclump ,
" 好 女孩们 , 好 女孩们 ! " 说 先生 . - ,

"好姑娘，好姑娘！"范德克伦普先生说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] — [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
his eyes fixed all the while upon the supper - table — he sat down to it .
他的 眼睛 固定的 全部 这 尽管 之上 这 晚餐 - 桌子 — 他 卫星 向下 到 它 .

他的目光始终注视着餐桌——然后他坐了下来。

" [maɪ] [gu:t] ['gɝ:lz] ! " [sed] [hi:; hi] , [su:n] ['æftər] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] ; [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ] ;
" My goot girls ! " said he , soon after , " you may go down ; I do not want you ;
" 我的 好 女孩们 ! " 说 他 , 很快 后 , " 你 可能 去 向下 ; 我 做 不是 想 你 ;

"我的好姑娘们！"他随后说道，"你们可以下去了；我不需要你们；

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][weɪt] .
you need not wait .
你 需要 不是 等待 .

你无需等待。

" [ðə; ði] [tu:] ['tɪmɪd] , ['dʒent(ə)l] ['kri:tʃərz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] .
" The two timid , gentle creatures instantly obeyed .
" 这 二 胆小 , 温和的 生物 即刻 服从 .

"这两个胆小温顺的小家伙立刻服从了。"

[mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . - [bel] [ræŋ] .
More than an hour elapsed , and then Mr . Vanderclump's bell rang .
更多的 比 一个 小时 过去 , 和 然后 先生 . - 钟 响铃 .

一个多小时过去了，范德克伦普先生的铃声响了。

[ðə; ði] [tu:] ['meɪtrənli] ['meidnz] [wɜ:r; wər]['veri] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [kæp] .
The two matronly maidens were very busily employed in making a new cap .
这 二 女家长 少女们 是 非常 忙碌地 受雇 在 制作 一个 新的 帽 .

两位成熟稳重的女仆正忙着制作一顶新帽子。

['beti] [roʊz][æt; ət][wʌns] ;
Betty rose at once ;
贝蒂 玫瑰 在 一次 ;

贝蒂立刻站了起来；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nu:] [ænd; ənd]
but suddenly recollecting that she had been trying on her new and
但 突然 回忆 那 她 有 到过 尝试 在 她 新的 和
[ʌn'fɪnɪʃt] [kæp] ,
unfinished cap ,
未完成 帽 ,

但她突然想起自己刚才正在试戴那顶还没做完的新帽子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['kɑːt(ə)n] [skʌl] - [kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

and	had	then	only	a	small	brown	cotton	skull	-	cap	on	her	head	,
和	有	然后	仅有的	一个	小的	棕色的	棉布	颅骨	-	帽	在	她	头	,

当时她头上只戴着一顶棕色的小棉质无檐帽。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,

she	raised	both	her	hands	to	her	head	to	be	certain	of	this	,
她	提高	两个都	她	双手	到	她	头	到	是	肯定	的	这	,

她举起双手护住头部，以确认这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [duː] , ['mɑːli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] !

and	then	said	,	"	Do	,	Molly	,	there's	a	dear	!
和	然后	说	,	"	做	,	莫莉	,	有	一个	亲爱的	!

然后说："快，莫莉，那里有只小鹿！"

['ænsər] [ðə; ði] [bel] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bɪ'fɔːr] ['mæstər]

answer	the	bell	;	for	such	a	figure	as	I	am	,	I	could	not	go	before	master
回答	这	钟	;	为了	这样的	一个	数字	作为	我	是	,	我	可以	不是	去	前	掌握

,

,

,

去应门；像我这样的身份，不能去见主人。

[noʊ] [haʊ] .

no	how	.
不	如何	.

不可能。

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [ˌʌn'pɪkt] [ðɪs] [oʊld][kæp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [frentʃ] ['edʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

See	,	I	have	unpicked	this	old	cap	for	a	little	bit	of	French	edging	at	the
看	,	我	有	未拆解	这	老的	帽	为了	一个	小的	少量	的	法语	边缘	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

你看，我把这顶旧帽子拆开，在后面加了一小段法式滚边。

" ['mɑːli] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]

"	Molly	looked	a	little	peevish	;	but	her	cap	was	on	her	head	,	and
"	莫莉	看起来	一个	小的	易怒的	;	但	她	帽	曾是	在	她	头	,	和

[ʌp] [sterz] [ʃiː; ʃi] [went] .

up	stairs	she	went	.
向上	楼梯	她	去	.

"莫莉看起来有点不高兴；但她还是把帽子戴在了头上，然后上楼去了。"

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['pʌfɪŋ] ['lʌstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Mr	.	Vanderclump	was	sitting	before	the	fire	,	puffing	lustily	from	his
先生	.	-	曾是	坐着	前	这	火	,	抽气	热情地	从	他的

[ɪ'tɜːrn(ə)l][paɪp] .

eternal	pipe	.
永恒	管道	.

范德克伦普先生坐在火炉前，津津有味地抽着他那永远也抽不完的烟斗。

" [teɪk] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['liːtl] ['teɪbl] [hɪr] .

"	Take	away	,	"	he	said	abruptly	,	"	and	put	the	leetle	table	here	.
"	拿	离开	,	"	他	说	突然	,	"	和	放	这	小精灵	桌子	这里	.

"拿走，"他突然说道，"把小桌子放在这里。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [grauld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['mɑːli] [ˌʌndər'stʊd] .

"	He	pointed	and	growled	,	and	the	sagacious	Molly	understood	.
"	他	尖	和	咆哮	,	和	这	明智	莫莉	理解	.

他指着他咆哮，聪明的莫莉明白了。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [pʌntʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]
She placed the table beside him , and upon it the punch , which he had
她 放置 这 桌子 旁 他 , 和 之上 它 这 冲床 , 哪个 他 有
[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
been drinking .
到过 喝 .

她把桌子放在他旁边，桌子上放着他一直在喝的潘趣酒。

" - , [maɪ] [pʊr] - ! " [sed] ['mɪstər] . - , [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] ['noʊtɪst] [ðæt]
" Batee , my poor Batee ! " said Mr . Vanderclump , who had not yet noticed that
" - , 我的 贫穷的 - ! " 说 先生 . - , WHO 有 不是 然而 注意到 那
['beti] [wʌz; wəz] ['æbsənt] .
Betty was absent .
贝蒂 曾是 缺席的 .

"贝蒂，我可怜的贝蒂！"范德克伦普先生说道，他还没有注意到贝蒂不在。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['beti] , [bʌt; bət] ['mɑ:li] , [sɜ:r] !
" It is not Betty , but Molly , sir !
" 它 是 不是 贝蒂 , 但 莫莉 , 先生 !

"先生，她不是贝蒂，而是莫莉！"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] ['dæmzl] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] .
" replied the latter damsel , in a voice of childlike simplicity .
" 回复 这 后者 闺女 , 在 一个 嗓音 的 孩子气 简单 .

"后一位少女用孩童般纯真的声音回答道。"

" [hɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] , [ə'pærəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [hɑ:] ! - , [mə'li:] ,
" Hah ! " said he , apparently considering for a moment , " Hah ! Batee , Mollee ,
" 哈哈 ! " 说 他 , 显然 考虑 为了 一个 片刻 , " 哈哈 ! - , 莫莉 ,
[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] !
all the same !
全部 这 相同的 !

"哈！"他似乎思考了一会儿，说道，"哈！贝蒂，莫莉，都一样！"

[mə'li:] , [maɪ] [pʊr] [mə'li:] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [gu:t] [gɜ:rl] !
Mollee , my poor Mollee , you are a goot girl !
莫莉 , 我的 贫穷的 莫莉 , 你 是 一个 好 女孩 !

莫莉，我可怜的莫莉，你是个好女孩！

[get] [ʌp] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [mə'li:] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [best] [gaʊn] ,
Get up to - morrow morning , my poor Mollee , and put on your best gown ,
得到 向上 到 - 明天 早晨 , 我的 贫穷的 莫莉 , 和 放 在 你的 最好的 袍 ,

可怜的莫莉，明天早上起来，穿上你最好的礼服。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] !
and I will marry you !
和 我 将要 结婚 你 !

我愿意嫁给你！

" ['mɑ:li] , [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [dɪ'klerd] , [strʌk] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hi:p] .
" Molly , was , as she afterwards declared , struck all of a heap .
" 莫莉 , 曾是 , 作为 她 然后 声明 , 击 全部 的 一个 堆 .

"莫莉，正如她后来所说，彻底崩溃了。"

[ʃi:; ʃi] [geɪpt] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
She gaped , and gasped with astonishment ;
她 张开的 , 和 倒吸一口气 和 惊讶 ;

她目瞪口呆，惊讶得倒吸一口气；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [θroʊt]
and **then** **a** **power** **of** **words** **were** **rushing** **and** **racing** **up** **her** **throat**
和 然后 一个 力量 的 字 是 匆忙 和 赛车 向上 她 喉
[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋz] [end] :
to **her** **tongue's** **end** **:**
到 她 舌头 结尾 :

然后，一股强大的力量涌上她的喉咙，直达舌尖:

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['mæstər] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ɪk'sploʊʒn] .
a **glance** **at** **her** **master** **stopped** **their** **explosion** **.**
一个 瞥一眼 在 她 掌握 停止 他们的 爆炸 .

她瞥了一眼主人，冲突就此平息。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz]
His **hands** **were** **in** **his** **pockets** **,** **his** **face** **towards** **the** **fire** **,** **his** **pipe** **in** **his**
他的 双手 是 在 他的 口袋 , 他的 脸 向 这 火 , 他的 管道 在 他的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

他双手插在口袋里，脸朝向火堆，嘴里叼着烟斗。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **she** **replied** **,** **humbly** **and** **distinctly** **.**
" 是的 , 先生 , " 她 回复 , 谦卑地 和 明显地 .

“是的，先生，”她谦逊而清晰地回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
A **few** **tears** **trickled** **down** **her** **cheeks** **,** **as** **she** **curtseyed** **low** **at** **the** **door** **,**
一个 很少 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 , 作为 她 屈膝礼 低的 在 这 门 ,
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and **disappeared** **.**
和 消失 .

她向门口低头行了个屈膝礼，几滴眼泪顺着脸颊滑落，然后消失了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['veri] ['sloʊli] [daʊn]
She **knew** **his** **ways** **,** **she** **thought** **within** **herself** **,** **as** **she** **walked** **very** **slowly** **down**
她 知道 他的 方式 , 她 想法 之内 她自己 , 作为 她 步行 非常 缓慢地 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
the **stairs** **,**
这 楼梯 ,

她了解他的行事作风，她一边想着，一边缓缓走下楼梯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪskt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] .
and **she** **congratulated** **herself** **that** **she** **had** **not** **risked** **another** **word** **in** **reply** **.**
和 她 恭喜 她自己 那 她 有 不是 冒险 其他 单词 在 回复 .

她暗自庆幸自己没有再冒一个字的险去回应。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" **And** **now** **,** **Betty** **,** **"** **she** **said** **,** **as** **she** **entered** **the** **kitchen** **,**
" 和 现在 , 贝蒂 , " 她 说 , 作为 她 进入 这 厨房 ,

“现在，贝蒂，”她说着，走进了厨房。

" [aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][kæp] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ,
" **I'll** **put** **the** **finishing** **stitch** **to** **my** **cap** **,** **and** **go** **to** **bed** **,**
" 患病的 放 这 精加工 缝 到 我的 帽 , 和 去 到 床 ,

“我把帽子缝好最后一针，然后就去睡觉。”

[fɔːr; fər]['mæstər] [wɪl] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
for **master** **will** **want** **nothing** **more** **to** **-** **night** **.**
为了 掌握 将要 想 没有什么 更多的 到 - 夜晚 .

今晚主人别无所求。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] ['beti] ,

"	She	sat	down	quietly	to	work	,	and	conversed	quietly	with	Betty	,
"	她	卫星	向下	悄悄	到	工作	,	和	交谈	悄悄	和	贝蒂	,

她静静地坐下来工作，并和贝蒂轻声交谈。

[nɑːt] [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['prɑːspekts] , ['beti] , [haʊ'evər] ,

not	disclosing	a	word	of	her	new	prospects	,	Betty	,	however	,
不是	披露	一个	单词	的	她	新的	前景	,	贝蒂	,	然而	,

然而，贝蒂对自己的新前景只字未提。

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nuː] [kæp][hæd; həd] [bɪn]

observed	that	she	took	off	the	trimming	with	which	her	new	cap	had	been
观察到	那	她	采取	离开	这	修剪	和	哪个	她	新的	帽	有	到过

[ɔːl'redi] [hæf] - [ə'dɔrnd] .

already	half	-	adorned	.
已经	一半	-	装饰	.

有人注意到她取下了新帽子上已经装饰了一半的饰物。

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , ['mɑːli] !

"	Why	,	bless	me	,	Molly	!
"	为什么	,	保佑	我	,	莫莉	!

“哎呀，我的天哪，莫莉！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðæt] ['hænsəm] [waɪt] ['sætn][baʊ; boʊ] ,

"	she	cried	,	"	you	are	not	going	to	put	on	that	handsome	white	satin	bow	,
"	她	哭	,	"	你	是	不是	去	到	放	在	那	英俊的	白色的	缎	弓	,

她哭着说：“你休想戴上那条漂亮的白色缎带蝴蝶结！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " — " [waɪ] , [jes] !

are	you	?	"	—	"	Why	,	yes	!
是	你	?	"	—	"	为什么	,	是的	!

你是吗？——“是的！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːli] , " [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][kæp] ,

I	think	I	shall	,	"	replied	Molly	,	"	for	now	I	look	at	your	cap	,
我	思考	我	将	,	"	回复	莫莉	,	"	为了	现在	我	看	在	你的	帽	,

“我想我会的，”莫莉回答说，“现在我看看你的帽子。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['rɪbənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪn] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt][oʊld] - ['meɪdɪʃ] .

with	that	there	yellow	riband	upon	it	,	mine	seems	to	me	quite	old	-	maidish	.
和	那	那里	黄色的	丝带	之上	它	,	矿	似乎	到	我	相当	老的	-	少女般的	.

戴着那条黄色丝带，我觉得我的这件衣服看起来很老气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	420	]
"	[	页	-	]

[第420页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːli][gɑːt][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,

The	next	morning	,	Molly	got	up	before	her	sister	,
这	下一个	早晨	,	莫莉	得到	向上	前	她	姐姐	,

第二天早上，莫莉比她姐姐起得早。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][best] [gaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [kæp] .

and	put	on	her	best	gown	and	her	new	cap	.
和	放	在	她	最好的	袍	和	她	新的	帽	.

她穿上了自己最好的礼服和新帽子。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] ['sliːpi] ,

The	morning	was	dark	and	dull	,	and	Betty	was	sleepy	,
这	早晨	曾是	黑暗的	和	乏味的	,	和	贝蒂	曾是	困	,

早晨阴沉沉的，贝蒂昏昏欲睡。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [kept] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ['kloʊsli] [drɔːn] .

and	Molly	kept	the	window	-	curtain	and	the	bed	-	curtains	closely	drawn	.
和	莫莉	保留	这	窗户	-	窗帘	和	这	床	-	窗帘	密切	绘制	.

莫莉把窗帘和床帘都拉得严严实实。

[ˌʌnsə'spektɪd] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Unsuspected	,	she	slipped	out	of	the	chamber	,	her	shawl	and	her	bonnet	in	her	hand	.
意想不到的	,	她	滑倒了	出去	的	这	房间	,	她	披肩	和	她	引擎盖	在	她	手	.

她悄悄溜出了房间，手里拿着披肩和帽子。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] , ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['mæstər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['ɔːltər] ;

As	the	clock	struck	eight	,	Molly	was	standing	beside	her	master	before	the	rails	of	the	marriage	-	altar	;
作为	这	钟	击	八	,	莫莉	曾是	常设	旁	她	掌握	前	这	铁轨	的	这	婚姻	-	坛	;

时钟敲响八点时，莫莉站在她主人身旁，婚礼祭坛的栏杆前；

[ænd; ənd] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . - .

and	,	not	long	after	,	she	burst	upon	the	astonished	eyes	of	her	sister	,	as	Mrs	.	Vanderclump	.
和	,	不是	长的	后	,	她	爆裂	之上	这	惊讶	眼睛	的	她	姐姐	,	作为	太太	.	-	.

不久之后，她以范德克鲁普夫人的身份出现在她姐姐惊讶的目光中。

[lɑː][ˌvɪlɛdʒə'tʊərə][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ;

La	Villegiatura	is	a	pleasant	article	;
拉	维利吉亚图拉	是	一个	令人愉快的	文章	;

La Villegiatura 是一篇令人愉快的文章；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lʌv] [ʌv; əv]['pæstərəl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] " [left] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] ,

but	we	do	not	think	there	is	much	of	the	"	love	of	pastoral	associations	"	left	in	the	English	character	,
但	我们	做	不是	思考	那里	是	很多	的	这	"	爱	的	牧灵	协会	"	左边	在	这	英语	特点	,

但我们认为，英国人的性格中已经没有多少"对田园生活的热爱"了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	are	sorry	for	it	.
和	我们	是	对不起	为了	它	.

我们对此深感抱歉。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [riːθ] , [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] , [ɪz] ['veri] [swiːt] ; [ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] ,

The	Rustic	Wreath	,	by	Miss	Mitford	,	is	very	sweet	;	the	Cacadore	,	a	story	of	the	peninsular	war	,
这	乡村	花圈	,	经过	错过	米特福德	,	是	非常	甜的	;	这	-	,	一个	故事	的	这	半岛	战争	,

米特福德小姐的《乡村花环》非常甜美；《卡卡多尔》讲述的是半岛战争的故事。

[ɪz][ə; eɪ][soʊl] - ['stɜːrɪŋ] ['nærətɪv] ; [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['plezntri] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [kən'siːtidnis] ;

is	a	soul	-	stirring	narrative	;	there	is	much	pleasantry	in	Mrs	.	Hofland's	Comforts	of	Conceitedness	;
是	一个	灵魂	-	搅拌	叙述	;	那里	是	很多	玩笑	在	太太	.	-	舒适	的	自负	;

这是一部感人至深的叙事作品；《霍夫兰夫人的自负的慰藉》中充满了愉悦的情节；

[vər'dʒɪniə]['wɔ:tər] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] ,
Virginia **Water** **,** **by** **the** **editor** **,**
弗吉尼亚州 水 , 经过 这 编辑 ,

弗吉尼亚水，编辑：

[kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] ['loʊk(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
could **hardly** **be** **written** **by** **his** **fireside** **—** **it** **has** **too** **much** **local** **inspiration**
可以 几乎 是 书面 经过 他的 炉边 — 它 有 也 很多 当地的 灵感
[ɪn] ['evri] [laɪn] ;
in **every** **line** **;**
在 每一个 线 ;

这不太可能是他坐在炉火旁写出来的——每一行都充满了地方特色；

[aj'^u:st] [di:] [ˌvæl'kʊr] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] ['ɜ:l] ,
Auguste **de** **Valcour** **,** **by** **the** **author** **of** **Gilbert** **Earle** **,**
奥古斯特 德 瓦尔库尔 , 经过 这 作者 的 吉尔伯特 厄尔 ,

奥古斯特·德·瓦尔库尔，作者是吉尔伯特·厄尔的作者

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [fə'lɪsɪtəs] [veɪn][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['melənkɑ:li] ; [mɪs] ['rɑ:bərts][hæz; həz][ə; eɪ]
is **in** **his** **usual** **felicitous** **vein** **of** **philosophic** **melancholy** **;** **Miss** **Roberts** **has** **a**
是 在 他的 通常 幸福的 静脉 的 哲学 忧郁 ; 错过 罗伯茨 有 一个
['glɪtərɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] ;
glittering **Tale** **of** **Normandy** **;**
闪闪发光 故事 的 诺曼底 ;

他一如既往地流露出令人愉悦的哲学忧郁；罗伯茨小姐则带来了一部精彩绝伦的《诺曼底故事》；

[ðə; ði] ['ɔrfən] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ; - [wi:; wi][səb'dʒɔɪn] : —
the **Orphans** **,** **by** **the** **editor** **,** **is** **simple** **and** **pathetic** **;** **Palinodia** **we** **subjoin** **:** **—**
这 孤儿 , 经过 这 编辑 , 是 简单的 和 可怜的 ; - 我们 附加 : —

编者按，《孤儿》这部作品简单而又令人心酸；我们在此附上帕利诺迪亚的译文：——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l]
There **was** **a** **time** **when** **I** **could** **feel**
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 可以 感觉

曾几何时，我能感觉到

[ɔ:l] ['pæʃənz] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,
All **passion's** **hopes** **and** **fears** **,**
全部 激情 希望 和 恐惧 ,

所有激情的希望和恐惧，

[ænd; ənd] [tel] [wʌt] [tʌŋz] [kæn; kən] [nɛə] [rɪ'vi:l] ,
And **tell** **what** **tongues** **can** **ne'er** **reveal** **,**
和 告诉 什么 舌头 能 从未 揭示 ,

并诉说那些舌头永远无法揭示的秘密，

[baɪ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] [terz] .
By **smiles** **,** **and** **sighs** **,** **and** **tears** **.**
经过 微笑 , 和 叹息 , 和 眼泪 .

用微笑、叹息和泪水。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] !
The **days** **are** **gone** **!**
这 天 是 已消失 !

往日时光已逝！

[noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] ,
no **more** **,** **no** **more** **,**
不 更多的 , 不 更多的 ,

够了，够了

[ðə; ði]['kruːəl] [feɪts] [ə'laʊ] ;
The cruel fates allow ;
这 残忍的 命运 允许 ;

残酷的命运使然;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪm]['hɑːrdli] ['twenti] - [fɔːr] ,
And , though I'm hardly twenty - four ,
和 , 尽管 我是 几乎 二十 - 四 ,

虽然我才不到二十四岁,

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] .
I'm not a lover now .
我是 不是 一个 情人 现在 .

我现在不是恋人。

['leɪdi] , [ðə; ði][mɪst][ɪz][ɑːn][maɪ] [saɪt] ,
Lady , the mist is on my sight ,
女士 , 这 薄雾 是 在 我的 视线 ,

女士，我眼前一片迷雾。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɪz][ɑːn][maɪ] [braʊ] ;
The chill is on my brow ;
这 寒意 是 在 我的 眉头 ;

额头上一阵寒意;

[maɪ] [deɪ] [ɪz] [naɪt] , [maɪ] [bluːm] [ɪz] [blaɪt] —
My day is night , my bloom is blight —
我的 天 是 夜晚 , 我的 盛开 是 枯萎病 —

我的白昼即是黑夜，我的花朵即是凋零——

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 !

我现在不是恋人了!

[aɪ]['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [klaʊdz] ,
I never talk about the clouds ,
我 绝不 讲话 关于 这 云 ,

我从不谈论云,

[aɪ] [læf] [æt; ət]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
I laugh at girls and boys ,
我 笑 在 女孩们 和 男孩们 ,

我嘲笑男孩和女孩,

[aɪm] ['groʊɪŋ] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [kraʊdz] ,
I'm growing rather fond of crowds ,
我是 生长 相当 喜爱 的 人群 ,

我越来越喜欢人群了。

[ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [nɔɪz] ;
And very fond of noise ;
和 非常 喜爱 的 噪音 ;

而且非常喜欢噪音;

[aɪ]['nevər]['wɑːndər] [fɔːrθ] [ə'loʊn]
I never wander forth alone
我 绝不 漫步 前进 独自的

我从不独自前行。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ;
Upon the mountain's brow ;
之上 这 山的 眉头 ;

在山顶上;

[aɪ] [weid] , [læst] ['wɪntər] , [ˌsɪks'tiːn] [stoʊn] , —
I weighed , last winter , sixteen stone , —
我 称重 , 最后的 冬天 , 十六 石头 , 一

去年冬天，我的体重是16英石。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 !

我现在不是恋人了!

[aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][veɪl] ,
I never wish to raise a veil ,
我 绝不 希望 到 增加 一个 面纱 ,

我永远不想揭开面纱，

[aɪ]['nevər] [reɪz] [ə; eɪ] [saɪ] ;
I never raise a sigh ;
我 绝不 增加 一个 叹 ;

我从不叹息;

[aɪ]['nevər] [tel] [ə; eɪ]['tendər] [teɪl] ,
I never tell a tender tale ,
我 绝不 告诉 一个 投标 故事 ,

我从不讲温情故事，

[aɪ]['nevər] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ;
I never tell a lie ;
我 绝不 告诉 一个 说谎 ;

我从不说谎;

[aɪ]['kænɑːt] [niːl] [æz; əz][wʌns][aɪ][dɪd] ;
I cannot kneel as once I did ;
我 不能 下跪 作为 一次 我 做过 ;

我不能再像以前那样跪下了;

[aɪv] [kwaɪt][fər'gɑːt][maɪ][baʊ; boʊ] ;
I've quite forgot my bow ;
我已经 相当 忘了 我的 弓 ;

我完全忘记带弓了;

[aɪ]['nevər][duː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][bɪd] , —
I never do as I am bid , —
我 绝不 做 作为 我 是 出价 , —

我从不按别人吩咐去做事，——

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 !

我现在不是恋人了!

[aɪ] [meɪk] [streɪndʒ] ['blʌndərz] ['evri] [deɪ] ,
I make strange blunders every day ,
我 制作 奇怪的 失误 每一个 天 ,

我每天都会犯一些奇怪的错误，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['gæləɪnt] ,
If I would be gallant ,
如果 我 会 是 英勇 ,

如果我表现得英勇，

[teɪk] [smaɪlz][fɔːr; fər] ['rɪŋklz] , [blæk] [fɔːr; fər] [greɪ] .
Take smiles for wrinkles , black for grey .
拿 微笑 为了 皱纹 , 黑色的 为了 灰色的 .

用笑容代替皱纹，用黑色代替白发。

[ænd; ənd] [ni:siz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ænt] ;
And **nieces** **for** **their** **aunt** **;**
和 侄女 为了 他们的 阿姨 ;

还有侄女们给她们的姑姑;

[aɪ][flai][frʌm; frəm] ['fɑ:li] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [floʊz]
I **fly** **from** **folly** **,** **though** **it** **flows**
我 飞 从 蠢事 , 尽管 它 流量

我逃离愚昧，尽管它奔涌不息。

[frʌm; frəm][lɪps][ʌv; əv] ['lʌvliɪst] [gloʊ] ;
From **lips** **of** **loveliest** **glow** **;**
从 嘴唇 的 最可爱的 辉光 ;

从最甜美的唇间流淌而出;

[aɪ][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][noʊz] , —
I **don't** **object** **to** **length** **of** **nose** **,** **—**
我 不 目的 到 长度 的 鼻子 , —

我不反对鼻子的长度，——

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm **not** **a** **lover** **now** **!**
我是 不是 一个 情人 现在 !

我现在不是恋人了!

[ðə; ði]['mju:zɪz] [sti:d] [ɪz]['veri] [fli:t] —
The **muse's** **steed** **is** **very** **fleet** **—**
这 缪斯的 骏马 是 非常 舰队 —

缪斯的坐骑非常迅捷——

[aɪ'd] ['ræðər] [raɪd][maɪ] [mer] ;
I'd **rather** **ride** **my** **mare** **;**
ID 相当 骑 我的 母马 ;

我宁愿骑我的母马;

[ðə; ði]['poʊət] [hʌnts] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kən'si:t] —
The **poet** **hunts** **a** **quaint** **conceit** **—**
这 诗人 狩猎 一个 古雅 自负 —

诗人追寻着一个奇特的比喻——

[aɪ'd] ['ræðər] [hʌnt] [ə; eɪ] [her] ;
I'd **rather** **hunt** **a** **hare** **;**
ID 相当 打猎 一个 野兔 ;

我宁愿去猎野兔;

[aɪv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] ['ʌtər] [jɔ:rz] [ænd; ənd][ju:; jʊ]
I've **learnt** **to** **utter** **yours** **and** **you**
我已经 学会了 到 说出 你的 和 你

我已经学会了如何称呼你和你的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðaʊ] ;
Instead **of** **thine** **and** **thou** **;**
反而 的 你的 和 你 ;

而不是你的和汝;

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[aɪ][kɑ:nt] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [blu:] ! —
I **can't** **endure** **a** **Blue** **!** **—**
我 不能 忍受 一个 蓝色的 ! —

我受不了蓝色!

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 !

我现在不是恋人了!

[aɪ][faɪnd][maɪ]['ɔvid][draɪ] ,
I find my Ovid dry ,
我 寻找 我的 奥维德 干燥 ,

我发现我的奥维德很干。

[maɪ]['pet,raːk] [kwaɪt][ə; eɪ] [pɪl] ,
My Petrarch quite a pill ,
我的 彼特拉克 相当 一个 丸 ,

我的彼特拉克真是个难缠的家伙,

[kʌt] ['fænsi] [fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] ,
Cut Fancy for Philosophy ,
切 想要 为了 哲学 ,

哲学的奇思妙想,

[tɑːm][muə; mɔː][fɔːr; fər]['mɪstər] . [mɪl] ;
Tom Moore for Mr . Mill ;
汤姆 摩尔 为了 先生 . 磨 ;

汤姆·摩尔饰演米尔先生;

[ænd; ənd] [belz] [meɪ] [riːd] , [ænd; ənd] [boʊz] [meɪ] [raɪt] ,
And belles may read , and beaux may write ,
和 美女 可能 读 , 和 美男子 可能 写 ,

美女们可以读书,俊男靓女们可以写作。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [ɔːr] [haʊ] ;
I care not who or how ;
我 关心 不是 WHO 或者 如何 ;

我不在乎是谁,也不在乎方式;

[aɪ][bɜːrnt][maɪ]['ælbəm] ['sʌndeɪ] [naɪt] , —
I burnt my album Sunday night , —
我 烧焦的 我的 专辑 星期日 夜晚 , —

我周日晚上把专辑烧了。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 !

我现在不是恋人了!

[aɪ][dəunt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aɪd(ə)l] [driːmz]
I don't encourage idle dreams
我 不 鼓励 闲置的 梦境

我不鼓励空想。

[ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɔːr][ʌv; əv][roʊps] ,
Of poison or of ropes ,
的 毒 或者 的 绳索 ,

毒药或绳索,

[aɪ]['kænɑːt][daɪn][ɑːn] ['eri] [skiːmz] ,
I cannot dine on airy schemes ,
我 不能 用餐 在 轻盈的 方案 ,

我无法接受不切实际的空想。

[aɪ]['kænɑːt][sʌp][ɑːn][hoʊps] :
I cannot sup on hopes :
我 不能 上 在 希望 :

我不能把希望当作食物:

[nuː] [mɪlk] , [aɪ] [oʊn] [ɪz] ['veri] [faɪn] ,
New milk , I own is very fine ,
新的 牛奶 ， 我 自己的 是 非常 美好的 ，

新牛奶，我自己的，非常好。

[dʒʌst] ['foʊmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] ;
Just foaming from the cow ;
只是 起泡 从 这 奶牛 ；

只是从牛身上冒出的泡沫；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][wɑːnt][maɪ][paɪnt][ʌv; əv][waɪn] ， —
But yet I want my pint of wine , —
但 然而 我 想 我的 品脱 的 葡萄酒 ， —

但我还想喝我的那杯葡萄酒，——

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 ！

我现在不是恋人了！

[wen] ['lɔːrə] [sɪŋz] [jʌŋ] ['hɑːrts] [ə'weɪ] ,
When Laura sings young hearts away ,
什么时候 劳拉 唱歌 年轻的 心 离开 ，

当劳拉的歌声俘获年轻人的心时

[aɪm] [defə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] ;
I'm deafer than the deep ;
我是 德弗 比 这 深的 ；

我比深渊还聋；

[wen] [ˌliː)ə'nɔːrə][goʊz][tuː; tə] [pleɪ] ,
When Leonora goes to play ,
什么时候 莱昂诺拉 去 到 玩 ，

当莱昂诺拉去玩耍时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;
I sometimes go to sleep ;
我 有时 去 到 睡觉 ；

我有时会睡着；

[wen] ['meri] [drɔːz] [hɜːr; hər] [waɪt] [glʌvz] [aʊt] ,
When Mary draws her white gloves out ,
什么时候 玛丽 平局 她 白色的 手套 出去 ，

当玛丽拿出她的白手套时，

[aɪ] ['nevər] [dæns] , [aɪ] [vaʊ] :
I never dance , I vow :
我 绝不 舞蹈 ， 我 发誓 ：

我发誓，我从不跳舞：

" [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [kɪk] [wʌnz] [hiːlz] [ə'baʊt] ! " —
" Too hot to kick one's heels about ! " —
" 也 热的 到 踢 一个人的 高跟鞋 关于 ！ " —

“热得根本没法闲逛！”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 ！

我现在不是恋人了！

[aɪm] ['bɪzi] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [ə'ferz] ,
I'm busy now with state affairs ,
我是 忙碌的 现在 和 状态 事务 ，

我现在忙于处理国家事务。

[aɪ] [preɪt] [ʌv; əv] [pɪt] [ænd; ənd][fɑːks] ;

I	**prate**	**of**	**Pitt**	**and**	**Fox**	**;**
我	喋喋不休	的	匹兹堡	和	狐狸	;

我谈论皮特和福克斯;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[aɪ][æsk][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][reɪl] - [roʊd] ['ʃɛrz] ,
I ask the price of rail - road shares ,
我 问 这 价格 的 轨 - 路 分享 ,

我询问铁路股票的价格,

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv] [stɑːks] :
I watch the turns of stocks :
我 手表 这 转弯 的 股票 :

我关注股票的走势:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][laɪf] !
And this is life !
和 这 是 生活 !

这就是生活!

[noʊ]['vɜːrdʒər] [bluːmz]
no verdure blooms
不 绿意盎然 花朵

没有绿色植物开花

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪðərd] [baʊ] .
Upon the withered bough .
之上 这 干枯 买 .

在枯枝上。

[aɪ] [seɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['pəːfjuːmz] , —
I save a fortune in perfumes , —
我 节省 一个 财富 在 香水 , —

我在香水上省了一大笔钱,——

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 !

我现在不是恋人了!

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [jet] [wʌt] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ,
I may be yet what others are ,
我 可能 是 然而 什么 其他的 是 ,

我或许会变得和其他人一样,

[ə; eɪ] - ['bæblɪŋ] [fuːl] ;
A boudoir's babbling fool ;
一个 - 胡说 傻子 ;

闺房里的喋喋不休的傻瓜;

[ðə; ði] ['flætərd] [stɑːr][ʌv; əv] [bentʃ] [ɔːr]['hɑːr] ,
The flattered star of bench or har ,
这 受宠若惊 星星 的 长椅 或者 哈尔 ,

长凳或哈尔的受宠若惊的明星,

[ə; eɪ]['pɑːrtiːz] [tʃiːf] [ɔːr] [tuːl] :
A party's chief or tool :
一个 党的 首席 或者 工具 :

党的首领或工具:

[kʌm] ['ʃaʊər] [ɔːr] ['sʌnʃaɪn] , [hoʊp][ɔːr] [fɪr] ,
Come shower or sunshine , hope or fear ,
来 淋浴 或者 阳光 , 希望 或者 害怕 ,

无论晴雨，无论希望还是恐惧

[ðə; ði] ['pæləs] [ɔːr][ðə; ði] [plaʊ] —
The palace or the plough —
这 宫殿 或者 这 犁 —

宫殿还是犁——

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [luːt] [ɑːr; ər]['broʊkən] [hɪr] , —
My heart and lute are broken here , —
我的 心 和 琵琶 是 破碎的 这里 , —

我的心和鲁特琴都碎了，——

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 !

我现在不是恋人了!

['leɪdi] , [ðə; ði][mɪst][ɪz][ɑːn][maɪ] [saɪt] ,
Lady , the mist is on my sight ,
女士 , 这 薄雾 是 在 我的 视线 ,

女士，我的视线被迷雾遮蔽了。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɪz][ɑːn][maɪ] [braʊ] ;
The chill is on my brow ;
这 寒意 是 在 我的 眉头 ;

额头上一阵寒意;

[maɪ] [deɪ] [ɪz] [naɪt] , [maɪ] [bluːm] [ɪz] [blaɪt] , —
My day is night , my bloom is blight , —
我的 天 是 夜晚 , 我的 盛开 是 枯萎病 , —

我的白昼即是黑夜，我的花朵即是凋零，——

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] [naʊ] !
I'm not a lover now !
我是 不是 一个 情人 现在 !

我现在不是恋人了!

[ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] , [baɪ][el] . [iː] . [el] . [ɪz] [raɪf] [ænd; ənd] [geɪ] ; [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kroʊkərz]
The First Ball , by L . E . L . is rife and gay ; which , with Mr . Croker's
这 第一的 球 , 经过 L . E . L . 是 普遍存在 和 同性恋 ; 哪个 , 和 先生 . 克罗克的
[θriː] [əd'vaɪs] ,
Three Advices ,
三 建议 ,

LEL 的《第一场舞会》热闹欢快；它与克罗克先生的《三条建议》一起，

[ɑːr; ər][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [sper] [ruːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .
are all we can spare room to point out to our readers .
是 全部 我们 能 空闲的 房间 到 观点 出去 到 我们的 读者 .

以上是我们只能在篇幅内向读者指出的全部内容。

[ðə; ði]['æmjʊlət] .
The Amulet .
这 护身符 .

护身符。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'veild] [ɑːr'selvz] .
Of this volume we have already availed ourselves .
的 这 体积 我们 有 已经 已利用 我们自己 .

我们已经利用了这卷书。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][fɜːrst] - [reɪt] [staɪl] [ʌv; əv]

Some	of	the	engravings	are	in	a	vigorous	and	first	-	rate	style	of
一些	的	这	雕刻	是	在	一个	蓬勃	和	第一的	-	速度	风格	的

['eksələns] ;

excellence	;
卓越	;

其中一些版画风格生动有力，堪称一流；

[ðə; ði]['baɪndɪŋ] , [tuː] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [geɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] — ['biːɪŋ] ['krɪmz(ə)n][sɪlk] .

the	binding	,	too	,	is	somewhat	gay	for	so	grave	a	title	—	being	crimson	silk	.
这	结合	,	也	,	是	有些	同性恋	为了	所以	严重	一个	标题	—	存在	赤红	丝绸	.

对于如此严肃的标题而言，封面设计也略显轻佻——采用了深红色丝绸。

['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [baɪ] [mənt'gʌməri] ,

Our	favourites	are	a	Voyage	Round	the	World	,	by	Montgomery	,
我们的	收藏夹	是	一个	航程	圆形的	这	世界	,	经过	蒙哥马利	,

我们最喜欢的是蒙哥马利的《环球航行记》。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; ['faustəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [goʊθ] ;

one	of	the	best	poems	of	the	year	;	Faustus	,	with	a	Visit	to	Goethe	;
一	的	这	最好的	诗歌	的	这	年	;	浮士德	,	和	一个	访问	到	歌德	;

年度最佳诗歌之一；浮士德，以及拜访歌德；

['eɪndʒl]['vɪzɪts] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] ; [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] , [baɪ][el] . [iː] . [el] . ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːsɪz]

Angel	Visits	,	by	Mrs	.	Hemans	;	The	Departed	,	by	L	.	E	.	L	.	;	and	some	pieces
天使	访问	,	经过	太太	.	赫曼斯	;	这	已离开	,	经过	L	.	E	.	L	.	;	和	一些	件

[baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , ['mɪstər] . [hɔːl] .

by	the	editor	,	Mr	.	Hall	.
经过	这	编辑	,	先生	.	大厅	.

《天使来访》，作者赫曼斯夫人；《逝者》，作者 LEL；以及编辑霍尔先生的一些作品。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz]

Our	present	extract	is
我们的	展示	提炼	是

我们目前的摘录是

[ðə; ði] [læst] ['vɔɪɪdʒ] .

THE	LAST	VOYAGE	.
这	最后的	航程	.

最后航程。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .

A	TRUE	STORY	.
一个	真的	故事	.

真实故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['oʊpi] .

By	Mrs	.	Opie	.
经过	太太	.	奥皮	.

作者：奥皮夫人

[wiː; wi]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [æz; əz][wiː; wi][æd'væns][ɪn][laɪf] ,

We	cannot	fail	to	observe	,	as	we	advance	in	life	,
我们	不能	失败	到	观察	,	作为	我们	进步	在	生活	,

随着我们人生阅历的增长，我们不可避免地会注意到，

[haʊ] ['vɪvɪdli] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrlɪɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [rɪ'kɜːr][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz]

how	vividly	our	earliest	recollections	recur	to	us	,	and	this	consciousness	is
如何	生动地	我们的	最早	回忆	复发	到	我们	,	和	这	意识	是

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] ,

accompanied	by	a	melancholy	pleasure	,
伴随	经过	一个	忧郁	乐趣	,

我们最早的记忆是多么生动地浮现在脑海中，而这种意识伴随着一种忧郁的愉悦感。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðoʊz]
when we are deprived of those
什么时候 我们 是 被剥夺的 的 那些

当我们被剥夺了那些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 421]
[页 -]

[第421页]

[hu:] [ɑ:r; ər][moʊst] ['tendərli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] ,
who are most tenderly associated with such remembrances ,
WHO 是 最多 温柔地 联系 和 这样的 回忆 ,

与这些回忆联系最紧密的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ded] " [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['maɪndz] [aɪ] ;
because they bring the beloved dead " before our mind's eye ;
因为 他们 带来 这 心爱 死的 " 前 我们的 心灵的 眼睛 ;

因为它们将逝去的亲人带到我们眼前；

" [ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] , [baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
" and beguile the loneliness of the present hour , by visions of the past .
" 和 欺骗 这 孤独 的 这 展示 小时 , 经过 愿景 的 这 过去的 .

“用对过去的憧憬来驱散此刻的孤独。”

[ɪn] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [aɪ] [naʊ] ['ɔ:f(ə)n] [lʌv] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
In such visions I now often love to indulge , and in one of them ,
在 这样的 愿景 我 现在 经常 爱 到 放纵 , 和 在 一 的 他们 ,

如今我常常喜欢沉浸在这样的幻想中，其中一个幻想是这样的：

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][waɪ] — — [wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
a journey to Y — — was recently brought before me ,
一个 旅行 到 是 — — 曾是 最近 带来 前 我 ,

最近，我接触到了一段前往Y——的旅程，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['evər] - [ɪn'dʌldʒənt]['fɑ:ðər] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ]
in which my ever - indulgent father permitted me to accompany him , when I
在 哪个 我的 曾经 - 放纵的 父亲 允许 我 到 陪伴 他 , 什么时候 我
[wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
was yet but a child .
曾是 然而 但 一个 孩子 .

我那一向宽容的父亲允许我陪同他一起去，当时我还是个孩子。

[æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [θru:] [si:] — — [ɑ:r] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [θri:] [maɪlz] [ʌv; əv][waɪ] — — ,
As we drove through C — — r , a village within three miles of Y — — ,
作为 我们 驾驶 通过 C — — r , 一个 村庄 之内 三 英里 的 是 — — ,

当我们驱车穿过C——r村时，该村距离Y——不到三英里，

[hi:; hi] [də'rektɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['raɪzɪŋ] , [ɔ:r] ['kɑ:nɪkl] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
he directed my attention to a remarkable rising , or conical mound of earth ,
他 指导 我的 注意力 到 一个 卓越 上升 , 或者 锥 冢 的 地球 ,

他让我注意到一个引人注目的隆起土堆，或者说是圆锥形土堆。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][si:] — — [ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] .
on the top of the tower of C — — r church .
在 这 顶部 的 这 塔 的 C — — r 教会 .

在 C——r 教堂的塔顶上。

[hiː; hi] [ðen] ['kaɪndli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]

He	then	kindly	explained	the	cause	of	this	singular	,	and	distinguishing
他	然后	亲切地	解释	这	原因	的	这	单数	,	和	区别

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

然后他亲切地解释了这种独特外貌的成因。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['ænɪkdoʊt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn][maɪ]

and	told	me	the	traditionary	anecdote	connected	with	it	;	which	now	,	in	my
和	讲述	我	这	传统	轶事	连接	和	它	;	哪个	现在	,	在	我的

[oʊn] [wɜːrdz] ,

own	words	,
自己的	字	,

他给我讲了与此相关的传统轶事；现在，用我自己的话来说，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] .

I	am	going	to	communicate	to	my	readers	.
我	是	去	到	交流	到	我的	读者	.

我将与我的读者交流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [greɪt] [griːf] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] ['selfɪʃli] [əb'zɔːrbd]

It	is	generally	supposed	,	that	great	grief	makes	the	heart	so	selfishly	absorbed
它	是	一般来说	据称	,	那	伟大的	悲伤	制作	这	心	所以	自私地	吸收

[ɪn][ɪts] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

in	its	own	sufferings	,
在	它是	自己的	苦难	,

人们普遍认为，巨大的悲痛会使人心变得自私，只沉浸在自身的痛苦之中。

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dʌkt]

as	to	render	it	regardless	of	the	sufferings	of	others	;	but	the	conduct
作为	到	使成为	它	不管	的	这	苦难	的	其他的	;	但	这	执行

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

她罔顾他人痛苦，执意行事；但她的行为，

[huː] [ɪz][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] , [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [æn; ən]

who	is	the	heroine	of	the	following	tale	,	will	prove	to	this	general	rule	an
WHO	是	这	女英雄	的	这	下列的	故事	,	将要	证明	到	这	一般的	规则	一个

['ɑːnərəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] .

honourable	exception	.
光荣的	例外	.

以下故事中的女主人公将证明，这条普遍规律是一个光荣的例外。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] ,

I	know	nothing	of	her	birth	,	and	parentage	,
我	知道	没有什么	的	她	出生	,	和	亲子关系	,

我对她的出生和父母一无所知。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'kweɪntɪd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] -

nor	am	I	acquainted	even	with	her	name	—	but	I	shall	call	her	Birtha
也不	是	我	熟人	甚至	和	她	姓名	—	但	我	将	称呼	她	-

— [ðə; ði]['stɔːri][goʊz] ,

—	the	story	goes	,
—	这	故事	去	,

我甚至不知道她的名字——但我将称她为伯莎——故事是这么说的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][siː] — — [ɑːr] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm][waɪ] — — [ɪn][en] — — ,

that	she	lived	at	C	—	—	r	,	a	village	three	miles	from	Y	—	—	in	N	—	—	,
那	她	居住地	在	C	—	—	r	,	一个	村庄	三	英里	从	是	—	—	在	N	—	—	,

她住在C——r，一个距离N——的Y——三英里的村庄，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	was	betrothed	to	the	mate	of	a	trading	vessel	,	with	the
和	曾是	未婚妻	到	这	伴侣	的	一个	贸易	血管	,	和	这

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ,

expectation	of	marrying	him	,
期待	的	结婚	他	,

她与一艘商船的大副订婚，原本打算嫁给他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['vɔiidʒz] , [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

when	he	had	gained	money	sufficient	,	by	repeated	voyages	,	to	make	their
什么时候	他	有	获得	钱	充足的	,	经过	重复	航程	,	到	制作	他们的

['ju:niən] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['pru:d(ə)ns] .

union	consistent	with	prudence	.
联盟	持续的	和	谨慎	.

当他通过多次航行积累了足够的金钱，足以使他们的结合既合乎情理又合乎理性时。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ðer; ðər][ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t]['aɪd(ə)l] ,

In	the	meanwhile	,	there	is	reason	to	believe	that	Birtha	was	not	idle	,
在	这	同时	,	那里	是	原因	到	相信	那	-	曾是	不是	闲置的	,

与此同时，有理由相信伯莎并非无所事事。

[bʌt; bət] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɜ:rn] ['mʌni] [hɜ:r'self] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['ekspədaɪt][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	contrived	to	earn	money	herself	,	in	order	to	expedite	the	hour	of	her
但	人为的	到	赚	钱	她自己	,	在	命令	到	加快	这	小时	的	她

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

但她设法自己赚钱，以便尽快结婚；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

最后，

[hɜ:r; hər]['lʌvər] ([hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l] ['wɪljəm]) [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]

her	lover	(	whom	I	shall	call	William	)	thought	that	there	was	no	reason	for
她	情人	(	谁	我	将	称呼	威廉	)	想法	那	那里	曾是	不	原因	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə][kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [si:] - ['fɛri:ŋ] [laɪf] ,

him	to	continue	his	sea	-	faring	life	,
他	到	继续	他的	海	-	航道	生活	,

她的情人（我姑且称他为威廉）认为他没有理由继续他的航海生活了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [mɔ:r] ,

but	at	the	end	of	one	voyage	more	,
但	在	这	结尾	的	一	航程	更多的	,

但在又一次航行结束时，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

he	should	be	able	to	marry	the	woman	of	his	choice	,
他	应该	是	有能力的	到	结婚	这	女士	的	他的	选择	,

他应该有权娶自己选择的女人。

[ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][ɪn][sʌm; səm] [les] ['deɪndʒərəs] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

and	engage	in	some	less	dangerous	employment	,	in	his	native	village	.
和	从事	在	一些	较少的	危险的	就业	,	在	他的	本国的	村庄	.

在他的家乡，从事一些危险性较低的工作。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] - ,

Accordingly	,	the	next	time	that	he	bade	farewell	to	Birtha	,
因此	,	这	下一个	时间	那	他	巴德	告别	到	-	,

因此，下次他向伯莎告别时，

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər][wʌz; wəz] [suːðd] [baɪ] ['wɪljəmz] [dɪ'klɛrɪŋ] , [ðæt] ,

the	sorrow	of	their	parting	hour	was	soothed	by	William's	declaring	,	that	,
这	悲哀	的	他们的	离别	小时	曾是	舒缓	经过	威廉的	声明	,	那	,

威廉的一番话抚慰了他们离别时的悲伤，他说：

[æz; əz][ðə; ði][nekst] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

as	the	next	voyage	would	be	his	last	,	he	should	expect	,	when	he	returned	,
作为	这	下一个	航程	会	是	他的	最后的	,	他	应该	预计	,	什么时候	他	返回	,

他应该预料到，下一次航行将是他的最后一次，当他返回时……

[tuː; tə][faɪnd] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

to	find	every	thing	ready	for	their	marriage	.
到	寻找	每一个	事物	准备好	为了	他们的	婚姻	.

为他们的婚礼做好一切准备。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] - ['iːgərli] [prɪ'perd] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	a	pleasant	expectation	,	and	Birtha	eagerly	prepared	to	fulfil	it	.
这	曾是	一个	令人愉快的	期待	,	和	-	急切地	准备	到	实现	它	.

这是一个令人愉快的期待，伯莎热切地准备去实现它。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]

By	the	time	that	Birtha	was	beginning	to	believe	that	William	was	on	his
经过	这	时间	那	-	曾是	开始	到	相信	那	威廉	曾是	在	他的

['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] ,

voyage	home	,
航程	家	,

当伯莎开始相信威廉已经踏上回家的旅程时，

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [kaʊnt][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli]

her	neighbours	would	often	help	her	to	count	the	days	which	would	probably
她	邻居	会	经常	帮助	她	到	数数	这	天	哪个	会	大概

[ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] ;

elapse	before	the	ship	could	arrive	;
流逝	前	这	船	可以	到达	;

她的邻居们经常帮她数数，看看船什么时候才能到。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

but	when	they	were	not	in	her	presence	,
但	什么时候	他们	是	不是	在	她	在场	,

但当他们不在她身边时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][men] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] , [ðə; ði]

some	of	the	experienced	amongst	the	men	used	to	express	a	hope	,	the
一些	的	这	经验丰富的	在	这	男人	用过的	到	表达	一个	希望	,	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [fɪr] ,

result	of	fear	,
结果	的	害怕	,

一些经验丰富的人曾表达过一种希望，而这种希望源于恐惧。

[ðæt] ['wɪljəm] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sɜːrt(ə)n]['waɪndz] ,

that	William	would	return	time	enough	to	avoid	certain	winds	,
那	威廉	会	返回	时间	足够的	到	避免	肯定	风	,

威廉会及时赶回，避开某些风向。

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [koʊst] [pər'tɪkjələrli] ['deɪndʒərəs] .

which	made	one	part	of	the	navigation	on	that	coast	particularly	dangerous	.
哪个	制成	一	部分	的	这	导航	在	那	海岸	特别	危险的	.

这使得该海岸线上的部分航道格外危险。

- [hɜːr'self] , [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [hɜːr; hər] [fɪrz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][hoʊps] ;

Birtha	herself	,	had	,	no	doubt	,	her	fears	,	as	well	as	her	hopes	;
-	她自己	,	有	,	不	怀疑	,	她	恐惧	,	作为	出色地	作为	她	希望	;

毫无疑问，伯莎本人既有恐惧，也有希望；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [fɪrz] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [dɛəz] [nɑːt] ['ʌtər] ,

but	there	are	some	fears	which	the	lip	of	affection	dares	not	utter	,
但	那里	是	一些	恐惧	哪个	这	唇	的	感情	敢于	不是	说出	,

但有些恐惧，即使是甜言蜜语也不敢说出口。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	this	was	one	of	them	.
和	这	曾是	一	的	他们	.

这是其中之一。

- ['dredɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['pæsɪdʒ] ,

Birtha	dreaded	to	have	her	inquiries	respecting	that	dangerous	passage	,
-	令人恐惧的	到	有	她	查询	尊重	那	危险的	通道	,

['ænsər] [baɪ] " [jes] ,

answered	by	"	Yes	,
回答	经过	"	是的	,

伯莎害怕她关于那段危险航程的询问会得到"是的"这样的回答。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

we	know	that	it	is	a	difficult	navigation	;
我们	知道	那	它	是	一个	难的	导航	;

我们知道这是一条艰难的航线；

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['dredɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] [frendz] ,

"	she	also	dreaded	to	be	told	by	some	kind	,	but	ill	-	judging	friends	,
"	她	还	令人恐惧的	到	是	讲述	经过	一些	种类	,	但	患病的	-	评判	朋友们	,

她也害怕被一些好心但却判断失误的朋友告知真相。

[tuː; tə] " [trʌst] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] ; " [æz; əz] , [baɪ] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] ,

to	"	trust	in	Providence	;	"	as	,	by	such	advice	,
到	"	相信	在	普罗维登斯	;	"	作为	,	经过	这样的	建议	,

"信赖天意"；正如这样的建议所说，

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['paʊərfəli] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	reality	of	the	danger	would	be	still	more	powerfully	confirmed	to	her	.
这	现实	的	这	危险	会	是	仍然	更多的	强大的	确认的	到	她	.

她会更加深刻地体会到危险的现实。

[ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæv; həv] [bɪn] ['niːdləs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'lɑːrmɪŋ]

This	recommendation	would	to	her	have	been	needless	,	as	well	as	alarming
这	推荐	会	到	她	有	到过	不必要	,	作为	出色地	作为	令人担忧

; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

;	for	she	had	,
;	为了	她	有	,

对她而言，这条建议既没有必要，又令人担忧；因为她已经.....

['daʊtləs] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ə'loʊn]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ,

doubtless	,	always	relied	on	Him	who	is	alone	able	to	save	,
毫无疑问	,	总是	依赖	在	他	WHO	是	独自的	有能力的	到	节省	,

毫无疑问，我始终信赖那位唯一能够拯救我的神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] " [ɔːl'maɪti] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] " [hɜːr; hər]['lʌvər] [stɪl] ,

and	she	knew	that	the	same	"	Almighty	arm	was	underneath	"	her	lover	still	,
和	她	知道	那	这	相同的	"	全能者	手臂	曾是	下	"	她	情人	仍然	,

她知道，那"全能的臂膀"依然在保护着她的爱人。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [niːd] .

which	had	hitherto	preserved	him	in	the	time	of	need	.
哪个	有	迄今为止	保存完好	他	在	这	时间	的	需要	.

此前，正是这件东西在危难之际保护了他。

[wel] — [taɪm] [went] [ɑːn] ,
Well — time went on ,
出色地 — 时间 去 在 ,

时间就这样过去了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]
and we will imagine the little garden before the door of the house which
和 我们 将要 想象 这 小的 花园 前 这 门 的 这 房子 哪个
- [hæd; həd] [haɪrd] ,
Birtha had hired ,
- 有 雇用 ,

我们将想象伯莎租住的房子门前的小花园，

[nuː] [ˈgrævld] , [freʃ] [ˈflaʊərz] [soʊn] [ænd; ənd] [plaːntid] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈredi] [tuː; tə] [biː; bi]
new gravelled , fresh flowers sown and planted there ; the curtains ready to be
新的 砾石 , 新鲜的 花朵 播种 和 已种植 那里 ; 这 窗帘 准备好 到 是
[pʊt] [ʌp] ;
put up ;
放 向上 ;

那里铺上了新砾石，播种并种植了新鲜的花卉；窗帘也准备挂起来了；

[ðə; ði] [ʃelvz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːlɪʃt] [juːˈtensɪlz] ; [ˈteɪbl] [ˈlɪnɪn] , [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdrɪvn] [snoʊ] ,
the shelves bright with polished utensils ; table linen , white as the driven snow ,
这 货架 明亮的 和 抛光 餐具 ; 桌子 亚麻布 , 白色的 作为 这 驱动 雪 ,

架子上摆满了锃亮的餐具；桌布洁白如雪。

[ɪnˈkloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [ˈpəːtʃəst] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːt] , [wel] [ˈtʃoʊzn]
enclosed in the newly - purchased chest of drawers ; and the neat , well chosen
内 在 这 新 - 购买 胸部 的 抽屉 ; 和 这 整洁的 , 出色地 选定
[ˈwedɪŋ] - [kloʊðz] ,
wedding - clothes ,
婚礼 - 衣服 ,

都放在新买的五斗橱里；还有整洁、精心挑选的结婚礼服，

[ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [əˈkeɪʒn] : [wiː; wi] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , [ðə; ði]
ready for the approaching occasion : we will also picture to ourselves , the
准备好 为了 这 接近 场合 : 我们 将要 还 图片 到 我们自己 , 这
[ˈtremblɪŋ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] - ,
trembling joy of Birtha ,
发抖 喜悦 的 - ,

为即将到来的时刻做好准备：我们也会想象出比尔塔颤抖的喜悦，

[wen] [hɜːr; hər] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ˈsimpəθaizɪŋ] [ˈneɪbərz] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
when her eager and sympathizing neighbours rushed into her cottage ,
什么时候 她 渴望的 和 同情的 邻居 匆忙 进入 她 小屋 ,
[dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈbrekfəst] ,
disturbing her early breakfast ,
令人不安 她 早期的 早餐 ,

当她那些热情而又同情她的邻居们冲进她的小屋，打扰了她享用早餐时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæd] [ˈtaɪdɪŋz] ,
with the glad tidings ,
和 这 高兴的 消息 ,

伴随着喜讯，

[ðæt] [ˈwɪljəmz] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer]
that William's ship had been seen approaching the dangerous passage with a fair
那 威廉的 船 有 到过 已见 接近 这 危险的 通道 和 一个 公平的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

有人看到威廉的船顺风驶向危险航道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [seɪf] ,

and	that	there	was	no	doubt	but	that	he	would	get	over	it	safe	,
和	那	那里	曾是	不	怀疑	但	那	他	会	得到	超过	它	安全的	,

[ænd; ənd][ɪn] [deɪ] - [laɪt] !

and	in	day	-	light	!
和	在	天	-	光	!

毫无疑问，他一定会平安度过难关，而且会在白天康复！

[haʊ] [swi:t] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [gʊd] [nu:z] ,

How	sweet	is	it	to	be	the	messenger	and	the	bearer	of	good	news	,
如何	甜的	是	它	到	是	这	信使	和	这	持有人	的	好的	消息	,

能够成为传递好消息的使者和传递者，是多么美好的一件事啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [swi:tər] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [frendz] [hu:] [hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn]

but	it	is	still	sweeter	to	know	that	one	has	friends	who	have	pleasure	in
但	它	是	仍然	更甜	到	知道	那	一	有	朋友们	WHO	有	乐趣	在

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] ['pleʒər] [tu:; tə][ju: 'es] !

communicating	pleasure	to	us	!
沟通	乐趣	到	我们	!

但更令人欣慰的是，我们拥有乐于与我们分享快乐的朋友们！

[bʌt; bət] - [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

But	Birtha's	joy	was	still	mingled	with	anxiety	,
但	-	喜悦	曾是	仍然	混合	和	焦虑	,

但伯莎的喜悦中仍然夹杂着一丝焦虑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['prɑ:bəbli] [pæst] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['ɔ:ltərnət] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [prer] .

and	she	probably	passed	that	day	in	alternate	restlessness	and	prayer	.
和	她	大概	通过了	那	天	在	备用	躁动不安	和	祷告	.

她那天可能在焦躁不安和祈祷之间交替度过。

[tɔ:rdz] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [haɪ] , ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði]

Towards	night	the	wind	rose	high	,	blowing	from	a	quarter	unfavourable	to	the
向	夜晚	这	风	玫瑰	高的	,	吹	从	一个	四分之一	不利	到	这

['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

safety	of	the	ship	,
安全	的	这	船	,

临近傍晚，风势渐强，从对船只安全不利的方向吹来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bloʊ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs]

and	it	still	continued	to	blow	in	this	direction	when	night	and	darkness
和	它	仍然	持续	到	吹	在	这	方向	什么时候	夜晚	和	黑暗

[hæd; həd][kloʊzd][ɑ:n][ɔ:l][ə'raʊnd] .

had	closed	on	all	around	.
有	关闭	在	全部	大约	.

即使夜幕降临，黑暗笼罩四周，风依然朝着这个方向吹来。

['dɑ:rknəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [si:md] [tu:; tə][kloʊz]['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv] - !

Darkness	at	that	moment	seemed	to	close	also	upon	the	prospects	of	Birtha	!
黑暗	在	那	片刻	似乎	到	关闭	还	之上	这	前景	的	-	!

那一刻，黑暗似乎也笼罩了 Birtha 的前景！

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bi:kən] , [noʊ]['lændmɑ:rk][tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði]['ves(ə)l]

for	she	knew	that	there	was	no	beacon	,	no	landmark	to	warn	the	vessel
为了	她	知道	那	那里	曾是	不	信标	,	不	地标	到	警告	这	血管

[ʌv; əv][ɪts]['deɪndʒər] ,

of	its	danger	,
的	它是	危险	,

因为她知道，没有灯塔，没有地标来警告船只即将到来的危险。

[ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['paɪlət] [wʌt] [koʊst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['perilz] [ðeɪ]

and	inform	the	pilot	what	coast	they	were	approaching	,	and	what	perils	they
和	通知	这	飞行员	什么	海岸	他们	是	接近	,	和	什么	危险	他们

[wɜ:r; wər][tu:; tə][ə'vɔɪd] ;

were	to	avoid	;
是	到	避免	;

并告知飞行员他们正在接近哪个海岸，以及他们应该避开哪些危险;

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ]

and	,	it	is	probable	,	that	the	almost	despairing	girl	was	,	with
和	,	它	是	可能	,	那	这	几乎	绝望	女孩	曾是	,	和

而且，很可能，那个几乎绝望的女孩当时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	422	]
[	页	-	]

[第422页]

[hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [frendz] , [ðæt] ['lɪvlɔ:ŋ] [naɪt] [ə; eɪ] ['restləs] ['wɑ:ndərər][ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɔ:r] .

her	anxious	friends	,	that	livelong	night	a	restless	wanderer	on	the	nearest	shore	.
她	焦虑的	朋友们	,	那	终身	夜晚	一个	不安	流浪者	在	这	最近的	支撑	.

那一整夜，她焦急的朋友们在最近的海岸边辗转反侧，难以入眠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rst] [fɪrz] !

With	the	return	of	morning	came	the	awful	confirmation	of	their	worst	fears	!
和	这	返回	的	早晨	来了	这	可怕	确认	的	他们的	最差	恐惧	!

随着清晨的到来，他们最害怕的事情得到了可怕的证实!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['ves(ə)l] , [seɪv] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][mæst]

There	was	no	remaining	vestige	of	William's	vessel	,	save	the	top	of	the	mast
那里	曾是	不	其余的	痕迹	的	威廉的	血管	,	节省	这	顶部	的	这	桅杆

,

,

,

除了桅杆顶端，威廉的船已荡然无存。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

which	shewed	where	it	had	sunk	beneath	the	waves	,
哪个	展示	在哪里	它	有	沉没	下面	这	波浪	,

这表明它沉入了水下深处。

[ænd; ənd] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [θrɔbd] [haɪ] [wɪð; wɪθ]

and	proved	that	the	hearts	which	in	the	morning	had	throbbed	high	with
和	已证实	那	这	心	哪个	在	这	早晨	有	悸动	高的	和

['tendər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] [ðen] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] " [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

tender	hopes	and	joyful	expectations	were	then	cold	and	still	"	beneath	the
投标	希望	和	快乐	期望	是	然后	寒冷的	和	仍然	"	下面	这

['maɪti] ['wɔ:tərz] !

mighty	waters	!
强大的	水	!

并证明，早晨还充满温柔希望和喜悦期待的心，此刻却冰冷而静止，“在浩瀚的水域之下”!

" [haʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ɪn] - ['kɑ:tɪdʒ] ,

"	How	different	now	was	the	scene	in	Birtha's	cottage	,
"	如何	不同的	现在	曾是	这	场景	在	-	小屋	,

“伯莎的小屋里如今的景象与以往截然不同了。”

[tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

to	that	which	it	exhibited	during	the	preceding	morning	.
到	那	哪个	它	展出	期间	这	前	早晨	.

与前一天上午所展现的相比。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'di:d] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [fɔ:r; fər] ['simpəθaizɪŋ] ['neɪbərz] [keɪm]

That	changed	dwelling	was	not	indeed	deserted	,	for	sympathizing	neighbours	came
那	已更改	住宅	曾是	不是	的确	荒凉的	,	为了	同情的	邻居	来了

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

to	it	as	before	;
到	它	作为	前	;

那间经过改造的住所其实并没有荒废，因为同情的邻居们像以前一样前来探望;

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['meni] [meɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['redinəs] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [fɔ:r; fər]

but	though	many	may	be	admitted	with	readiness	when	it	is	a	time	for
但	尽管	许多	可能	是	承认	和	准备就绪	什么时候	它	是	一个	时间	为了

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

congratulation	,
恭喜	,

但是，虽然许多人在祝贺的时候可能会欣然接受，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [fju:] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] ['welkəm] [ɪn][ə; eɪ]['si:z(ə)n][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ;

it	is	only	the	few	who	can	be	welcome	in	a	season	of	sorrow	;
它	是	仅有的	这	很少	WHO	能	是	欢迎	在	一个	季节	的	悲哀	;

在悲伤的时刻，只有少数人才能受到欢迎;

[ænd; ənd] - ['sɑ:roʊ] , [ðoʊ] ['kwaɪət] , [wʌz; wəz] [di:p] — [waɪl] ['ni:ðər] [hɜ:r; hər] ['nɪrəst]

and	Birtha's	sorrow	,	though	quiet	,	was	deep	—	while	neither	her	nearest
和	-	悲哀	,	尽管	安静的	,	曾是	深的	—	尽管	两者都不	她	最近的

['relətɪv] , [nɔ:r] ['dɪrɪst] [frend] ,

relative	,	nor	dearest	friend	,
相对的	,	也不	亲爱的	朋友	,

而伯莎的悲伤，虽然平静，却十分深沉——尽管她最近的亲人，以及最亲密的朋友，都已不在人世。

[kʊd; kəd][du:]['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] , [seɪv] , [baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [saɪt] [ðə; ði]

could	do	any	thing	to	assist	her	,	save	,	by	removing	from	her	sight	the
可以	做	任何	事物	到	协助	她	,	节省	,	经过	移除	从	她	视线	这

[nu:] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

new	furniture	,
新的	家具	,

除了把新家具从她眼前拿走之外，我可以做任何事来帮助她。

[ɔ:r][ðə; ði] [nu:] ['dresɪz] ,

or	the	new	dresses	,
或者	这	新的	连衣裙	,

或者那些新裙子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['hæpi] ['aʊərz] [ðæt] [naʊ] [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi][hɜ:rz] .

which	had	been	prepared	for	those	happy	hours	that	now	could	never	be	hers	.
哪个	有	到过	准备	为了	那些	快乐的	小时	那	现在	可以	绝不	是	她的	.

那些原本为她准备的快乐时光，如今却永远无法属于她了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , - , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [kɑ:m][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

At	length	,	however	,	Birtha	,	who	had	always	appeared	calm	and	resigned	,
在	长度	,	然而	,	-	,	WHO	有	总是	出现	冷静的	和	辞职	,

[si:md] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɔ:lsoʊ] !

seemed	cheerful	also	!
似乎	快乐	还	!

然而，最终，一向表现得平静顺从的伯莎也显得高兴起来!

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [peɪl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['traɪəl] ,

still	she	remained	pale	,	as	in	the	first	moments	of	her	trial	,
仍然	她	剩余	苍白	,	作为	在	这	第一的	时刻	的	她	审判	,

她的脸色依然苍白，如同受审之初那样。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [flʌʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;

save	when	a	feverish	flush	occasionally	increased	the	brightness	of	her	eyes	;
节省	什么时候	一个	发烧	冲洗	偶尔	增加	这	亮度	的	她	眼睛	;

只有偶尔发烧时，她的双眼才会更加明亮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,

but	she	grew	thinner	and	thinner	,
但	她	生长	更薄	和	更薄	,

但她却越来越瘦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [im'piːdid] [breθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [frendz] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	her	impeded	breath	made	her	affectionate	friends	suspect	that	she	was
和	她	受阻	气息	制成	她	亲热	朋友们	怀疑	那	她	曾是

['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] .

going	into	a	rapid	decline	.
去	进入	一个	迅速的	衰退	.

她呼吸困难，这让她的朋友们担心她的病情会迅速恶化。

['medɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] - [pliːzd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər]

Medical	aid	was	immediately	called	in	,	and	Bertha's	pleased	conviction	that	her
医疗的	援助	曾是	立即地	称为	在	,	和	-	高兴	定罪	那	她

[end][wʌz; wəz] [nɪr] ,

end	was	near	,
结尾	曾是	靠近	,

医疗救助立即被叫来，而伯莎则欣喜地认为自己的死期将至。

[wʌz; wəz] [suːn] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'kwest] .

was	soon	,	though	reluctantly	confirmed	to	her	,	at	her	own	request	.
曾是	很快	,	尽管	勉强	确认的	到	她	,	在	她	自己的	要求	.

虽然不太情愿，但很快就得到了证实，这是她自己的请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'flɪktɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] [ɪz]

It	is	afflicting	to	see	an	invalid	rejoice	in	knowing	that	the	hour	of	death	is
它	是	折磨	到	看	一个	无效的	麾	在	会心	那	这	小时	的	死亡	是

['sɜːrt(ə)nli] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

certainly	approaching	;
当然	接近	;

看到一个病人因为知道死亡时刻即将到来而感到高兴，这令人痛心；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌfərɪŋz] :

because	it	proves	the	depth	and	poignancy	of	the	previous	sufferings	:
因为	它	证明	这	深度	和	悲怆	的	这	以前的	苦难	:

因为它证明了先前苦难的深刻和惨痛：

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

but	then	the	sight	is	comforting	and	edifying	also	.
但	然后	这	视线	是	令人感到安慰	和	有益的	还	.

但同时，这景象也令人感到安慰和鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] ,

It	is	comforting	,
它	是	令人感到安慰	,

这令人感到安慰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['oʊnli] " [help]

because	it	proves	that	the	dying	person	is	supported	by	the	only	"	help
因为	它	证明	那	这	垂死	人	是	有	经过	这	仅有的	"	帮助

[ðæt] ['feɪlɛθ] [nɑːt] ;

that	faileth	not	;
那	失败	不是	;

因为它证明垂死之人得到了唯一"永不失败的帮助"的支持；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [in'vaits] [ðoʊz] [huː] [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'devər]

"	and	it	is	edifying	,	because	it	invites	those	who	behold	it	to	endeavour
"	和	它	是	有益的	,	因为	它	邀请	那些	WHO	看哪	它	到	努力

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

to	believe	,
到	相信	,

"而且它具有启发意义，因为它鼓励观看它的人努力去相信。"

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][laɪk][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['krɪstʃən] .

that	they	also	may	live	and	die	like	the	departing	Christian	.
那	他们	还	可能	居住	和	死	喜欢	这	离开	基督教	.

使他们也能像离世的基督徒那样生活和死去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði] [wɪʃ] " [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

But	it	was	not	alone	the	wish	"	to	die	and	be	with	Christ	,
但	它	曾是	不是	独自的	这	希望	"	到	死	和	是	和	基督	,

但这不仅仅是"与基督同死"的愿望，

" [nɔːr][ðə; ði] [swiːt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ju'naɪtɪd][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi]

"	nor	the	sweet	expectation	of	being	united	in	another	world	to	him	whom	she
"	也不	这	甜的	期待	的	存在	团结的	在	其他	世界	到	他	谁	她

[hæd; həd][lɔːst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

"既没有在另一个世界与她失去的爱人重聚的美好憧憬，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['tʃɪrflnəs] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

that	was	the	cause	of	Birtha's	increasing	cheerfulness	,	as	the	hour	of
那	曾是	这	原因	的	-	增加	愉悦	,	作为	这	小时	的

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'luːʃn] [druː] [naɪ] .

her	dissolution	drew	nigh	.
她	溶解	画	夜	.

随着死亡时刻的临近，这就是伯莎越来越快乐的原因。

[noʊ] —

No	—
不	—

不-

[hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	generous	heart	was	rejoicing	in	a	project	which	she	had
她	慷慨的	心	曾是	欢欣鼓舞	在	一个	项目	哪个	她	有

[kən'siːvd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ,

conceived	,	and	which	would	,
构思	,	和	哪个	会	,

她慷慨的心为她构思的一个项目而感到欣喜，这个项目将会.....

[ɪf] ['riːəlaɪzd] , [biː; bi][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə] ['nʌmbərz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] .

if	realized	,	be	the	source	of	benefit	to	numbers	yet	unborn	.
如果	已实现	,	是	这	来源	的	益处	到	数字	然而	未出生的	.

如果实现，将成为尚未出生的无数人的福祉之源。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] ,

She	knew	from	authority	which	she	could	not	doubt	,
她	知道	从	权威	哪个	她	可以	不是	怀疑	,

她从权威人士那里得知了这件事，她对此毫不怀疑。

[ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑ:pər]['lændmɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [hɜ:r; hər]['lʌvər][ænd; ənd]

that	had	there	been	a	proper	landmark	on	the	shore	,	her	lover	and
那	有	那里	到过	一个	恰当的	地标	在	这	支撑	,	她	情人	和

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʊd] [nɑ:t] ,

his	ship	would	not	,
他的	船	会	不是	,

如果岸边有合适的标志物，她的爱人和他的船就不会.....

[ɪn][ɔ:l]['hju:mən][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] , [hæv; həv] ['perɪʃt] .

in	all	human	probability	,	have	perished	.
在	全部	人类	可能性	,	有	遇难	.

极有可能已经遇难。

" [ðen] , " [sed] - , " [ˌhens'fɔ:rθ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][lænd] - [mɑ:rk][ɑ:n] [ðɪs] [koʊst] !

"	Then	,	"	said	Birtha	,	"	henceforth	there	shall	be	a	land	-	mark	on	this	coast	!
"	然后	,	"	说	-	,	"	今后	那里	将	是	一个	土地	-	标记	在	这	海岸	!

"那么，"伯莎说，"从此以后，这条海岸线上将有一个地标！"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] !

and	I	will	furnish	it	!
和	我	将要	提供	它	!

我会提供！

[hɪr] [æt; ət] [li:st] , [noʊ][fɑ:nd][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][gɜ:rl][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [hæv; həv][tu:; tə] [lə'ment] ['oʊvər]

Here	at	least	,	no	fond	and	faithful	girl	shall	again	have	to	lament	over
这里	在	至少	,	不	喜爱	和	忠实	女孩	将	再次	有	到	哀叹	超过

[hɜ:r; hər] ['blaɪtɪd] ['prɑ:spekts] ,

her	blighted	prospects	,
她	秕	前景	,

至少在这里，不会再有深情忠贞的少女为自己黯淡的前景而哀叹了。

[ænd; ənd][paɪn] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	pine	,	and	suffer	as	I	have	done	.
和	松树	,	和	遭受	作为	我	有	完毕	.

像我一样，感到痛苦和悲伤。

" [ʃi:; ʃi] [sent] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,

"	She	sent	immediately	for	the	clergyman	of	the	parish	,	made	her	will	,
"	她	发送	立即地	为了	这	牧师	的	这	教区	,	制成	她	将要	,

她立即派人去请教区的牧师，立下了遗嘱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [klɔ:z] [ɪn'sə:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

and	had	a	clause	inserted	to	the	following	effect	:
和	有	一个	条款	插入	到	这	下列的	影响	:

并插入了如下条款：

" [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['berɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][si:] — — [ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ]

"	I	desire	that	I	may	be	buried	on	the	top	of	the	tower	of	C	—	—	r	church
"	我	欲望	那	我	可能	是	埋葬	在	这	顶部	的	这	塔	的	C	—	—	r	教会

!

!
!

"我希望能够葬在C——r教堂的塔顶上！

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [greɪv] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

and	that	my	grave	may	be	made	very	high	,	and	pointed	,
和	那	我的	严重	可能	是	制成	非常	高的	,	和	尖	,

愿我的坟墓高耸入云，尖顶耸立。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pər'petʃuəl][lænd] - [mɑːrk][tuː; tə][ɔːl] [ʃɪps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt]

in	order	to	render	it	a	perpetual	land	-	mark	to	all	ships	approaching	that
在	命令	到	使成为	它	一个	永久	土地	-	标记	到	全部	船舶	接近	那

['deɪndʒərəs][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wʌz; wəz] [rekt] .

dangerous	navigation	where	he	whom	I	loved	was	wrecked	.
危险的	导航	在哪里	他	谁	我	喜爱	曾是	损毁	.

为了使它成为所有驶向那条危险航道（我所爱之人遇难的地方）的船只的永久地标。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][lænd] - [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][siː] —

I	am	assured	,	that	,	had	there	been	a	land	-	mark	on	the	tower	of	C	—
我	是	保证	,	那	,	有	那里	到过	一个	土地	-	标记	在	这	塔	的	C	—

— [tʃɜːrtʃ] ,

—	church	,
—	教会	,

我确信，如果C——教堂的塔楼上有一个地标，

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [trʌst] , [ðæt][maɪ] [greɪv] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

his	ship	might	have	escaped	;	and	I	humbly	trust	,	that	my	grave	will	always
他的	船	可能	有	逃脱	;	和	我	谦卑地	相信	,	那	我的	严重	将要	总是

[biː; bi][kept][ʌp] ,

be	kept	up	,
是	保留	向上	,

他的船或许已经逃脱；我衷心希望，我的坟墓能永远有人维护。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][wɪl] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'fekʃənət] ['hɑːrts] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

according	to	my	will	,	to	prevent	affectionate	hearts	,	in	future	,	from	being
根据	到	我的	将要	,	到	防止	亲热	心	,	在	未来	,	从	存在

[ə'flɪktɪd] [æz; əz][maɪn][hæz; həz] [bɪn] ;

afflicted	as	mine	has	been	;
受苦的	作为	矿	有	到过	;

根据我的意愿，为了防止将来有爱心的人遭受像我一样的痛苦；

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːpərti][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [trʌs'tiːz] ,

and	I	leave	a	portion	of	my	little	property	in	the	hands	of	trustees	,
和	我	离开	一个	部分	的	我的	小的	财产	在	这	双手	的	受托人	,

我将我的一部分财产委托给受托人管理。

[fɔːr; fər]['evər] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [greɪv] , [ɪn][ɔːl]

for	ever	,	to	pay	for	the	preservation	of	the	above	-	mentioned	grave	,	in	all
为了	曾经	,	到	支付	为了	这	保存	的	这	多于	-	提及	严重	,	在	全部

[ɪts] ['juːsflnəs] !

its	usefulness	!
它是	用处	!

永远，为了保护上述坟墓，使其发挥所有作用！

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['sʌfərər] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

"	Before	she	died	,	the	judicious	and	benevolent	sufferer	had	the	satisfaction
"	前	她	死亡	,	这	明智的	和	仁慈	患者	有	这	满意

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] ,

of	being	assured	,
的	存在	保证	,

"在她去世之前，这位明智而仁慈的受难者得到了肯定，感到很欣慰。"

[ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [wʊd] [biː; bi] ['kærɪd] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

that	her	intentions	would	be	carried	into	effect	.
那	她	意图	会	是	携带	进入	影响	.

她的意图将会实现。

[hɜːr; hər][læst]['moʊmənts][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

Her	last	moments	were	therefore	cheered	by	the	belief	,	that	she	would	be
她	最后的	时刻	是	所以	欢呼	经过	这	信仰	,	那	她	会	是

['greɪʃəsli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

graciously	permitted	to	be	,
亲切地	允许	到	是	,

因此，她生命的最后时刻充满了希望，相信她会被宽恕，得以安息。

['iːv(ə)n]['æftər] [deθ] , [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

even	after	death	,	a	benefit	to	others	,
甚至	后	死亡	,	一个	益处	到	其他的	,

即使死后，也能造福他人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪv] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

and	that	her	grave	might	be	the	means	of	preserving
和	那	她	严重	可能	是	这	方法	的	保存

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

some	of	her	fellow	-	creatures	from	shipwreck	and	affliction	.
一些	的	她	同伴	-	生物	从	海难	和	痛苦	.

她的坟墓或许能保护她的一些同伴免遭海难和苦难。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] [wʌn] — - [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [greɪv] [ɪn] ['kwestʃən] ['gɪvz] [soʊ]

Nor	was	her	belief	a	delusive	one	—	-	The	conical	grave	in	question	gives	so
也不	曾是	她	信仰	一个	虚幻的	一	—	-	这	锥	严重	在	问题	给予	所以

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æn; ən] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][siː] — — [ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

remarkable	an	appearance	to	the	tower	of	C	—	—	r	church	,
卓越	一个	外貌	到	这	塔	的	C	—	—	r	教会	,

她的信念并非错觉——这座锥形墓穴使C——r教堂的塔楼呈现出如此引人注目的外观，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [æt; ət] [siː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

when	it	is	seen	at	sea	,	even	at	a	distance	,
什么时候	它	是	已见	在	海	,	甚至	在	一个	距离	,

即使从远处在海上也能看到它。

[ðæt] [ɪf] [wʌns] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

that	if	once	observed	it	can	never	be	forgotten	,
那	如果	一次	观察到	它	能	绝不	是	被遗忘的	,

一旦目睹，便永生难忘。

['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['ænɪkdoʊt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'noʊn] — ['ðerfɔːr]

even	by	those	to	whom	the	anecdote	connected	with	it	is	unknown	—	therefore
甚至	经过	那些	到	谁	这	轶事	连接	和	它	是	未知	—	所以

,

,

,

即使是那些不知道与此轶事相关的人——因此，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] [saɪt] , ['paɪləts] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]

as	soon	as	it	appears	in	sight	,	pilots	know	that	they	are	approaching	a
作为	很快	作为	它	出现	在	视线	,	飞行员	知道	那	他们	是	接近	一个

['deɪndʒərəs] [koʊst] ,

dangerous	coast	,
危险的	海岸	,

一旦出现在视线范围内，飞行员就知道他们正在接近危险的海岸线。

[ænd; ənd] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɪts]['perilz] .

and	take	measures	to	avoid	its	perils	.
和	拿	措施	到	避免	它是	危险	.

并采取措施避免其带来的风险。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [koʊst][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][æz; əz] ['perələs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

But	if	the	navigation	on	that	coast	is	no	longer	as	perilous	as	it	was	,
但	如果	这	导航	在	那	海岸	是	不	更长	作为	危险的	作为	它	曾是	,

但如果那条海岸线的航行不再像以前那样危险的话，

[wen] [ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri][wʌz; wəz] ['berid] ,

when	the	heroine	of	this	story	was	buried	,
什么时候	这	女英雄	的	这	故事	曾是	埋葬	,

当这个故事的女主人公被埋葬时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][si:] — — [ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['nesəseri] [lænd] - [mɑ:rk] ,

and	the	tower	of	C	—	—	r	church	is	no	longer	a	necessary	land	-	mark	,
和	这	塔	的	C	—	—	r	教会	是	不	更长	一个	必要的	土地	-	标记	,

而C——r教堂的塔楼已不再是必要的标志性建筑。

[stɪl] [hɜ:r; hər] [greɪv] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [mə'mɔ:riəl][ʌv; əv][wʌn] ,

still	her	grave	remains	a	pleasing	memorial	of	one	,
仍然	她	严重	遗迹	一个	令人愉悦	纪念馆	的	一	,

她的墓碑至今仍是一座令人愉悦的纪念碑。

[hu:z] ['æktɪv] [bə'nevələns] [roʊz] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [bəuθ][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]

whose	active	benevolence	rose	superior	to	the	selfishness	both	of	sorrow	and
谁	积极的	仁	玫瑰	优越的	到	这	自私	两个都	的	悲哀	和

[ʌv; əv] ['sɪknəs] ;

of	sickness	;
的	疾病	;

其积极的善举超越了悲伤和疾病带来的自私；

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][bed][ʌv; əv]

and	enabled	her	,	even	on	the	bed	of
和	已启用	她	,	甚至	在	这	床	的

甚至在床上，也让她能够.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	423	]
[	页	-	]

[第423页]

[deθ] , [tu:; tə] [kən'traɪv] [ænd; ənd] [wɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][pɑ:'sterəti] .

death	,	to	contrive	and	will	for	the	benefit	of	posterity	.
死亡	,	到	精心策划	和	将要	为了	这	益处	的	后人	.

死亡，是为了造福后代而精心策划和安排的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] , [bʌt; bət] [tru:] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] ['prɪvəlɪdʒd] ['bi:ɪŋ] ,

It	is	strange	,	but	true	,	that	the	name	of	this	humble	,	but	privileged	being	,
它	是	奇怪的	,	但	真的	,	那	这	姓名	的	这	谦逊的	,	但	特权	存在	,

很奇怪，但却是事实，这个卑微却享有特权的人的名字是

[ɪz][nɑ:t][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ; [bʌt; bət] ['meni] [hu:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [hæv; həv] [bɪn]

is	not	on	record	;	but	many	whose	names	are	forgotten	on	earth	,	have	been
是	不是	在	记录	;	但	许多	谁	姓名	是	被遗忘的	在	地球	,	有	到过

,

,

,

没有记录在案；但许多名字已被世人遗忘的人，却确实如此。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [ri'wɔ:did] [ɪn] ['hev(ə)n] .

I	doubt	not	,	received	and	rewarded	in	heaven	.
我	怀疑	不是	,	已收到	和	奖励	在	天堂	.

我毫不怀疑，他们在天堂会得到奖赏。

[ðə; ði]['biːʒuː]

The	Bijou
这	珠宝

比茹

[ɪz][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃərər] [ɪn][ðə; ði] " ['ænjuəl] " [fiːld] ,

Is	a	new	adventurer	in	the	"	annual	"	field	,
是	一个	新的	冒险家	在	这	"	年度的	"	场地	,

是一位在"年度"领域崭露头角的新冒险家

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]['fɔːrmoʊst][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

and	deserves	a	foremost	rank	as	a	work	of	art	.
和	值得	一个	首先	秩	作为	一个	工作	的	艺术	.

它堪称一件杰出的艺术作品，理应享有至高无上的地位。

[ðʌs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [baɪ] ['hʌmfriːz] , ['æftər][sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] ,

Thus	,	the	Child	with	Flowers	,	by	Humphreys	,	after	Sir	Thomas	Laurence	,
因此	,	这	孩子	和	花朵	,	经过	汉弗莱斯	,	后	先生	托马斯	劳伦斯	,

因此，这幅《持花的孩童》是汉弗莱斯根据托马斯·劳伦斯爵士的作品所作。

[ɪz] ['riːəli] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɔːg] ,

is	really	fit	company	for	the	president's	beautiful	picture	;	the	Boy	and	Dog	,
是	真的	合身	公司	为了	这	总统的	美丽的	图片	;	这	男生	和	狗	,

与总统那张美丽的照片非常相配的是《男孩和狗》。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪntər][ænd; ənd][ɪn'greɪvər] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [faɪn] ;

by	the	same	painter	and	engraver	,	is	also	very	fine	;
经过	这	相同的	画家	和	雕刻师	,	是	还	非常	美好的	;

出自同一位画家和雕刻家之手，也非常精美；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][wʌn] ['vɑːljəm] [ɪz]['hɑːrdli] [dʒuː'dɪʃəs] .

but	the	selection	of	both	of	the	pictures	for	one	volume	is	hardly	judicious	.
但	这	选择	的	两个都	的	这	图片	为了	一	体积	是	几乎	明智的	.

但将这两幅图选入同一册实在算不上明智之举。

[wɪð; wɪθ] ['hædən] [hɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] .

With	Haddon	Hall	our	readers	are	already	familiar	.
和	哈顿	大厅	我们的	读者	是	已经	熟悉的	.

哈顿庄园对我们的读者来说应该已经很熟悉了。

[sænz] ['suːsi] , ['æftər] ['stɑːθərd] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] .

Sans	Souci	,	after	Stothard	,	is	a	delightful	scene	.
无衬线	苏西	,	后	斯托萨德	,	是	一个	愉快	场景	.

按照斯托塔德的说法，桑苏西是一个令人愉悦的场景。

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

In	the	literature	,
在	这	文学	,

在文献中，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪlkiz]

almost	the	only	very	striking	composition	is	Sir	Walter	Scott's	illustration	of	Wilkie's
几乎	这	仅有的	非常	引人注目	作品	是	先生	沃尔特	斯科特的	插图	的	威尔基的

['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [oʊn] ['fæməli] ,

painting	of	the	baronet's	own	family	,
绘画	的	这	男爵的	自己的	家庭	,

几乎唯一一幅非常引人注目的作品是沃尔特·斯科特爵士为威尔基所作的男爵家族画像所作的插图。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['kɑːpɪd] ['ɪntuː] ['evri] ['nuːzpeɪpər] , [wiː; wi][duː][nɑːt]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .

which	,	having	been	copied	into	every	newspaper	,	we	do	not	reprint	.
哪个	,	拥有	到过	复制	进入	每一个	报纸	,	我们	做	不是	重印	.

由于该内容已被转载到所有报纸上，我们不再重印。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [wiː; wi][duː][nɑːt][əd'maɪər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ;

For	our	part	,	we	do	not	admire	the	painting	;
为了	我们的	部分	,	我们	做	不是	钦佩	这	绘画	;

就我们而言，我们并不欣赏这幅画;

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli] [gruːp] .

there	is	too	much	rank	and	file	for	a	family	group	.
那里	是	也	很多	秩	和	文件	为了	一个	家庭	团体	.

对于一个家族团体来说，成员太多了。

['mɪstər] . [hʊd] [hæz; həz][ə; eɪ] [lə'ment] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ɪn][hɪz; ɪz][best] [staɪl] ;

Mr	.	Hood	has	a	Lament	of	Chivalry	,	in	his	best	style	;
先生	.	兜帽	有	一个	哀叹	的	骑士精神	,	在	他的	最好的	风格	;

胡德先生有一首他最擅长的《骑士精神的哀歌》;

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [vəːsiz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ælbəm] , [baɪ] [tʃɑːrlz] [læm] , [ɑːr; ər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] .

and	a	few	Verses	for	an	Album	,	by	Charles	Lamb	,	are	to	our	taste	.
和	一个	很少	诗句	为了	一个	专辑	,	经过	查尔斯	羊肉	,	是	到	我们的	品尝	.

我们很喜欢查尔斯·兰姆的《专辑中的几首诗》。

[ə; eɪ] [lə'ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

A	LAMENT	FOR	THE	DECLINE	OF	CHIVALRY	.
一个	哀叹	为了	这	衰退	的	骑士精神	.

哀叹骑士精神的衰落。

[baɪ] ['tɔməs] [hʊd] , [ɛs'kwɑɪər] .

BY	THOMAS	HOOD	,	ESQ	.
经过	托马斯	兜帽	,	先生	.

作者：托马斯·胡德律师

[wel] [hæst] [ðaʊ] [kraɪd] , [dɪ'pɑːrtɪd] [bɜːrk] ,

Well	hast	thou	cried	,	departed	Burke	,
出色地	哈斯特	你	哭	,	已离开	伯克	,

逝去的伯克，你喊得真好。

[ɔːl] ['ʃɪvəlrəs] [roʊ'mæntɪk][wɜːrk] ,

All	chivalrous	romantic	work	,
全部	骑士精神	浪漫的	工作	,

所有骑士浪漫作品，

[ɪz] ['endɪd] [naʊ] [ænd; ənd][pæst] ! —

Is	ended	now	and	past	!	—
是	结束	现在	和	过去的	!	—

一切都结束了，过去已然过去!

[ðæt] ['aɪərn][eɪdʒ] — [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt]

That	iron	age	—	which	some	have	thought
那	铁	年龄	—	哪个	一些	有	想法

铁器时代——有些人认为

[ʌv; əv]['met(ə)l] ['ræðər] [ˌoʊvər'rɔːt] —

Of	metal	rather	overwrought	—
的	金属	相当	雕饰	—

金属质感略显过度——

[ɪz] [naʊ] [ɔːl]['oʊvər] - [kæst] !

Is	now	all	over	-	cast	!
是	现在	全部	超过	-	投掷	!

现在到处都是阴天!

[eɪ] , — [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [hə'roʊɪk] [naɪts]

Ay	,	—	where	are	those	heroic	knights
哎	,	—	在哪里	是	那些	英勇	骑士

哎，那些英勇的骑士们在哪里?

[ʌv; əv][oʊld] — [ðoʊz] [ˌɑːrmə'dɪloʊ] [waɪts]

Of	old	—	those	armadillo	wights
的	老的	—	那些	犰狳	重量级

古老的——那些犰狳幽灵

[huː] [wɔːr] [ðə; ði]['pleɪtɪd] [vest] , —

Who	wore	the	plated	vest	,	—
WHO	穿着	这	镀	背心	,	—

谁穿了那件防弹背心？——

[greɪt] ['ʃɑːləˌmeɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [pɪrz]

Great	Charlemagne	,	and	all	his	peers
伟大的	查理曼大帝	,	和	全部	他的	同龄人

伟大的查理曼大帝，以及他的所有同辈人

[ɑːr; ər][koʊld] — [end'ʒɔɪɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spiə]

Are	cold	—	enjoying	with	their	spears
是	寒冷的	—	享受	和	他们的	长矛

寒冷——用长矛享用

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [rest] ! —

An	everlasting	rest	!	—
一个	永恒	休息	!	—

永恒的安息！

[ðə; ði][boʊld] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [sliːpɪθ] [saʊnd] ,

The	bold	King	Arthur	sleepeth	sound	,
这	大胆的	国王	亚瑟	睡着了	声音	,

英勇的亚瑟王安然长眠。

[soʊ] [sliːp] [hɪz; ɪz] [naɪts] [huː] [geɪv] [ðæt] [raʊnd]

So	sleep	his	knights	who	gave	that	Round
所以	睡觉	他的	骑士	WHO	给予	那	圆形的

所以，那些给予那一轮胜利的骑士们，就此安然入睡吧。

[oʊld] ['teɪbl] [sʌtʃ] [eɪ'klɑː] !

Old	Table	such	eclat	!
老的	桌子	这样的	埃克拉特	!

老桌子真漂亮！

[oʊ] [taɪm] [hæz; həz] [ðə; ði] ['plʊmi] [braʊ] !

Oh	Time	has	pluck'd	the	plumy	brow	!
哦	时间	有	拔掉	这	梅子	眉头	!

哦，时光已将美丽的眉毛摘去！

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn'geɪdʒ] [æt; ət] [naʊ]

And	none	engage	at	turneys	now
和	没有任何	从事	在	旋转	现在

现在没人参加旋转木马比赛了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] !

But	those	who	go	to	law	!
但	那些	WHO	去	到	法律	!

但是那些去学法律的人！

[grɪm] [dʒɑːn][oʊ] - [gɔːnt] [ɪz][kwaɪt] [gɔːn] [baɪ] ,

Grim	John	o	'	Gaunt	is	quite	gone	by	,
严峻	约翰	o	-	高特	是	相当	已消失	经过	,

冷酷的约翰·奥·冈特已经彻底去世了。

[ænd; ənd] [gai] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gai] ,

And	Guy	is	nothing	but	a	Guy	,
和	盖伊	是	没有什么	但	一个	盖伊	,

盖伊不过就是个盖伊而已。

[ɔːr'lændoʊ][laɪz][fər'lɔːrn] ! —
Orlando lies forlorn ! —
奥兰多 谎言 绝望 ! —

奥兰多如今一片凄凉!

[boʊld]['saidni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪdni] — [neɪ] ,
Bold Sidney , and his kidney — nay ,
大胆的 西德尼 , 和 他的 肾 — 不 ,

大胆的西德尼，还有他的肾——不，

[ðoʊz] " ['ɜːrli] ['tʃæmpiːənz] " — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ]
Those " early champions " — what are they
那些 " 早期的 冠军 " — 什么 是 他们

那些"早期冠军"——他们是什么?

[bʌt; bət] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mɔːrn] !
But Knights without a morn !
但 骑士 没有 一个 早晨 !

但是，没有黎明的骑士们!

[noʊ]['pəːsi] [bræntʃ] [naʊ] [ˌpəːsi'viəz]
No Percy branch now perseveres
不 珀西 分支 现在 坚持不懈

珀西家族的分支如今已不复存在。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld][ɪn] ['breɪkɪŋ] [spiə] —
Like those of old in breaking spears —
喜欢 那些 的 老的 在 打破 长矛 —

就像古人折断长矛那样——

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][laɪ] ! —
The name is now a lie ! —
这 姓名 是 现在 一个 说谎 ! —

这个名字现在是个谎言!

['sɜːdʒənz] , [ə'loʊn] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,
Surgeons , alone , by any chance ,
外科医生 , 独自的 , 经过 任何 机会 ,

外科医生，仅此而已，万一呢?

[ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] ['evər] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] [læns]
Are all that ever couch a lance
是 全部 那 曾经 长椅 一个 槊

那些曾经躺过长矛的人，都是如此吗?

[tuː; tə] [kaʊtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdiːz] [aɪ] !
To couch a body's eye !
到 长椅 一个 身体的 眼睛 !

遮住身体的眼睛!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər]['laɪən] - ['hɑrtɪd] [dɪk] ,
for Lion - Hearted Dick ,
为了 狮子 - 心地 迪克 ,

致狮心迪克

[ðæt] [kʌt][ðə; ði]['mɑːzləm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
That cut the Moslem to the quick ,
那 切 这 穆斯林 到 这 快的 ,

这深深刺痛了穆斯林。

[hɪz; ɪz] ['wepən] [laɪz][ɪn] [piːs] ， —

His	weapon	lies	in	peace	,	—
他的	武器	谎言	在	和平	，	—

他的武器安息于和平之中。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɔːrm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,

Oh	,	it	would	warm	them	in	a	trice	,
哦	，	它	会	温暖的	他们	在	一个	瞬间	，

哦，那会立刻让他们暖和起来。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ][spaɪs]

If	they	could	only	have	a	spice
如果	他们	可以	仅有的	有	一个	香料

如果他们能得到一种香料就好了

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [meɪs] [ɪn] [griːs] !

Of	his	old	mace	in	Greece	!
的	他的	老的	锤	在	希腊	!

他在希腊的旧权杖!

[ðə; ði] - [rɪ'nɑːldoʊ][laɪz][ə; eɪ] - [koʊld] ,

The	fam'd	Rinaldo	lies	a	-	cold	,
这	-	里纳尔多	谎言	一个	-	寒冷的	，

著名的里纳尔多冰冷地躺在那里。

[ænd; ənd]['tæŋkrid] [tuː] , [ænd; ənd] ['gɑːdfri] [boʊld] ,

And	Tancred	too	,	and	Godfrey	bold	,
和	坦克雷德	也	，	和	戈弗雷	大胆的	，

还有坦克雷德，以及戈弗雷·博尔德。

[ðæt] - [ðə; ði]['hoʊli][wɔːl] !

That	scal'd	the	holy	wall	!
那	-	这	圣	墙	!

那竟玷污了圣墙!

[noʊ] ['særəsn] [miːts] ['pælədɪn] ,

No	Saracen	meets	Paladin	,
不	撒拉逊人	满足	圣骑士	，

没有撒拉逊人遇到圣骑士，

[wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['sælədin] ,

We	hear	of	no	great	Saladin	,
我们	听到	的	不	伟大的	萨拉丁	，

我们没听说过什么伟大的萨拉丁，

[bʌt; bət]['oʊnli] [groʊ] [ðə; ði] [smɔːl] !

But	only	grow	the	small	!
但	仅有的	生长	这	小的	!

但只能种植小的!

['aʊər; ɑːr] - [tuː] [hæv; həv] ['dwindld] [sɪns]

Our	Cressys	too	have	dwindled	since
我们的	-	也	有	减少	自从

自那以后，我们的克雷西鸟也逐渐减少了。

[tuː; tə] ['peni] [θɪŋz] — [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [blæk] [prɪns]

To	penny	things	—	at	our	Black	Prince
到	一分钱	事物	—	在	我们的	黑色的	王子

在我们的黑王子那里，连小钱都算在内——

[hɪ'stɔːrɪk] [penz] [wʊd] [skɑːf] —

Historic	pens	would	scoff	—
历史性	钢笔	会	嘲笑	—

历史学家会嗤之以鼻——

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wiː; wi]['mɑːdɚnz][hæd; həd]

The	only	one	we	moderns	had
这	仅有的	一	我们	现代人	有

我们现代人唯一拥有的。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [læd] ,

Was	nothing	but	a	Sandwich	lad	,
曾是	没有什么	但	一个	三明治	小伙子	,

只不过是个三明治镇的小伙子而已。

[ænd; ənd]['miːz(ə)lz] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] : —

And	measles	took	him	off	:	—
和	麻疹	采取	他	离开	:	—

麻疹夺走了他的生命：——

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [oʊld][ænd; ənd]['fjuːd(ə)l][klænz] ,

Where	are	those	old	and	feudal	clans	,
在哪里	是	那些	老的	和	封建	氏族	,

那些古老的封建氏族在哪里?

[ðer; ðər] [paiks] , [ænd; ənd] [bɪlz] , [ænd; ənd] ['pɑːtizən] !

Their	pikes	,	and	bills	,	and	partizans	!
他们的	长矛	,	和	账单	,	和	游击队员	!

他们的长矛、长嘴和长枪!

[ðer; ðər] ['hɔːbəːk] — ['dʒɜːrkɪn] — [bʌfs] ?

Their	hauberks	—	jerkins	—	buffs	?
他们的	锁子甲	—	紧身胸衣	—	增益	?

他们的锁子甲——短上衣——罩衫?

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðen] ,

A	battle	was	a	battle	then	,
一个	战斗	曾是	一个	战斗	然后	,

那时，战斗就是战斗。

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] — [bʌt; bət][men]

A	breathing	piece	of	work	—	but	men
一个	呼吸	片	的	工作	—	但	男人

一部令人叹为观止的作品——但男人

[faɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [pʌfs] !

Fight	now	with	powder	puffs	!
斗争	现在	和	粉末	泡芙	!

现在就用粉扑战斗吧!

[ðə; ði] ['kɜːrtl] - [æks][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] !

The	curtal	-	axe	is	out	of	date	!
这	库尔塔尔	-	斧头	是	出去	的	日期	!

库尔塔尔斧已经过时了!

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][bendz][tuː; tə] [feɪt] ,

The	good	old	cross	-	bow	bends	to	Fate	,
这	好的	老的	叉	-	弓	弯曲	到	命运	,

古老的弩弓也屈服于命运。

- [tɪz] [gɔːn] — [ðə; ði] ['ɑːrtʃɚz] [krɑːft] !

'	Tis	gone	—	the	archer's	craft	!
-	的	已消失	—	这	弓箭手的	工艺	!

弓箭手的技艺已不复存在!

[noʊ] [tʌf] [ɑːrm][bendz][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [juː] .

No	tough	arm	bends	the	springing	yew	.
不	艰难的	手臂	弯曲	这	弹簧	紫杉	.

没有哪只强壮的手臂能掰弯那枝繁叶茂的紫杉。

[ænd; ənd]['dʒɑːli] ['dreɪmən] [raɪd] , [ɪn] [luː]
And **jolly** **draymen** **ride** **,** **in** **lieu**
和 快乐的 搬运工 骑 , 在 代替

快乐的货车夫们骑马代替

[ʌv; əv] [deθ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃæft] . —
Of **Death** **,** **upon** **the** **shaft** **.** **—**
的 死亡 , 之上 这 轴 . —

死亡，在竖杆上。

[ðə; ði] [spɪr] — [ðə; ði]['gælənt] - [praɪd]
The **spear** **—** **the** **gallant** **tilter's** **pride**
这 矛 — 这 英勇 - 自豪

长矛——英勇斗士的骄傲

[ðə; ði] ['rʌsti] [spɪr] [ɪz][leɪd][ə'saɪd] ,
The **rusty** **spear** **is** **laid** **aside** **,**
这 生锈的 矛 是 铺设 旁边 ,

那支生锈的长矛被放在一边。

[oʊ] [spits] [naʊ] [dɑːmə'nɪr] ! —
Oh **spits** **now** **domineer** **!** **—**
哦 吐痰 现在 专横跋扈 ! —

哦，现在就吐口水吧，霸道总裁！

[ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][meɪl][ɪz][left][ə'loʊn] , —
The **coat** **of** **mail** **is** **left** **alone** **,** **—**
这 外套 的 邮件 是 左边 独自的 , —

那件锁子甲被单独留下了。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ɔːl] [tʃeɪn] ['ɑːrmər] [gɔːn] ?
And **where** **is** **all** **chain** **armour** **gone** **?**
和 在哪里 是 全部 链 盔甲 已消失 ?

锁子甲都到哪里去了?

[goʊ][æsk][æt; ət] ['braɪtn] [pɪr] .
Go **ask** **at** **Brighton** **Pier** **.**
去 问 在 布莱顿 码头 .

去布莱顿码头问问。

[wiː; wi] [faɪt] [ɪn][roʊps][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][lɪsts] ,
We **fight** **in** **ropes** **and** **not** **in** **lists** **,**
我们 斗争 在 绳索 和 不是 在 列表 ,

我们用绳索作战，而不是用名单作战。

[biˈstəuiŋ] [hænd] - [kʌfs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][fɪsts] ,
Bestowing **hand** **-** **cuffs** **with** **our** **fists** **,**
授予 手 - 袖口 和 我们的 拳头 ,

用拳头铐住对方，

[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ɑːrt] ! —
A **low** **and** **vulgar** **art** **!** **—**
一个 低的 和 庸俗 艺术 ! —

低俗庸俗的艺术!

[noʊ] ['maʊntɪd] [mæn][ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] —
No **mounted** **man** **is** **overthrown** **—**
不 安装 男人 是 被推翻 —

没有骑兵会被击败——

[ə; eɪ][tɪlt] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'noʊn] —
A **tilt** **!** **—** **It** **is** **a** **thing** **unknown** **—**
一个 倾斜 ! — 它 是 一个 事物 未知 —

倾斜！——这是未知的事物——

[ɪk'sept] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] .
Except upon a cart .
除了 之上 一个 大车 .

除了在马车上。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [bɑːrb] ,
Methinks I see the bounding barb ,
我觉得 我 看 这 边界 倒钩 ,

我觉得我看到了那根带刺的倒钩。

[klæd][laɪk][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪn] ['stiːli] [gɑːrb] ,
Clad like his Chief in steely garb ,
覆膜 喜欢 他的 首席 在 钢铁般的 外衣 ,

他身着与他的首领一样的钢铁战袍，

[fɔːr; fər] ['wɔrdɪŋ] ['stiːlz] [ə'plaɪəns] ! —
For warding steel's appliance ! —
为了 守卫 钢铁的 器具 ! —

为了守护钢铁的用途！——

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [stɜːr] !
Methinks I hear the trumpet stir !
我觉得 我 听到 这 喇叭 搅拌 !

我好像听到了号角声！

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə]['eksɪtər] ,
' Tis but the guard to Exeter ,
- 的 但 这 警卫 到 埃克塞特 ,

这只是埃克塞特的守卫而已，

[ðæt] ['bjuːgəlz][ðə; ði] " [dɪ'faɪəns] !
That bugles the " Defiance !
那 号角 这 " 蔑视 !

那声号角吹响了"反抗！"

" [ɪn]['kævəlz] [wen] [wɪl] [,kævə'liəs]
" In cavils when will cavaliers
" 在 吹毛求疵 什么时候 将要 骑士

"在吹毛求疵的时候，骑士们会....."

[set] ['rɪŋɪŋ] ['helmits] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,
Set ringing helmets by the ears ,
放 铃声 头盔 经过 这 耳朵 ,

将带铃声的头盔戴在耳朵上，

[ænd; ənd] ['skætər] [pluːmz] [ə'baʊt] ?
And scatter plumes about ?
和 分散 羽流 关于 ?

还会四处散播烟雾吗?

[ɔːr] [blʌd] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][veɪn] ?
Or blood — if they are in the vein ?
或者 血 — 如果 他们 是 在 这 静脉 ?

或者血液——如果它们在静脉里的话?

[ðæt] [tæp] [wɪl] ['nevər] [rʌn] [ə'gen] —
That tap will never run again —
那 轻敲 将要 绝不 跑步 再次 —

那个水龙头再也不会开了——

[ə'læs][ðə; ði] [kæsk] [ɪz][aʊt] !
Alas the Casque is out !
唉 这 头盔 是 出去 !

唉，头盔不见了!

[noʊ]['aɪərn] - ['kræklɪŋ] [naʊ] [ɪz] -
No iron - crackling now is scor'd
不 铁 - 噼啪作响 现在 是 -

现在没有铁锈噼啪声了。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [æks][ɔːr] [sɔːrd] ,
By dint of battle - axe or sword ,
经过 凹痕 的 战斗 - 斧头 或者 剑 ,

凭借战斧或剑，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pleɪs] —
To find a vital place —
到 寻找 一个 必不可少的 地方 —

找到一个至关重要的地方——

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)n]['dɑːktɝz] [stɪl] [prɪ'tend]
Though certain Doctors still pretend
尽管 肯定 医生 仍然 假装

尽管某些医生仍然假装

[ə'waɪl] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɪl] [ə; eɪ] [frend] ,
Awhile , before they kill a friend ,
一会儿 , 前 他们 杀 一个 朋友 ,

在他们杀害朋友之前，过一段时间，

[tuː; tə] ['leɪbər] [θruː] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
To labour through his case .
到 劳动 通过 他的 案件 .

努力处理他的案件。

[ˌfer'wel] , [ðen] , ['eɪnʃənt] [men] [ʌv; əv] [maɪt] !
Farewell , then , ancient men of might !
告别 , 然后 , 古老的 男人 的 可能 !

那么，再见了，古代的勇士们!

[kruː'seɪdər] !
Crusader !
十字军战士 !

十字军!

['erənt] ['skwaɪər] , [ænd; ənd] [naɪt] !
errant squire , and knight !
错误的 乡绅 , 和 骑士 !

浪荡的侍从，还是骑士!

['aʊər; ɑːr] [koʊts] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['sɔːfn] , —
Our coats and customs soften , —
我们的 外套 和 海关 软化 , —

我们的衣着和习俗都变得柔和了，——

[tuː; tə] [raɪz] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [jiː; ji] [wiːp] —
To rise would only make ye weep —
到 上升 会 仅有的 制作 是的 哭泣 —

起身只会让你哭泣——

[sliːp] [ɑːn] , [ɪn] ['rʌsti] ['aɪərn] [sliːp] ,
Sleep on , in rusty iron sleep ,
睡觉 在 , 在 生锈的 铁 睡觉 ,

继续沉睡吧，在锈铁般的沉睡中。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪfti] - ['kɔːfɪn] !
As in a safety - coffin !
作为 在 一个 安全 - 棺材 !

就像安全棺材一样!

[vəːsiz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ælbəm] .

VERSES	FOR	AN	ALBUM	.
诗句	为了	一个	专辑	.

专辑中的歌词。

[freʃ] [klæd][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt]

Fresh	clad	from	Heaven	in	robes	of	white
新鲜的	覆膜	从	天堂	在	长袍	的	白色的

身着洁白长袍，从天而降

[ə; eɪ] [jʌŋ] [proʊ'beɪʃənər][ʌv; əv] [laɪt] .

A	young	probationer	of	light	.
一个	年轻的	缓刑犯	的	光	.

一位年轻的光明使者。

[ðaʊ] [wɜːrt] , [maɪ][soʊl] , [æn; ən]['ælbəm] [braɪt] .

Thou	wert	,	my	soul	,	an	Album	bright	.
你	沃特	,	我的	灵魂	,	一个	专辑	明亮的	.

我的灵魂啊，你曾是一张璀璨的专辑。

[ə; eɪ] ['spɑːtləs] [liːf] [bʌt; bət] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ker] —

A	spotless	leaf	but	thought	,	and	care	—
一个	一尘不染	叶子	但	想法	,	和	关心	—

一片洁白无瑕的叶子，却饱含思念与关怀——

[ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd][foʊz] , [ɪn][faʊl][ɔːr] [fer] ,

And	friends	,	and	foes	,	in	foul	or	fair	,
和	朋友们	,	和	敌人	,	在	犯规	或者	公平的	,

朋友，敌人，无论善恶，

[hæv; həv] " ['rɪt(ə)n] [streɪndʒ] [di'fiːtʃə] " [ðer; ðər] .

Have	"	written	strange	defeature	"	there	.
有	"	书面	奇怪的	失败	"	那里	.

在那里写出了“奇怪的失败”。

[ænd; ənd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['hevist] [hænd][ʌv; əv][ɔːl] ,

And	Time	,	with	heaviest	hand	of	all	,
和	时间	,	和	最重	手	的	全部	,

而时间，以最严厉的手段，

[laɪk] [ðæt] [fɪrs] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

Like	that	fierce	writing	on	the	wall	,
喜欢	那	凶猛的	写作	在	这	墙	,

就像墙上那醒目的字迹一样，

[hæθ] [stæmpd] [sæd] [deɪts] — [hiː; hi] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] .

Hath	stamp'd	sad	dates	—	he	can't	recall	.
有	盖章	伤心	日期	—	他	不能	记起	.

盖上了悲伤的印章——他记不起来了。

[ænd; ənd] ['erər] ['gɪldɪŋ] [wɜːrst] [dɪ'zaɪnz] —

And	error	gilding	worst	designs	—
和	错误	镀金	最差	设计	—

而最糟糕的设计却因错误镀金而黯然失色——

[laɪk] ['spekld] [sneɪk] [ðæt] [streɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] —

Like	speckled	snake	that	strays	and	shines	—
喜欢	斑驳的	蛇	那	流浪者	和	闪耀	—

就像一条迷路的、闪闪发光的斑点蛇——

[bi'treiz] [hɪz; ɪz] [pæθ] [baɪ] ['krʊkɪd] [laɪnz] .

Betrays	his	path	by	crooked	lines	.
背叛	他的	小路	经过	歪	线条	.

他用歪曲的线条背叛了自己的道路。

[ænd; ənd][vaɪs] [hæθ] [left][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [blɑ:t] —

And	vice	hath	left	his	ugly	blot	—
和	副	有	左边	他的	丑陋的	印迹	—

罪恶留下了丑陋的污点——

[ænd; ənd] [gʊd] [ri'zɔlvz] , [ə; eɪ]['moʊmənt][hɑ:t] ,

And	good	resolves	,	a	moment	hot	,
和	好的	解决	,	一个	片刻	热的	,

而美好的决心，一时冲动，

['ferli] [bɪ'gæn] — [bʌt; bət] [nɑ:t] .

Fairly	began	—	but	finish'd	not	.
相当	开始	—	但	完成了	不是	.

开头还不错，但结尾却不尽如人意。

[ænd; ənd] ['fru:tləs] [leɪt] [rɪ'mɔ:rs] [dʌθ; dəθ] [treɪs] —

And	fruitless	late	remorse	doth	trace	—
和	徒劳无功	晚的	悔恨	确实	痕迹	—

而事后徒劳的悔恨却昭然若揭——

[laɪk] ['hi:bru:] [lɔ:r] , [ə; eɪ] ['bækwərd] [peɪs] —

Like	Hebrew	lore	,	a	backward	pace	—
喜欢	希伯来语	知识	,	一个	落后	步伐	—

就像希伯来传说一样，一种倒退的步伐——

[hɜ:r; hər] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [reɪs] .

Her	irrecoverable	race	.
她	无法挽回	种族	.

她那场无法挽回的比赛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	424	]
[	页	-	]

[第424页]

[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['nʌmbərz] — [sens] [ʌn'nɪt] —

Disjointed	numbers	—	sense	unknit	—
脱节的	数字	—	感觉	未编织	—

支离破碎的数字——意义不连贯——

[hju:dʒ] [ri:mz] [ʌv; əv] ['fɑ:li] — [ʃredz] [ʌv; əv][wɪt] —

Huge	reams	of	folly	—	shreds	of	wit	—
巨大的	令	的	蠢事	—	碎屑	的	有	—

大量的愚蠢——零星的智慧——

[kəm'poʊz] [ðə; ði] ['miŋgld] [mæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Compose	the	mingled	mass	of	it	.
撰写	这	混合	大量的	的	它	.

将它们混合在一起。

[maɪ]['skɔ:ldɪd] [aɪz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [brʊk] ,

My	scalded	eyes	no	longer	brook	,
我的	烫伤	眼睛	不	更长	溪	,

我灼伤的双眼再也无法睁开。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪŋk] - - [θɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ,

Upon	this	ink	-	blurr'd	thing	to	look	,
之上	这	墨水	-	-	事物	到	看	,

看着这幅墨迹模糊的景象，

[goʊ] — [ʃʌt] [ðə; ði] [li:vz] — [ænd; ənd][klæsp][ðə; ði] [bʊk] ! —

Go	—	shut	the	leaves	—	and	clasp	the	book	!	—
去	—	关闭	这	树叶	—	和	搭扣	这	书	!	—

去吧——合上书页——然后紧紧抱住书!

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

THE	LITERARY	POCKET	-	BOOK	.
这	文学	口袋	-	书	.

文学袖珍书。

[ɪz] [ðɪs] [jɪr] [ri'zjuːmd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] , [wɜːr; wər][ɪts]

Is	this	year	resumed	,	but	we	think	it	is	not	so	successful	as	,	were	its
是	这	年	恢复	,	但	我们	思考	它	是	不是	所以	成功的	作为	,	是	它是

['priːviəs] [fə'sɪkjuˌlaɪ] .

previous	fasciculi	.
以前的	束	.

虽然今年已经恢复，但我们认为它不如之前的几期那么成功。

[ðə; ði] " ['lɪtəreri] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['epɪθet] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪl] [ə'mʌŋ] [wʊd] - [biː; bi] ['ɔːθəz] ,

The	"	literary	"	is	a	good	epithet	for	its	sale	among	would	-	be	authors	,
这	"	文学	"	是	一个	好的	别名	为了	它是	销售	之中	会	-	是	作者	,

"文学性"这个词很贴切地形容了它在准作家群体中的畅销程度。

[laɪk][ðə; ði] " ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] " ['mægəziːn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['wəːðiz] .

like	the	"	Gentleman's	"	Magazine	among	a	certain	class	of	worthies	.
喜欢	这	"	绅士的	"	杂志	之中	一个	肯定	班级	的	值得尊敬的人	.

就像某些上流人士中的《绅士杂志》一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [men] :

But	of	what	use	are	such	articles	as	the	following	to	literary	men	:
但	的	什么	使用	是	这样的	文章	作为	这	下列的	到	文学	男人	:

但对于文人来说，以下这类文章又有何用呢?

— [ðə; ði] ['siːznz] , [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] , ([laɪk][ðə; ði] [kɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrestərə'tɜːr] ;

—	The	Seasons	,	by	a	Man	of	Taste	,	(	like	the	carte	of	a	restaurateur	;
—	这	季节	,	经过	一个	男人	的	品尝	,	(	喜欢	这	卡片	的	一个	餐馆老板	;

—《四季》，一位有品位的人所著（就像餐馆老板的菜单一样；

) ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] [taʊn] ; [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][dʒeɪ] . [ef] . ['nuːtən] ;

)	Sayings	of	a	Man	about	Town	;	Remonstrance	with	J	.	F	.	Newton	;
)	谚语	的	一个	男人	关于	镇	;	抗议	和	J	.	F	.	牛顿	;

) 城里人的格言；对 JF 牛顿的抗议；

[laɪnz] [ɑːn] - & [siː] . — [ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

Lines	on	Crockford's	&	c	.	—	all	amusing	enough	in	their	way	,	but	,	in	a	literary
线条	在	-	&	c	.	—	全部	有趣	足够的	在	他们的	方式	,	但	,	在	一个	文学

['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

pocket	-	book	,
口袋	-	书	,

关于克罗克福德等人的文字——虽然都很有趣，但放在一本文学袖珍书中，

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [gʊd] [teɪst] .

out	of	place	,	and	not	in	good	taste	.
出去	的	地方	,	和	不是	在	好的	品尝	.

格格不入，而且品味低俗。

[ðə; ði] " [lɪsts] , " [tuː] , [ðə; ði]['oʊnli]['juːsf(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ɑːr; ər] , [ɪn] ['meni]

The	"	lists	,	"	too	,	the	only	useful	portion	of	the	volume	,	are	,	in	many
这	"	列表	,	"	也	,	这	仅有的	有用	部分	的	这	体积	,	是	,	在	许多

['instənsiz] , ['veri] [ˌɪnkə'rekt] .

instances	,	very	incorrect	.
实例	,	非常	错误	.

书中唯一有用的部分——"列表"——在很多情况下也是非常错误的。

[ˌæprə'poʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] ['mɔːrɪs] ['bɜːrbɛk] [bɪn] [ded] ?

Apropos	,	how	long	has	Morris	Birbeck	been	dead	?
恰好	,	如何	长的	有	莫里斯	伯贝克	到过	死的	?

顺便问一下，莫里斯·伯贝克去世多久了?

['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'nɔɪ] [frend] [maɪt] [biː; bi][ə'laɪv] [wen] [ðə; ði]['edɪtər] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][læst] ['pɑːkɪt] -

Our	Illinois	friend	might	be	alive	when	the	editor	published	his	last	pocket	-
我们的	伊利诺伊州	朋友	可能	是	活	什么时候	这	编辑	已发布	他的	最后的	口袋	-

[bʊk] ;

book	;
书	;

我们这位来自伊利诺伊州的朋友，或许在编辑出版他最后一本袖珍书的时候还活着；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][stændz] [stɪl] , [taɪm] [dʌz] [nɑːt] .

but	if	he	stands	still	,	time	does	not	.
但	如果	他	站立	仍然	,	时间	做	不是	.

但如果他静止不动，时间却不会停止。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː] , [æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][suːt]

There	is	,	too	,	an	affectation	of	fashion	about	the	work	which	does	not	suit
那里	是	,	也	,	一个	做作	的	时尚	关于	这	工作	哪个	做	不是	套装

['aʊər; ɑːr]['soʊbər] [teɪst] ;

our	sober	taste	;
我们的	清醒	品尝	;

此外，作品中还带有一种矫揉造作的时尚感，这不符合我们朴素的品味；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['siːznəbl] ['krɪsməs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][kwoʊt]

but	as	a	seasonable	Christmas	extract	,	we	are	induced	to	quote
但	作为	一个	及时	圣诞节	提炼	,	我们	是	诱导	到	引用

['wɪntər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːznz] : —

Winter	from	the	Seasons	:	—
冬天	从	这	季节	:	—

但作为应景的圣诞节选，我们不禁要引用《四季》中的《冬》：——

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] [biːf] ; [biːf] , [wɪtʃ] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [kɪld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət]

Now	is	the	high	season	of	beef	;	beef	,	which	Prometheus	killed	for	us	at
现在	是	这	高的	季节	的	牛肉	;	牛肉	,	哪个	普罗米修斯	被杀	为了	我们	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

现在正是牛肉的旺季；牛肉，是普罗米修斯最初为我们猎杀的。

[er] [hiː; hi] [fɪltʃt] [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

ere	he	filched	the	fire	from	heaven	,
埃雷	他	偷窃	这	火	从	天堂	,

在他从天上盗取火种之前，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] — [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

with	which	to	constitute	it	a	beef	-	steak	—	that	foundation	of	the	most
和	哪个	到	构成	它	一个	牛肉	-	牛排	—	那	基础	的	这	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [klʌbz] ,

delightful	of	clubs	,
愉快	的	俱乐部	,

用它来制作牛排——这是最令人愉悦的俱乐部的基础，

[ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	origin	of	the	most	delightful	of	all	memoirs	of	them	.
和	起源	的	这	最多	愉快	的	全部	回忆录	的	他们	.

也是他们所有回忆录中最令人愉悦的一部的起源。

[nɔːr][biː; bi][ðə; ði]['sɜːrlɔɪn] , [boʊst][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [fər'gɑːt] !

Nor	be	the	sirloin	,	boast	of	Englishmen	,	forgot	!
也不	是	这	西冷牛排	,	夸	的	英国人	,	忘了	!

别忘了，英国人引以为傲的西冷牛排！

[nɔːr][ɪts] ['vɔːntɪd] ['ɔːrɪdʒɪn] ; [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [bɜːrk] ,

nor	**its**	**vaunted**	**origin**	**;**	**which**	**proves**	**that**	**the**	**age**	**of**	**chivalry**	**,**	**despite**	**of**	**Burke**	**,**
也不	它是	吹嘘	起源	;	哪个	证明	那	这	年龄	的	骑士精神	,	尽管	的	伯克	,

也并非其引以为傲的起源；这证明，尽管伯克认为骑士精神时代并非如此，

[ɪz][nɑːt] [jet] [gɔːn] !

is	**not**	**yet**	**gone**	**!**
是	不是	然而	已消失	!

还没结束！

[stuːd] [biːf] [tuː] , [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [raʊnd] , [ænd; ənd] [fɪ'leɪ] [diː] [bəuf] [soʊ'teɪ][dænz]['sɑː][glæ'seɪ] ,

Stewed	**beef**	**too**	**,**	**and**	**ample**	**round**	**,**	**and**	**filet**	**de**	**boeuf**	**saute**	**dans**	**sa**	**glace**	**,**
炖	牛肉	也	,	和	充足	圆形的	,	和	菲力牛排	德	牛肉	炒	丹斯	萨	冰霜	,

炖牛肉，还有丰盛的牛臀肉，以及法式浓汁煎牛柳。

[ænd; ənd] [stuːd] [rʌmp] - [steɪks] , [ænd; ənd][ɑːks] - [teɪl] [suːp] .

and	**stewed**	**rump**	**-**	**steaks**	**,**	**and**	**ox**	**-**	**tail**	**soup**	**.**
和	炖	臀部	-	牛排	,	和	牛	-	尾巴	汤	.

还有炖牛臀肉和牛尾汤。

" ['spɪrɪts][ʌv; əv] [biːf] , [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? [ɑːr; ər][jiː; ji][ɔːl] [fled] ?

"	**Spirits**	**of**	**beef**	**,**	**where**	**are**	**ye**	**?**	**are**	**ye**	**all**	**fled**	**?**
"	烈酒	的	牛肉	,	在哪里	是	是的	?	是	是的	全部	逃亡	?

“牛肉之灵，你们在哪里？你们都逃走了吗？”

" ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .

"	**Henry**	**the**	**Eighth**	**.**
"	亨利	这	第八	.

亨利八世。

[noʊ] — [wen] [biːf] [flaɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːz] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɑːrd]

No	**—**	**when**	**beef**	**flies**	**the**	**English**	**shores**	**,**	**then**	**you**	**may**	**,**	**as**	**the**	**immortal**	**bard**
不	—	什么时候	牛肉	苍蝇	这	英语	海岸	,	然后	你	可能	,	作为	这	不朽	诗人

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

exquisitely	**expresses**	**it**	**,**
精美绝伦	表达	它	,

不——当牛肉从英国海岸空运出去的时候，你就可以，正如那位不朽的吟游诗人精辟地表达的那样，

" [meɪk] [ə; eɪ]['sɪlkən] [pɜːrs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] .

"	**make**	**a**	**silken**	**purse**	**out**	**of**	**a**	**sow's**	**ear**	**.**
"	制作	一个	丝	钱包	出去	的	一个	母猪的	耳朵	.

“用猪耳朵做成丝绸钱包。”

" [bʌt; bət]['mʌt(ə)n] , [tuː] , [in'vaits][maɪ][mjuːz] .

"	**But**	**mutton**	**,**	**too**	**,**	**invites**	**my**	**Muse**	**.**
"	但	羊肉	,	也	,	邀请	我的	沉思	.

“但是，羊肉也能激发我的灵感。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][ðæt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiːp] [ɑːr; ər] ['ænjuəli] ['sækrifaist] [ɪn] ['lʌndən]

It	**is**	**calculated**	**that**	**fifteen**	**hundred**	**thousand**	**sheep**	**are**	**annually**	**sacrificed**	**in**	**London**
它	是	计算	那	十五	百	千	羊	是	每年	牺牲	在	伦敦

[tuː; tə][ðə; ði] [kɑːr'nɪvərəs] [teɪst] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bʊl] .

to	**the**	**carnivorous**	**taste**	**of**	**John**	**Bull**	**.**
到	这	食肉的	品尝	的	约翰	公牛	.

据估计，每年伦敦有 150 万只羊被宰杀，以满足约翰·布尔的肉食欲望。

" [ʌv; əv][roʊst] ['mʌt(ə)n] ([æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [sez]) [wʌt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	**Of**	**roast**	**mutton**	**(**	**as**	**Dr**	**.**	**Johnson**	**says**	**)**	**what**	**remains**	**for**	**me**	**to**
"	的	烤	羊肉	(	作为	博士	.	约翰逊	说道	)	什么	遗迹	为了	我	到

[seɪ] ?

say	**?**
说	?

“关于烤羊肉（正如约翰逊博士所说），我还有什么可说的呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmtaɪmz] ['sʌkəs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'fektɪv] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ;

It	will	be	found	sometimes	succous	,	and	sometimes	defective	of	moisture	;
它	将要	是	成立	有时	多汁	,	和	有时	有缺陷的	的	水分	;

有时它汁水充沛，有时却因缺水而干裂；

[bʌt; bət] [wʌt] ['pælət] [hæz; həz]['evər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːntʃ] [wɪtʃ]

but	what	palate	has	ever	failed	to	be	pleased	with	a	haunch	which
但	什么	味蕾	有	曾经	失败的	到	是	高兴	和	一个	臀部	哪个

[hæz; həz] [bɪn] ['duːli] [sə'spendɪd] ?

has	been	duly	suspended	?
有	到过	正式地	暂停	?

但是，谁的味蕾会不喜欢一块经过适当吊起的后腿肉呢?

[wʌt] ['æpɪtaɪt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ðæt] ['glitəz] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs]

what	appetite	has	not	been	awakened	by	the	fermentation	that	glitters	on	its	surface
什么	食欲	有	不是	到过	觉醒	经过	这	发酵	那	闪光	在	它是	表面

,

,

,

谁的食欲没有被它表面闪闪发光的发酵物唤醒呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pəʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['faɪər]

when	it	has	been	reposing	for	the	requisite	number	of	hours	before	a	fire
什么时候	它	有	到过	休息	为了	这	必需品	数字	的	小时	前	一个	火

['iːkwəl][ɪn][ɪts] ['fəːvənsi] ?

equal	in	its	fervency	?
平等的	在	它是	热忱	?

当它静置足够长的时间后，再点燃一场火势与之相当的火?

" [wiː; wi][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪld] [leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ,

"	We	quite	agree	with	Dr	.	Johnson	;	but	a	boiled	leg	of	mutton	,
"	我们	相当	同意	和	博士	.	约翰逊	;	但	一个	煮沸	腿	的	羊肉	,

“我们完全同意约翰逊博士的观点；但是，煮羊腿，

[ɪts] ['waɪtnəs] [træns'pærənt] [θruː] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt]['keipəz] [ðæt] ['dekəreɪt] [ɪts] ['kændər] , [ɪz][nɑːt]

its	whiteness	transparent	through	the	verdant	capers	that	decorate	its	candour	,	is	not
它是	白人	透明的	通过	这	葱茏	刺山柑	那	装饰	它是	坦率	,	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;

to	be	despised	;
到	是	被鄙视的	;

它洁白的外表透过翠绿的刺山柑清晰可见，这纯洁无瑕的外表也体现了它的坦率，不容小觑；

[nɔːr][ɪz][ə; eɪ] [hæʃ] , ['weðər] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [stuː] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hæʃɪʃ] [diː]['muːˌtɑːn] ,

nor	is	a	hash	,	whether	celebrated	as	an	Irish	stew	,	or	a	hachis	de	mouton	,
也不	是	一个	哈希	,	无论	著名	作为	一个	爱尔兰	炖	,	或者	一个	八字	德	羊	,

无论是作为爱尔兰炖菜还是羊肉杂烩，都不能称之为杂烩。

[moʊst] ['reliʃ] [ʌv; əv] - !

most	relishing	of	rifacciamenti	!
最多	享受	的	-	!

最令人津津乐道的rifacciamenti!

[tʃɔps] [ænd; ənd]['gɑːrlɪk] - [lɑː] [frɑːn'sɛz] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [kʌt] ['lɜːrnɪdli] ,

Chops	and	garlic	à	la	Francaise	are	exquisite	;	and	the	saddle	,	cut	learnedly	,
排骨	和	蒜	-	拉	法语	是	精美的	;	和	这	鞍	,	切	博学地	,

法式蒜蓉猪排味道鲜美；马鞍肉切割得也很精致，

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] .

is	the	Elysium	of	a	gourmand	.
是	这	极乐世界	的	一个	美食家	.

是美食家的天堂。

[naʊ] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [haʊs] - [læm] [ænd; ənd][ʌv; əv][doʊ] - ['venɪsn,'venɪzn] .

Now	also	is	the	time	of	house	-	lamb	and	of	doe	-	venison	.
现在	还	是	这	时间	的	房子	-	羊肉	和	的	雌鹿	-	鹿肉	.

现在也是家养羔羊和母鹿肉的季节。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['krɪsməs] [kʌm] ,

Now	is	the	time	of	Christmas	come	,
现在	是	这	时间	的	圣诞节	来	,

圣诞节快到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rki] [ɪz] [hɜ:rd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][lænd] !

and	the	voice	of	the	turkey	is	heard	in	our	land	!
和	这	嗓音	的	这	火鸡	是	听到	在	我们的	土地	!

火鸡的叫声响彻我们的土地！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænjuəl] ['mæsəkər] — [ə; eɪ] [nu:] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts]

This	is	the	period	of	their	annual	massacre	—	a	new	slaughter	of	the	innocents
这	是	这	时期	的	他们的	年度的	屠杀	—	一个	新的	屠宰	的	这	无辜者

!

!

!

这是他们一年一度的大屠杀时期——又一次对无辜者的屠杀！

[ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] ['koʊtʃɪz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:təlz] ; [ðæt] , [waɪl] [ə'laɪv] , [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

The	Norwich	coaches	are	now	laden	with	mortals	;	that	,	while	alive	,	shared	with
这	诺维奇	教练	是	现在	满载	和	凡人	;	那	,	尽管	活	,	共享	和

[ðer; ðər] ['i:kwəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['taunzmən] ,

their	equally	intelligent	townsmen	,
他们的	同样地	聪明的	镇民	,

诺维奇的马车现在满载着凡人；这些人活着的时候，曾与他们同样聪明的同乡们分享过……

- ['næti] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kaʊnti] .

fruges	consumere	nati	,	the	riches	of	their	agricultural	county	.
弗鲁格斯	-	纳蒂	,	这	财富	的	他们的	农业	县	.

fruges Consumere nati，他们农业县的财富。

[let] ['ʌðər] [tɔ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:təmən] ! — [ɪn] ['kʊkəri] ,

Let	others	talk	as	they	will	about	the	Greek	and	the	Ottoman	!	—	in	cookery	,
让	其他的	讲话	作为	他们	将要	关于	这	希腊语	和	这	奥斯曼帝国	!	—	在	烹饪	,

就让别人去谈论希腊和奥斯曼帝国吧！——在烹饪方面，

[aɪ][əb'hɔ:r] [gri:s] , [ænd; ənd] [lʌv] ['tɜ:rki] .

I	abhor	Greece	,	and	love	Turkey	.
我	痛恨	希腊	,	和	爱	火鸡	.

我厌恶希腊，热爱土耳其。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]['pɑ:lətɪks] !

And	yet	how	inconsistent	I	am	in	my	politics	!
和	然而	如何	不一致	我	是	在	我的	政治	!

然而，我在政治立场上却多么前后矛盾啊！

[fɔ:r; fər][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɜ:rki] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] ['pə:tʃəst] [baɪ]

for	I	sometimes	regard	the	partition	of	Turkey	as	a	thing	well	purchased	by
为了	我	有时	看待	这	分割	的	火鸡	作为	一个	事物	出色地	购买	经过

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:təmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [wʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['ʌndər][maɪ] [fi:t] !

the	sacrifice	of	every	Ottoman	in	the	world	—	would	they	were	all	under	my	feet	!
这	牺牲	的	每一个	奥斯曼帝国	在	这	世界	—	会	他们	是	全部	在下面	我的	脚	!

因为我有时觉得，瓜分土耳其是全世界所有奥斯曼人牺牲换来的——但愿他们都臣服于我的脚下！

— [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][gaʊt] .

—	especially	when	I	have	the	gout	.
—	尤其	什么时候	我	有	这	痛风	.

——尤其是我痛风发作的时候。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv]['poʊlənd][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

I	confess	,	the	dismemberment	of	Poland	did	not	affect	me	much	.
我	承认	,	这	肢解	的	波兰	做过	不是	影响	我	很多	.

坦白说，波兰的分裂并没有对我造成太大影响。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪs'membər] [faʊlz] , [wɪl] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] .

A	man	who	is	much	accustomed	to	dismember	fowls	,	will	not	care	much	about	that	of	kingdoms	.
一个	男人	WHO	是	很多	习惯	到	肢解	家禽	,	将要	不是	关心	很多	关于	那	的	王国	.

一个习惯于肢解家禽的人，不会对王国的命运感到好奇。

[nɔːr][biː; bi][ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː] ([ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] !)

Nor	be	the	cod	(	a	blessing	on	his	head	—	and	shoulders	!	)
也不	是	这	鳕鱼	(	一个	祝福	在	他的	头	—	和	肩膀	!	)

也别是鳕鱼（这是对他的祝福——也包括肩膀上的祝福！）

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

被遗忘了。

['bjuːtɪfli] ['kændɪd] , [hɪz; ɪz] ['læməni] ['seprət] ['redɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trænʃənt] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [fleɪk] ,

Beautifully	candid	,	his	laminae	separate	readily	before	the	tranchant	silver	,	and	each	flake	,
非常漂亮	坦率	,	他的	层	分离	容易	前	这	特兰尚	银	,	和	每个	薄片	,

他的薄片清晰可见，在银光闪闪的切割下很容易分离，每一片都清晰可见。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːmi] [kɜːrd] , [laɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ə'fjuːʒən][ʌv; əv]['moʊltən] ([nɑːt] [ɔɪld]) ['bʌtər] ,

covered	with	a	creamy	curd	,	lies	ready	to	receive	the	affusion	of	molten	(	not	oiled	)	butter	,
涵盖	和	一个	奶油状	凝乳	,	谎言	准备好	到	收到	这	渗出	的	熔融的	(	不是	涂油	)	黄油	,

表面覆盖着一层奶油状的凝乳，静待融化的（非油性）黄油的浇注。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['floʊtɪŋ] ['ɔɪstər] - ['aɪləndz] ,

which	,	with	its	floating	oyster	-	islands	,
哪个	,	和	它是	漂浮的	牡蛎	-	岛屿	,

以及它漂浮的牡蛎岛，

[siːmz] [ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] " [waɪt] ['kriːtʃər] ,

seems	in	impatient	agitation	for	the	moment	of	overflowing	the	alluring	"	white	creature	,
似乎	在	不耐烦	搅动	为了	这	片刻	的	溢出	这	诱人	"	白色的	生物	,

似乎急切地想要释放那诱人的"白色生物"，

" [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn]['poʊət] [staɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	a	modern	poet	styles	it	.
"	作为	一个	现代的	诗人	风格	它	.

就像一位现代诗人那样。

[taɪmz] ['telɪskoʊp] .

TIMES	TELESCOPE	.
时代	望远镜	.

《时代望远镜》

['hævɪŋ] [træns'pɔ:tid] [ðə; ði]['pʌblɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] ,

Having	transported	the	public	for	the	term	of	fourteen	years	,
拥有	运输	这	民众	为了	这	学期	的	十四	年	,

已为公众提供运输服务十四年，

['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['vɑ:ljəm] .

our	readers	need	not	be	told	that	the	present	is	the	fifteenth	volume	.
我们的	读者	需要	不是	是	讲述	那	这	展示	是	这	第十五	体积	.

无需赘述，读者们都知道这是第十五卷。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mɔ:r] [ɪn][ɪts] [preɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [sed] [les] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

We	should	say	more	in	its	praise	had	it	said	less	in	our	own	.
我们	应该	说	更多的	在	它是	称赞	有	它	说	较少的	在	我们的	自己的	.

如果它少说些我们的话，我们就应该多说些赞美的话。

[ɪn] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]['i:kwəl][tu:; tə]['eni][ʌv; əv][ɪts] ['pri:disesəz] ;

In	richness	and	variety	it	is	quite	equal	to	any	of	its	predecessors	;
在	丰富	和	种类	它	是	相当	平等的	到	任何	的	它是	前任	;

就丰富性和多样性而言，它完全可以媲美它的任何前身；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['prɑ:mɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɪp][ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [swi:ts] .

and	we	promise	our	readers	an	occasional	sip	of	its	original	sweets	.
和	我们	承诺	我们的	读者	一个	偶然	啜饮	的	它是	原来的	糖果	.

我们承诺偶尔会给读者们带来它原汁原味的甜点。

[ðə; ði] ['ki:pseɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] - [bɑ:ks] ([ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['ænjuəl])

The	Keepsake	and	the	Christmas	-	Box	(	the	latter	a	juvenile	annual	)
这	纪念品	和	这	圣诞节	-	盒子	(	这	后者	一个	少年	年度的	)

[mʌst; məst][stænd]['oʊvər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rli] ['nʌmbər] .

must	stand	over	for	an	early	number	.
必须	站立	超过	为了	一个	早期的	数字	.

《珍藏版》和《圣诞礼盒》（后者是一本青少年年刊）必须为早期刊物让路。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[wi:; wi][hoʊp] [ðɪs] ['epɪθet] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ʌn'gælənt] — [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

We	hope	this	epithet	will	not	be	considered	ungallant	—	for	,	to	say	the	truth	,
我们	希望	这	别名	将要	不是	是	经过考虑的	不绅士	—	为了	,	到	说	这	真相	,

我们希望这个绰号不会被认为有失绅士风度——因为，说实话，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv][kən'trɪbju:tɪd][ðə; ði] [best] [poʊ'etɪkl]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] .

the	ladies	have	contributed	the	best	poetical	portion	of	the	feast	.
这	女士们	有	贡献	这	最好的	诗意的	部分	的	这	盛宴	.

女士们为这场盛宴贡献了最精彩的诗歌部分。

[ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['tælənt][hæz; həz] [ɪn'kri:st] [ɪn]['briljəns,-jənsi] [jɪr] ['æftər] [jɪr] :

This	display	of	female	talent	has	increased	in	brilliancy	year	after	year	:
这	展示	的	女性	天赋	有	增加	在	才华横溢	年	后	年	:

女性才艺的展现逐年愈发精彩：

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ds] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	Lords	should	look	to	it	.
和	这	领主	应该	看	到	它	.

上议院议员们应该关注此事。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

Printed	and	published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

)	and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
)	和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神